آردو روزمرّہ

URDŪ ROZMARRA

OR

"EVERY-DAY URDU."

OFFICIAL TEXT-BOOK

FOR THE

EXAMINATION OF MILITARY OFFICERS

AND OTHERS

BY THE

LOWER STANDARD HINDUSTANI

EDITED WITH NOTES BY

LIEUT.-COLONEL D. C. PHILLOTT, Ph.D., F.A.S.B.,

Hindustani Lecturer, Cambridge; Late Secretary and Member, Board of Examiners, Calcutta; Some time Fellow of the Calcutta University: Author of Hindustani Manual, Hindustani Stumbling-Blocks, etc., etc.

Second Edition.

CALCUTTA:

PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS.

1914.

INTRODUCTION.

Parts I and III of the present text-book consist of extracts from the Ta'līm-ul-Mubtadī, a series edited by Colonel W. R. M. Holroyd.

These extracts have been carefully edited; purely domestic words, or words not useful to an English beginner, have been cut out; while in some cases easier colloquial words and expressions have been substituted for literary ones. The style is colloquial and idiomatic throughout, and the matter is not uninteresting. All poetry has been omitted.

As, however, these extracts are chiefly in narrative, it was considered advisable to add something in the form of dialogue. No suitable Hindustani play could be found, for even the farces are not written in simple colloquial language. The editor did indeed rewrite nearly the whole of one farce, but the fear of infringing a copyright made him abandon the work, for the present at any rate. The easiest way out of the difficulty, was to translate the "Wazīr of Lankarān," the text-book for the Lower Standard in Persian, and a book that has proved invaluable to all students of Modern Colloquial Persian.

The vocabulary of all three parts of the *Urdū Rozmarra* is the everyday vocabulary of the uneducated; it is believed that very few words will be found in the text that are not in some form or other used by the uneducated Muslims of Delhi, Lucknow, Behar, etc., etc., and certainly no word that is not easily intelligible to them. While the student is learning to read these extracts, he is also learning to talk. It must, however, be recollected that a language cannot be properly learnt from books alone; the ear and the tongue

require instruction, and this is only to be acquired by considerable practice. The student should therefore practise on servants and sepoys what colloquial he has stored up in his memory from the book. He must, however, bear in mind the fact that the vocabulary of Hindus differs somewhat from that of Muslims; he must not therefore expect that a Kahār, for instance, or even a Rajput sepoy, will understand every word that is in the present text-book. (Attention is also invited to the Introduction in my "Hindustani Manual," [1] which deals with the easiest way of acquiring a new language rapidly).

Peculiarities of grammar and idiom are again and again explained in the numerous footnotes, and the references to works where rules are detailed or further examples found, are as much for the benefit of the teacher as the taught.[2] Munshis seldom realize what an Englishman's first difficulties are, and consequently do not study how to remove them: they have in fact never been taught how to teach.

This text-book is accompanied by an English translation, which is also annotated for the purpose set forth in its Introduction. A page-by-page glossary of the text has been prepared by the Head Mawlavī of the Board of Examiners.

No pains have been spared to remove every difficulty from the path of the beginner. But it is useless to provide a good text-book if it is not used intelligently and diligently. Most candidates for the Lower Standard consider it sufficient to read through the text-book hastily once, or

---

[1] The name under which the improved edition of "Hindustani Stepping-Stones" has appeared.

[2] References to "Hindustani Stumbling-Blocks" are for the teacher, and not for L.S. or H.S. candidates.

at the most twice, and then to read up the English translation: they think they have mastered the text-book if they can translate any portion of it into English. This is a mistake; but this subject is more fully dealt with in the Introduction to the English translation.

My acknowledgments are due to the Punjab Text-Book Committee for its courtesy in permitting me to make the selections from its text-books. My thanks are also due to Shams-ul-'Ulamā Muḥammad Yūsuf Ja'farī, Khān Bahādur, Head Mawlavī of the Board, for invaluable and constant assistance in the preparation of this work, as also to Muḥammad Kāẓim Shīrāzī, Persian Instructor of the Board, who assisted me in the correction of the proofs.

D. C. PHILLOTT,
Lieut.-Colonel,
Late Secretary and Member, Board of Examiners.

LONDON,
1914.

فہرست مضامین

پہلا حصّہ

صفحہ

صفحہ

صفحه

دوسرا حصّه — و زیرِ لنکران

صفحہ

تیسرا حصّہ ــ تاریخي حالات

پہلا حصّہ

۱ — ماں کي مَحبّت

ماں بچّے کو گود میں لئے بیٹھي ھے - باپ حُقّه پي رھا ھے - اور دیکھه دیکھه کر [1] خوش ھوتا ھے * بچّه آنکھیں کھولے [2] پڑا ھے - انگوٹھا چوس رھا ھے - ماں محبّت بھری نِگاھوں سے اُس کے مُنھه کو تک [3] رھي ھے - اور پیار [4] سے یه کھتي ھے - " میري جان ! وہ دن کب آئیگا که میٹھي میٹھي باتیں کریگا ؟ بڑا ھوگا ! ھم [5] بُڈّھے ھونگے ! تو کمائیگا ! آپ کھائیگا ! ھمیں کِھلائیگا " ! بچّه مُسکراتا ھے اور ماں کا دل باغ باغ [6] ھو جاتا ھے * جب ننّھا سا ھونٹ نِکال کر روني [7] صورت بناتا ھے تو یه بے چین ھو جاتي ھے * سامنے جُھولا [8] لٹک رھا ھے - [9] سُلانا ھوتا ھے تو اُس میں لِٹا دیتي ھے * رات کو اپنے ساتھه سُلاتي ھے - [9] جاگ اُٹھتا [10]

---

1 *Dekh dekh-kar*, continually looking.

2 *Khole* (*hū,e*), past participle, inflected as the verb is transitive; signifies state.

3 *Taknā*, to gaze fixedly at, regard; but *ghūrnā*, to stare.

4 *Pyār*, subs. m., but *pyārā*, adj., loved, dear.

5 Note that *ham* is always masculine except in the Panjab where it may be feminine.

6 *Bāgh bāgh honā*, to be delighted.

7 *Ronī ṣūrat*, subs. or adj., of doleful appearance, etc., opp. to *haństā chihra*, subs., or *hańs-mukh*, adj.

8 *Jhūlā* is also a swing; from *jhūlnā*, intr., to swing.

9 *Agar* understood; the *to* following clearly indicates the omission.

10 *Jāg-uṭhnā*, to wake up *suddenly*; *vide* Phillott's *Hindustani Manual*, page 83 (*e*).

ہے تو جھٹ چَونک پڑتی [1] ہے - کبھّی نیند میں رونے
لگتا ہے تو آدھی آدھی [2] رات تک یہ بِچاری مامتا کی
ماری لئے بیٹھی رہتی [3] ہے * صُبح جب بچّے کی آنکھ کُھلتی
ہے تو آپ بھی اُٹھ بیٹھتی [4] ہے * دن چڑھے مُنھ دھلاتی ہے -
اور یہ [5] کہتی ہے - " کیا چاند سا مُکھڑا نکل آیا ! واہ وا [6] واہ ! "

۲ — لڑکا مدرسے جاتا ہے

کیا جلدی جلدی قدم اُٹھاتا ہے کہ وقت پر پہنچ جائے -
ایسا نہ ہو [7] کہ دیر ہوجائے - دل میں یہی دھیان ہے کہ کل
کا سبق خوب سُنائے - جو پوچھیں سب بتائے - لڑکوں میں نام پائے *
اُستاد بھی اِسے شوقین جانتا ہے * یہ جماعت میں اوّل رہتا ہے -
اِمتحان میں سب سے زیادہ نمبر پاتا ہے * اُستاد کا بڑا ادب کرتا ہے *
محنت کے بعد کھیلنا اچّھا ہے - ہاتھ پاؤں چالاک ہوتے ہیں -
جی خوش رہتا ہے * بے شک یہ لڑکا ہونہار [8] نظر [9] آتا ہے -
تھوڑی مُدّت میں عِلم حاصل کرلیگا - بڑی عِزّت پائیگا - دولت
کمائیگا - باپ دادا کا نام روشن کریگا * ×.

---

[1] *Parnā* also indicates suddenness; *vide* "Hindustani Manual," page 82 (*d*).

[2] *Ādhī ādhī rāt tak*, as much as up to midnight; note force of repetition.

[3] *Baiṭhī* (*hū,ī*) *rahtī hai.*

[4] *Uṭh baiṭhnā* means properly to sit up from a recumbent position.

[5] Note this use of *yih* before *ki* "that" (understood).

[6] Note that the ہ is omitted from the second exclamation, *wāh, wā wāh.*

[7] *Aisā na ho ki*, lest (*lit.* "may it not be that—.").

[8] *Honhār* from *honā*. *Hār* or *hārā* is a Hindi suffix=*wālā*.

[9] *Naẓar* [*meṅ*] *ānā*, "to appear in sight; *also* to seem."

۳ — لڑکے کھیل رہے ہیں

ایک نہ ایک وقت [1] کھیلنا بھی ضرور چاہئیے - اس سے جی خوش ہوتا ہے - ہاتھہ پاؤں کھلتے ہیں - بدن میں چستی [2] آتی ہے * دیکھنا [3] - لڑکے مدرسے سے پڑھہ کر نکلے ہیں - میدان میں کھیل رہے ہیں - کیا خوش ہیں ! کیسے بے فکر ہیں ! اِن کے چہرے کیا تر و تازہ ہیں ! ماں باپ کے پیارے ہیں - گھر کے لاڈلے [4] ہیں - اُچھلتے [5] ہیں - کودتے [6] ہیں - دوڑتے ہیں * اِسے دیکھو - زمین پر پاؤں نہیں ٹِکتا [7] - وہ لڑکا بڑا چالاک ہے - یہ تو بھدّا [8] ہے - خوب دَوڑ نہیں سکتا - پِھر بھی دوڑتا پھرتا ہے - ایلو [9] ! وہ گر پڑا * کیا ہوا پِھر اُٹھہ کر دوڑنے لگیگا * لڑکپن عجب نِعمت ہے - اچّھا میاں [10] ! کھیلو - کودو - اُچھلو - دوڑو - مگر سارے دن کھیل ہی کے دھیان میں نہ رہو - جو لڑکے دن بھر کھیل کے دھیان میں رہتے ہیں - جب اُستاد کے سامنے سبق سنانے آتے ہیں تو مُنھہ دیکھتے رہ

---

1 *Ek na ek waqt*, some time or other during the day; but *kabhī kabhī*, or *jab tab*, "now and then" (either during the day or during the week, etc.).

2 *Chustī*, "activity"; *chālākī*, ditto, but also "cleverness, cunning."

3 Infinitive, for Imperative; polite.

4 *Lāḍlā*, m., and *lāḍlī*, f., "a darling" (of people or favourite animals).

5 *Uchhalnā*, to spring up in the air; *uchhalkar chaṛhnā*, to jump up on to; *uchhālnā*, tr., to toss up.

6 *Kūdnā*, to jump down from a height; also in colloquial, to jump generally.

7 *Ṭiknā*, to tarry; to last (of things). *Ṭhaharnā*, to stop (for a short time or a long); and also to last (of things).

8 *Bhaddā*, ungainly, *i.e.*, awkward in shape and slow in movement.

9 *Aylo*=*lo*, "look"!

10 *Miyāṅ* shows that the person spoken to is a Muslim. Here plural: *miyāṅo* not used.

جاتے هیں[1] - اُستاد خفا[2] هوتا هے - ماں باپ پیار نہیں کرتے - عِلم بڑي دولت هے اُس سے بے نصیب رهتے هیں *

۴ — سانڈني[3] سوار

کیا عُمدہ سانڈني هے ! کیسي بے تکان جارهي هے ! گردن تو دیکھو - کیسي پیچھے کو جُھکي هوئي هے - واہ واہ[4] ! جیسے مور ناچتا چلا جاتا هے * سانڈني کي کیا بات هے[5] ؟ ریت کے جنگلوں میں نہ یکّا چل سکتا هے نہ گاڑي - گھوڑے ٹٹّو بھي جي چھوڑ کر[6] بَیٹھہ جاتے هیں اور گھنٹوں نہیں اُٹھتے وهاں چلنا اِسي کا کام هے * پھر چلنے والي بھي اَیسي کہ اچّھي سانڈني هو تو پچاس پچاس[7] کوس کا دھاوا[8] کرتي هے * یہ سانڈني سوار کہاں جاتا هے ؟ کوئي ضروري چیز لے چلا هوگا[9] * جہاں نہ ریل هے نہ ڈاک[10] - ریتلي زمین اور خراب رستے هیں - وهاں همیشہ سے سانڈني سوار هي چِٹّھي چپاتي[11] لے کر جایا[12] کرتے هیں - مہاجنوں کي هُنڈیاں - هزاروں[13]

---

1 To remain, or to be left, looking a fool.

2 *Khafā honā*, to be annoyed with.

3 *Sāndnī* is properly a female riding camel.

4 Astonishment in admiration, or encouragement.

5 What can one say in praise of—.

6 *Jī chhoṛnā*, "to lose heart."

7 *Pachās pachās*, "as much as fifty."

8 *Dhāwā*, a forced march, a dash into.

9 *Le-chalā hogā* is "must have started with": better *le-jātā hogā*, "must be carrying."

10 *Ḍāk*, f., is any relay or *ḍāk*, *i.e.*, of men, horses, etc., etc.

11 *Chiṭṭhī chapātī*, "letters and so on"; meaningless appositive, *vide* Hind. Man., p. 170.

12 *Jāyā* not *gayā*, before *karnā* indicating "habit, etc."

13 Note this formative plural and *vide* Hind. Man., page 113 (*h*).

روپے - سیڈکڑوں ' اشرفیاں - بھاري بھاري [1] زیور اور جواھرات [2] لے جاتے ھیں - اور جوں کے توں پہنچا دیتے ھیں * اکثر راتوں [3] کو چلتے ھیں - دھوپ سے بچاؤ رھتا ھے - اندھیرے اندھیرے [4] نکل جاتے ھیں - اور ٹھنڈے ٹھنڈے [5] منزل اپر جا پہنچتے ھیں *

٥ — اُونٹ لد رھا ھے

اناج [6] کي بوریاں نیچے دھري ھیں - اب اُونٹ پر لادینگے * جب [7] لادتے ھیں تو بچارا مُنھہ پھاڑ پھاڑ کر [8] چِلّاتا [9] ھے - کبھي گردن اُٹھاتا ھے - کبھي جُھکاتا ھے - شاید فریاد کرتا ھے کہ " ظالم ساربان ھمیں ناحق ستاتا [10] ھے " * یہ بھاگ کیوں نہیں جاتا ؟ بھاگے کیونکر ؟ گھُٹنا بندھا ھے * بعض اونٹوں پر اسباب نہیں لادتے - کجاوے باندھتے ھیں - اُن میں دونوں طرف بیٹھہ جاتے ھیں - بڑا آرام پاتے ھیں * چاھیں [11] لیٹیں چاھیں سوئیں - اُونٹ سیدھا

1 *Bhārī bhārī* gives an idea of variety.

2 *Jauhar*, sing.: *jawāhir*, Ar. pl.: and *jawāhirāt*, a Hindustani double plural.

3 Note plural. *Rāt ko*, adv., "at night," might indicate one night.

4 While it is still dark.

5 *Ṭhanḍe ṭhanḍe* [*meṅ*], adv., while still cool.

6 *Anāj*, edible grain of any kind.

7 *Jab*, while.

8 *Muṅh phāṛ phāṛ kar*, "keeps on opening its mouth wide"; note force of reduplication; *muṅh-phaṭ*, adj., "offensive in speech."

9 *Chillānā*, to cry aloud, of animals or humans.

10 *Satānā*, oppress and also to tease.

11 *Chāheṅ—chāheṅ*—whether—or—: *lit.*, "if *they* like": note that this can only be used when the subject is 3rd pers. pl.; *chāho* is used in the 2nd pers. pl., and *chāhe* for the 3rd sing. *Vide* "Hindustani Stumbling-Blocks."

چلا جاتا هے * قطار [1] میں اُونٹنیاں بھي هوتي هیں - اور اُن کے بچے بھي * بچّہ ماں کے پیچھے پیچھے چلا جاتا هے - وہ بھي مُڑ مُڑ کر [2] مُحبّت کي نگاهوں سے دیکھتي جاتي هے [3] - ذرا پیچھے رہ جاتا هے تو بے چین هو جاتي هے * کیا کرے ؟ بے بس هے - ٹھیر نہیں سکتي - قطار میں نکیل بندھي هے * ریت کے مُلکوں میں اُونٹ بڑا کام دیتا هے - ایک تو ریت میں خوب چلتا هے - دوسرے وهاں پاني بہت کم ملتا هے - یہي بِچارا هے [4] کہ بن پاني کئي کئي [5] دن گذار دیتا هے *

٦ — پنڈِت جي کي بہلي

کیا هلکي بني هے ! کتني [6] خوبصورت هے ! رنگ بھي اچّھا پھِرا هے - کسي کاریگر نے بنائي هے - اُجلا بِچھونا هے - سفید پردے هیں * ایک طرف کا پردہ چھوڑ رکھا [7] هے کہ دھوپ نہ آئے - دوسرا اُلٹ دیا هے کہ هوا لگتي جائے [8] * بیل بھي اچّھے هیں - ناگوري معلوم هوتے هیں * بہلي میں پنڈِت جي مہاراج بیٹھے هیں *

---

[1] *Qaṭār*, f., is a file, *i.e.*, a line one behind the other; *ṣaff* f., is a line side by side.

[2] Keeps on looking back repeatedly.

[3] *Dekhtā jānā*, keep on looking. For this form of the verb (with *jānā*) when another action is going on at the same time, *vide* "Hindustani Stumbling-Blocks."

[4] "It is this poor beast alone that—."

[5] *Ka,ī ka,ī din*, "several days at a time (more than once in the journey)."

[6] *Kaisī* could be substituted for *kitnī*.

[7] *Chhoṛ-rakhā hai*: *rakhā* indicates "before hand," *vide* Phillott's Hindustani Manual, p. 86 (*d*).

[8] *Lagtī jā,e*, "continue to—all along"; *lagtī* is the Pres. Partic.

دیکھنا - کُتّا کیسا لپک [1] کر آیا ! بیلوں پر بھونکتا ھے - مگر یہ بے کھٹکے کھڑے ھیں * پہلے اس مُلک کے امیر رتھوں میں سوار ھوتے تھے - اور [2] آدمی بہلیوں میں بیٹھتے تھے - یہ اگلے وقتوں کی سواریاں ھیں - سہج سہج چلتی ھیں - ہچکولے بھی لگتے ھیں - جب سے بگّی اور ریل کا یہاں رواج ھؤا ان کی وہ [3] قدر نہ رھی * اب تو بندیے مہاجنوں کے پاس دیکھی جاتی ھیں - یا براتوں میں کام آتی ھیں *

۷ — یکّے کی سواری

یکّا سرائے سے چلا ھے - ایک آدمی بیٹھہ گیا - دوسرا اور آیا ھے - ایک گٹھری بغل میں ھے - دوسری ھاتھہ میں * یکّے والے نے گھوڑا روک لیا [4] ھے - اب اِسے بِٹھاکر چل دیگا [5] * رستے میں ایک دو آدمی اور ملینگے [6] تو اُنہیں بھی بٹھا لیگا * " میاں یکّے والے ! اس تھیلے میں کیا ھے " ؟ " حُقّہ اور چلم ھے " * " مُسافروں کی جوتیاں کہاں رکھتے ھو " ؟ " وہ بھی اسی میں رکھہ لیتا ھوں " * " یہ سواریاں [7] کہاں لے جاؤگے " ؟ " میاں میرٹھ " * " کتنی دور ھے " ؟ " چارکوس " * " ایک سواری

---

[1] *Lapaknā*, to bound forward; also *lapak-kar chalnā* is to walk very fast.

[2] *Aur* is here a pronominal adjective, not a conjunction: *vide* Hind. Man., p. 17 (c).

[3] *Wuh*=the former, ancient.

[4] *Rok-liyā*, "stopped for himself" but *rok-diyā*, "stopped another": *vide* Hind. Man., p. 80 (c).

[5] *Chal-denā* (without *ne*), to start off in haste.

[6] Note the Future in the Protasis (*sharṭ*) of the condition, as the Future is in the Apodosis (*jazā*): if the second verb were Imperative the first should be Aorist; *Agar rāste meṅ aur ādmī mileṅ to unheṅ bhī biṭhlā-lenā* (Inf. for Impera.): *vide* "Hindustani Stumbling-Blocks."

[7] *Sawārī* here=passenger.

کا کیا لیتے ہو؟ ایک آنہ * روز کیا مل جاتا ھے؟ دس بارہ آنے
گھوڑے کا خرچ کیا ھے؟ پان چھہ آنے روز - دو ڈھائي آنے کي
گھاس - دو آنے کا دانہ [1] - دو ڈیڑھہ آنے کي نہاري * یہ گھوڑا کتنے
کو لیا ھے؟ چالیس روپے کو [2] * کیسا چلتا ھے؟ خاصا [3] جاتا ھے -
پکّي سڑک ھو تو دو پہر میں منزل پر پہنچا دیتا ھے * اِس کے
گلے میں گھنگرو کیوں باندھے ھیں؟ خوبصورتي کے لئے - اور ان کي
آواز بھي بھلي معلوم ھوتي ھے * پنجاب میں یکّے کا رواج زیادہ
ھے - یا بہلي کا [4]؟ یکّے کا * صاحب! غریبوں کے واسطے یہ سواري
خاصي ھے - پر یہ ضرور ھے کہ ھچکولے [5] بہت لگتے ھیں *

۸ — راجہ صاحب کا ھاتھي

ذرا سنّا [6] - گھنٹوں [7] کي آواز آتي ھے - شاید کوئي ھاتھي
آرھا ھے - چلو تماشا دیکھیں - ایلو! وہ آیا - کیا جھومتا جھامتا [8] چلا
آتا ھے! اوھو! کتنا بڑا ھاتھي ھے! کیا لمبے لمبے [9] دانت ھیں! اور

---

[1] *Dāna*, any grain, but *vulg.* gram. *Ekkā*-ponies are always fed on gram.

[2] Note the کو .

[3] *Khāṣā* (m.), Urdu, "pretty good."

[4] Note the کا .

[5] *Hichkolā* jolting or a shaking backwards and forwards or from side to side, etc., as in a loosely made ekkā or on a camel. *Jhaṭkā* is a sudden jerk; also a jolt.

[6] Infinitive for Imperative; polite.

[7] A large bell or gong. *Ghanṭī*, small bell.

[8] *Jhūmnā*, to sway (of branches, elephants, drunkards); 'to weave' (of horses).

[9] *Lambe lambe*, repetition here merely indicates that there are *two*, plural.

اُن پر سُنہری چُوڑیاں [1] کیا بہار دیتي هیں ! مستک [2] پر کلغي [3] لگي هے - دونو طرف گھنٹے لٹک رهے هیں - اِنہي سے ٹَن ٹَن [4] کي آواز نکلتي تھي * واہ ! اوپر چاندي کا هَودہ کَسا هوا هے - راجه صاحب اِسي میں بیٹھتے هیں * یه بڑا اُونچا هے ! کیونکر چڑھتے هونگے [5] ؟ پہلو میں سِیڑھي لٹکتي رهتي هے - مہاوت هاتھي کو بٹھا دیتا هے * هاتھي اپنے مہاوت کا کہنا بہت مانتا هے - اشارے پر کام کرتا هے - اُٹھتا هے - بیٹھتا هے - چلتا هے - تھم جاتا هے * جب وہ کہتا هے تو سُونڈ ماتھے پر رکھه کر راجه صاحب کو سلام بھي کرتا هے *

۹ — بگّي کا گھوڑا

بگّي کے واسطے یہه گھوڑا نکالا [6] جاتا هے - جب صاف هوجائیگا تو بگّي میں جوتا جائیگا * پہلے کوچوان اِسے میدان میں لے گیا تھا - لمبي سي رسّي لگام میں باندھي تھي - اور خوب چکّر دیا تھا * اب دھیما [7] هوگیا هے - گھسّے [8] میں لگایا هے * جب گھوڑے کو پہلے روز جوتا تو بہت اُچھلا - کودا - اور گھبرایا کہ [9] " یه کیا بلا گلے بندھي ؟ "

---

1 *Chūṛī*, lit., bangle; here the brass bands on the tusks.

2 *Mastak*, forehead or skull; of elephants only.

3 *Kalghī*, any crest or plume on the head, natural or artificial.

4 *Ṭan ṭan*, "clanging"; but *ṭun ṭun*, "tinkling."

5 *Chaṛhte honge*, "how will he be mounting?" This verbal form indicates that the Rajah has been in the habit of mounting. The Future *chaṛhenge* might refer to future time only.

6 *Nikālnā*, to break in a horse.

7 *Dhīmā*, dim, slow, slight, not hot (of fire), quiet, subdued; *also* slow to anger.

8 Or *ghasīṭā*.

9 *Ki* = "saying that."

مگر کوچوان اُستاد ھے - تھپک کر چمکار کر - پیار سے - دِلاسے سے سیدھا کرلیا - ساريَ وحشت جاتي رھي [1] * دیکھو - اب خاصا کام دے رھا ھے - باگ کے اِشارے پر چلتا ھے * کیسا اچھا قدم اُٹھاتا ھے ! کیا خوب دوڑتا [2] ھے ! ھاں جب کبھي شرارت کرتا ھے تو چابک بھي [3] کھاتا ھے * پڑھانے والے اُستاد بھي جب پہلے بچّوں کو پڑھنے پر لگاتے ھیں تو اِسي طرح مَحبّت اور نرمي سے پیش آتے ھیں - چند روز دِلاسے [4] سے بتایا [5] - آھستہ آھستہ بچّہ چل نکلا [5] * اچّھے لڑکے یونہي لکھنے پڑھنے لگتے ھیں - لیکن جو جي چُراتے ھیں [6] وہ سزا پاتے ھیں *

۱۰ — نیزہ بازي

یہاں کیا ھو رھا ھے ؟ اِتني خِلقت [7] کیوں جمع ھے ؟ آھا ! نیزہ بازي کے سامان [8] ھیں - جبھي [9] لوگ قطار باندھے کھڑے ھیں * آؤ - تماشا دیکھیں * بھائي ! قطار سے آگے نہ بڑھنا - ایسا نہ ھو گھوڑے

---

1 *Jātā rahnā*, "to be lost, etc."; *vide* Hind. Man., page 86, end of (*b*).

2 *Dauṛnā*, more than a walk; either trot or gallop.

3 *Bhī* = in return.

4 *Dilāsā*, soothing, encouragement, consolation.

5 Note the Preterite for Present, to indicate a general rule and a rule to be copied.

Chal-nikalnā, "to improve (in an art)."

6 *Jī churānā*, to shirk (altogether, or to do work badly). *Churānā*, lit., "to steal." *Kām-chor*, "a shirker, skrimshanker."

7 *Khilqat*, f., "people"; *makhlūq*, f., "created living things"; *Khāliq*, "the Creator." These are all from the same Arabic root and are formed according to regular rules.

8 *Sāmān*, n., preparations; signs; luggage.

9 *Jabhī* (or *tabhī*), "and that's why."

کي جهپٹ [1] میں آجاۓ * دیکهنا - وہ سوار گهوڑا اُڑاۓ چلا آتا هے - کیسا سرپٹ دوڑایا هے ! سوار بهي پورا سوار هے - کیا جما بیٹها هے ! ذرا نهیں هِلتا * گهوڑا بهي نهایت تیز هے - کیا تیر سا چلا آتا هے ! دیکهو - اب میخ کے قریب آیا - گویا پیٹ زمین سے لگ گیا - اب سوار ایسا تاک کر [2] نیزہ لگائیگا کہ میخ صاف اُکهیڑ لے جائیگا - سب میں واہ وا کا غُل مچ [3] جائیگا * گاڑي کے سامنے وردي پهنے ایک صاحب کهڑے هیں - یہ رسالے کے افسر هیں - اِن کے هاتهہ میں کتاب هے - نام لکهہ رهے هیں [4] * جو سوار جیتینگے اُنهیں اِنعام ملیگا * نیزہ بازي سپاہ گري کا ایک فن هے - اِس میں دونو باتیں هیں کهیل کا کهیل - ورزش کي ورزش [5] * یہ کرتب [6] رسالوں میں اکثر هوا کرتا هے [7] - کیوں نہ هو ؟ اِنهي باتوں سے سپاهیوں کي چستي چالاکي بڑهتي هے - اور وقت پر کام آتي هے *

۱۱ — لوگ ناؤ میں بیٹهکر دریا سے پار اُتر رهے هیں

آج دریا چڑهاؤ پر هے - کہیں زور کا مینہ برسا هے - کتنا بڑا

---

1 *Jhapaṭnā* is to pounce on (of tiger, kite, etc.); also to rush forward (in a military attack).

2 *Tāknā* (with *ko*), to gaze at, regard fixedly; *tāk-kar lagānā*, "to aim."

3 *Ghul* (*fitna* or *fasād*) and *dhūm machānā*.

4 Is writing now; note sense, *vide* Hind. Man., p. 85 (2).

5 The repetition here gives the idea of killing two birds with one stone: but *dūdh kā dūdh yā pānī kā pānī* means give either all milk or all water; do one thing or the other.

6 *Kartab*, m., also means *hunar*, m.

7 *Hū,ā kartā hai*; intransitive; *vide* Hind. Man., p. 71 (*a*).

پاٹ ہوگیا ہے [1] ! اب لوگ ناؤ بغیر نہ اِدھر آسکتے ہیں - نہ اُدھر جاسکتے ہیں * دیکھو - ناؤ اِدھر کے کنارے سے چلي - ملّاح [2] بلّیوں سے ناؤ کو چلاتے ہیں - کیسي کھچا کھچ [3] بھري ہوئي ہے ! اب دریا کے بیچ میں ناؤ آگئي - ایلو ! ایکا ایکي [4] ناؤ والے چیخنے لگے * کیا ہوا ؟ کہیں ناؤ ڈوبتي تو نہیں ؟ نہیں - جب ناؤ بیچ میں پہنچتي ہے تو پاني کا زور بہت ہوتا ہے - ملّاح خوب زور لگاتے ہیں - غُل مچاتے ہیں - اور لوگ بھي اُن کے ساتھہ چلّاتے ہیں * لو ! اب ناؤ گہرے پاني سے نکل گئي - تھوڑي دیر میں کنارے پر جالگیگي * لوگ پھر گھبرائینگے - ہر ایک یہي چاہیگا کہ " میں سب سے پہلے اُتروں " * مگر جلدي نہیں چاہئیے - ناؤ میں چڑھئیے سب سے پہلے - اُترئیے سب سے پیچھے *

۱۴ — دریا میں تیراک تیر رہے ہیں

آؤ دریا کي سیر [5] کریں - او ہو [6] ! کیا چڑھا ہؤا ہے ! کسي نے مشک پُھلائي ہے - چھاتي تلے دبائي ہے - بہاؤ [7] پر چلا جاتا ہے - تیراک وُہي ہے جس کو کسي چیز کي ضرورت نہیں - اپنے ہاتھہ پاؤں کے بل [8] پر تیرتا ہے * تیرنا بہت اچّھا ہُنر ہے - کبھي ناؤ نہیں

---

1 *Ho-gayā hai* more forcible than *hū,ā hai.*

2 *Mallāḥ*, Muslim boatman. *Mānjhī*, Hindu only.

3 *Khachākhach*, adv., "crammed"; the subject to *hai* is *nā,o.*

4 *Ek-ā-ekī*, vulg. for *Yak-ā-yak.*

5 *Sair*, f., gives an idea of walking as well as of amusement and looking at.

6 Exclamation of surprise.

7 *Bahā,o*, the current or flow; opp. to *charhā,o.*

8 *Hāth pā,oṅ ke bal*, by the aid of—: but *billī pā,oṅ ke bal chaltī hai*, "the cat walks on its feet (*i.e.*, not on its claws but on its pads)."

ملتي تیراک چار [1] هاتهه مارتا هے اور پار جا کهڑا هوتا هے * کبهي ناؤ ڈوب جاتي هے تو بڑي مُصیبت آتي هے - جو تیرنا نهیں جانتے اُن کي جانیں جاتی هیں - تیراک تیر کر آپ نکل جاتے هیں - اور ایک دو کو بچا بهي لاتے هیں * یه بهي ایک قسم کي ورزش هے - اِس سے کهانا پچتا هے - بدن هلکا رهتا هے * آؤ هم تم دونو تیریں - دیکهیں " دور تک کون تیرتا هے " ؟ بهائي ! گهاٹ کے آس پاس تیرنا اچّها هے - اور ایسا تیرنا کچهه نهیں که پاني کي مچهلي بن [2] جائے - پهروں پاني میں پڑا رهے - دَم ٹوٹ جائے تو غوطے کهائے - بهنور میں آجائے تو ڈوب جائے *

۱۳ — پهلوان کُشتی لڑرهے هیں

اکهاڑے کے آس پاس تماشا دیکهنے والے جمع هیں - مُگدروں کي جوڑي رکهي [3] هے - وه دو پهلوان اُترے [4] - کپڑے اُتار ڈالے - لنگوٹے کس لیئے * کیا ڈیل ڈول هیں ! گویا سانچے میں ڈهلے هیں * کیا بدن هیں ! که شیشے کي طرح چمک رهے هیں * ورزش [5] عجب چیز هے - آدمي تندرست رهتا هے - بدن خوبصورت نکل آتا [6] هے - بهوک خوب لگتي هے - جو کهاؤ هضم هوجاتا هے - هاتهه پاؤں میں

---

[1] *Chār* = a few.
[2] The subject is *ādmī* or " one " understood.
[3] ***Rakhī hai***, i.e., ***rakhī hū,ī hai.***
[4] The arena is lower than the surrounding platform.
[5] ***Warzish***, f., is any bodily exercise or gymnastic exercise; includes wrestling; sword-play and even riding.
[6] ***Nikal ātā hai***, comes out, turns out, becomes.

پھرتي آتي ھے - خواہ مخواہ [1] زور کرنے کو دل چاھتا ھے * لو [2] !
وہ دونو خم ٹھوک کر [3] آمنے سامنے آئے - وہ [4] ھاتھہ ملائے [5] - کبھي وہ
دھکیل [6] کر ھٹاتا ھے - کبھي یہ ریل کر [7] لے جاتا ھے * ھر ایک اِسي
فکر میں ھے کہ موقع بنے تو ایسا پیچ کرے کہ دوسرا چاروں شانے
چِت گِرے [8] * کُشتي صاف ھوئي اور کچھہ جھگڑا نہ رھا تو
لوگ تالیاں بجائینگے * جو میاں پچھاڑینگے [9] وہ پھُولے نہ
سمائینگے * جو پچھڑینگے [9] وہ شرم کے مارے سر نہ اُٹھائینگے *

١٤ — درزي کپڑے سي رھا ھے

یہ بڑا کاریگر ھے - کپڑا ایسا اچّھا کترتا [10] ھے کہ بدن پر ٹھیک
آجاتا ھے - کہیں جھول [11] نہیں رھتا - سیتا بھي نہایت عُمدہ ھے -
بڑا باریک بخیہ کرتا ھے * یہ اور خوبي ھے کہ ذرا سي بھي
کترن [12] بچتي ھے تو پھیر دیتا ھے - اِنھي باتوں سے یہ مشہور ھے * دکان

---

1 *Khwāh ma-khwāh*, perforce.

2 Look.

3 *Kham ṭhoknā* is to slap the biceps as wrestlers do to show they are ready; hence *kham ṭhok-kar khaṛā ho-jānā* means metaphorically to come out and challenge.

4 *Wuh* means "there"; it is an adverb.

5 Wrestlers shake hands before actually beginning.

6 *Dhakelnā* is to push or shoulder anyhow.

7 *Relnā* is to drive with the head.

8 *Chit*, adv., on the back: *chāroṅ shāne* [*par*] means all four corners of the back. In direct narration.

9 *Pachhaṛnā*, intr., to be thrown (on the back) in wrestling: *pachhāṛnā*, tr.: also metaphorically "to be defeated, defeat." Pl. of respect.

10 *Katarnā*, to cut with scissors.

11 *Jhol*, "bagging": *shikan*, f., or *silwaṭ*, f., a wrinkle, fold.

12 *Katran*, f., the remnant after cutting out a suit.

میں کپڑوں کا ڈھیر لگا رہتا ھے - اکیلے سے [1] کام نہیں نبڑتا [2] * شاگرد بٹھا رکھے [3] ھیں - آپ بھي سیتا ھے - اُن سے بھي کام لیتا ھے - غریب عورتوں کو بھي دے آتا ھے [4] * میاں درزي ! تم کپڑا تو خوب سیتے ھو لیکن دیر بہت لگاتے ھو - دو دن کا وعدہ کرتے ھو - آٹھہ دن میں دیتے ھو * صاحب کیا کروں ؟ کام بہت - سینے والے تھوڑے - اپني طرف سے تو بہتیري کوشش کرتا ھوں پر دیر ھو ھي [5] جاتي ھے *

۱۵ — آرہ کش لکڑیاں چِیر [6] رھے ھیں

کیسي سخت لکڑي ھے ! اِس میں آرہ کم چلتا ھے - بُرادہ [7] بھي تھوڑا نکلتا ھے * آرہ کشو ! یہ کیا لکڑي ھے ؟ سال ھے - صاحب ! صُبح سے اب تک پانچ چار ھي تختے چیرے ھیں - اور ھاتھہ رہ گئے ھیں [8] * یہ لکڑي کس کام آتي ھے ؟ تختے - کڑیاں [9] چوکیاں اکثر بنتي ھیں * یہاں اور کیا کیا لکڑي ھے [10] ؟ شیشم - دیار - اِن میں شیشم سب سے زیادہ مضبوط اور قیمتي ھے - اِس کي کُرسیاں - صندوقچے -

---

[1] *Akele se* for *us akele ādmī se*, by himself alone.

[2] *Nibaṛnā*, intr., to be finished, accomplished; also to be used up and so come to an end.

[3] *Biṭhā rakhnā*, meaning of both verbs retained. Applied to girls it means 'to keep them at home unmarried.'

[4] *De ātā hai* = goes and gives.

[5] *Hī* here = *khwāh ma-khwāh*, "as a matter of course."

[6] *Chīrnā*, to saw or to split slowly.

[7] *Burāda*, "saw-dust or filings."

[8] *Hāth* (or *pā,oṅ*) *rah-jānā*, to be completely tired.

[9] *Kaṛī*, small cross-beams, called also *ballī* (pole).

[10] Note the sing. after *kyā kyā*. *Vide* p. 21, note 5.

صندوقچیاں بہت بنتی ہیں - پر اِس کثرت سے نہیں ہوتی کہ تختوں یا کڑیوں کے کام آئے * پنجاب میں دیار کی لکڑی اکثر خرچ ہوتی ہے - اِسے گُھن نہیں لگتا - سستی بِکتی ہے - اِس لیئے عمارتوں میں بہت لگتی ہے - ریل کے کارخانوں میں بہت کام (میں) آتی ہے - صندوق [1] - الماریاں - میزیں کثرت سے بنتی ہیں - صاحب ! بات تو یہ ہے کہ دُنیا میں لکڑی سے بڑے بڑے [2] کام نکلتے ہیں - اور خاص کر ہم تو اسی کی بدولت [3] ٹُکڑا [4] کھاتے ہیں *

١٦ — مچھلی والے مچھلیاں پکڑتے ہیں

دریا میں جال پڑا ہے - تین آدمی کھینچ رہے ہیں - معلوم ہوتا ہے بہت سی مچھلیاں آئی ہیں * دیکھنا - کیا [5] جان پیاری ہے ! کیسی گھبرا رہی ہیں ! نکلنے کا رستہ ڈھونڈتی ہیں - اُچھلتی ہیں - کودتی ہیں - جال کے پھندوں میں پھنستی ہیں - پر کیا کریں ؟ جال تو ایسی چیز نہیں جس سے چُھٹکارا ہوسکے * اب اِنہیں بازاروں میں لے جائینگے - گلی کوچوں میں بیچتے پھرینگے * مچھلیاں پکڑنے کی اور بھی ترکیبیں ہیں ؟ ہاں بہتیری ہیں - کئی طرح کے

---

[1] *Ṣandūq* (= *peṭī*) a large chest; *ṣandūqcha*, about the size of a desk; *ṣandūqchī*, a small casket. *Ḍibbā* is smaller again than *ṣandūqchī*, while *ḍibiyā* means a box about the size of a match box.

[2] Very many.

[3] *Ba-daulat*, "by means of"; only of good things—except ironically.

[4] *Ṭukṛā*, "piece, morsel; a bit of bread; livelihood."

[5] *Kyā* = *kaisī*; i.e., *jān kaisī piyārī*

جال هیں - تهوڑے پاني میں ٹوکروں [1] سے کام لیتے هیں - بعض شوقین بنسیوں سے پکڑتے هیں * وہ کیا چیز هے ؟ بانس کي ایک پتلي سي چهڑ هوتي هے - ایک سِرا موٹا - دوسرا پتلا - پتلي طرف ڈور کا ایک سرا بندها هوا - ڈور کے دوسرے سرے میں کانٹا * شکاري شکار کهیلتے وقت کانٹے میں آٹے کي گولي یا گوشت کا ذرا سا ٹکڑا لگا دیتے هیں * کانٹا مچهلي کے حلق میں چبهه [2] جاتا هے - بیچاري بے بس هو جاتي هے - اور ناچار شکاري کے بس میں آجاتي هے *

۱۷ — گهوڑے کے نعل بندهه رهے هیں

ایک سائیس باگ ڈور پکڑے کهڑا هے - نعلبند سُم تراش رها هے * ایک لڑکا پاس آکر تماشا دیکهنے لگا - اِس نے کبهي نعل بندهتے نہیں دیکهے [3] - حیران هوکر پوچهتا هے که " یه کیا کر رهے هو ؟ اِس کا پاؤں کیوں کاٹے ڈالتے هو ؟ " نعلبند کهتا هے - " میاں ! پاؤں نہیں کاٹتے - سُم تراش رهے هیں - نعل جڑینگے [4] - اِن سے بڑا بچاؤ هے - کنکر پتّهر پاؤں میں نہیں چبهتے [2] - گهوڑا آرام سے رهتا هے - دوڑ دُهوپ [5] خوب کرتا هے " * " بهلا یه تو بتاؤ - تراشنے سے دُکهه نہیں هوتا؟" " میاں ! دُکهه تو جب هو که اس کے کچّے سُم تراشیں - هم تو پکّے سُم تراشتے هیں - اسي طرح نائي تمهارے ناخُن کاٹتا هے " *

---

[1] *Ṭokrā*, m., a large basket; *ṭokrī*, f., a small one.

[2] *Chubhnā*, to pierce *not deeply*, to prick, etc.; also used of a lancet.

[3] Plural as *na'l* (*bandhte*) is plural.

[4] *Jaṛnā*, implant, imbed (by force).

[5] *Dauṛ dhūp*, "running about in the sun, *i.e.*, hard work *with* running about.

" اوهو [1]! کیسي لمبي لمبي کیلیں لگاتے هو! اِن سے لہو نہیں نکل آتا ؟ "
" میاں ! پکّے سُموں میں لگتي هیں - کچّے سموں میں لگیں تو خون نکلے " * " یه گهوڑا تین پاؤں سے چُپکا کهڑا هے - اپنا پاؤں کیوں نہیں چهڑا لیتا ؟ " " بڑا غریب هے - ابهی کوئي شریر گهوڑا هوتا تو دیکهتے کیسا اُچهلتا - کودتا - دُلتّیاں [2] چلاتا - اور مُشکل سے قابو میں آتا " *

۱۸ — بنئیے کي دُکان

بنیا ترازو لیئے سودا تول رها هے - سامنے گاهک کهڑے هیں * کیا بڑي دکان هے ! هر ایک سودا موجود هے - جو چیز هے کهري هے * دال - چاول اور آٹے کے تودے کیسے چوٹي دار [3] بهرے هوئے هیں * آؤ اِسي دکان سے سودا لیں * " لاله [4] جي ! دو روپے کا گهي دو - روپے کا آٹا " * " لیجئیے " * " کیا بهاؤ دو گے ؟ " " گهي روپے کا سوا سیر - آٹا پندره سیر " * " کچهه زیاده دو " * " فرق [5] نہیں هے - جہاں چاهئیے پوچهه لیجئیے " * " اچّها - تول دو " * یه بڑا هوشیار دُکاندار هے - خریداروں کي تشفي هي بهتر هو [6] ذرا نہیں گهبراتا - دم بهر میں سب کو چُکا دیتا [7] هے * اِس کے مَیلے کچیلے کپڑوں پر نه جانا -

[1] *Oho*! hullo! (for astonishment).

[2] *Dulattī mārnā* or *chalānā*, to let fly with both hind legs. *Lāt mārnā*, to kick with *one* leg.

[3] Piled up, *i.e.*, in the shape of the summit (*choṭī*) of a hill. *Choṭī* is also a chignon, a Chinaman's pig-tail, or the top-knot of a Hindu man, or the crest of a bird.

[4] *Lāla* is a term of address to certain trading Hindus, or Hindu clerks. This word has many significations.

[5] *i.e.*, there is no difference between my charges and the *nirkh*.

[6] *Hind. Man.*, p. 179 (*b*).

[7] *Chukā-denā* = *de-chuknā*, "to finish giving."

بڑا مالدار ھے - ھزاروں روپے کا اناج ھر سال لیتا ھے * چھوٹا موٹا لشکر [1] آترے تو اکیلا ھي رسد دے سکتا ھے * بڑي بڑي حویلیاں [2] کھڑي ھیں - دکانیں کرائے پر چلتي ھیں *

١٩ — دھوبي کپڑے دھو رھا ھے

بڑي محنت کرتا ھے - شام کو بھٹّي چڑھاتا [3] ھے - صُبح بَیل پر لادي لادتا ھے اور گھاٹ کا رستہ لیتا ھے * کبھي نالے پر دھوتا ھے کبھي دریا پر * جاڑا ھو تو سردي ستاتي ھے - گرمي ھو تو دھوپ جلاتي ھے * دیکھو - دو پہر ھونے آئي [4] - اب تک پاني میں کھڑا ھے - کپڑے چھانٹ رھا ھے * دیکھنا - دھوبن روٹي لائي ھے * چھوٹا بیٹا کھلواڑ ھے - بھوک کي پروا نہیں - کنکّوا [5] اُڑا رھا ھے * "میاں [6] دھوبي ! تمھارا گھر کہاں ھے ؟" "صاحب ! وہ [7] سامنے گاؤں نظر آتا ھے - وھاں رھتا ھوں" * "وہ تمھارا بیل ھے؟" "ھاں" * "کتنے کو لیا ؟" "پندرہ روپے کو [8] " * "دیکھنا - کتّا تاک لگائے [9] بیٹھا ھے - کہیں روٹي نہ اُٹھا لے جائے ؟" "صاحب ! یہ چوٹّا [10] نہیں - یہ تو ھمارا چوکیدار ھے -

---

1 Quite a small army.

2 *Ḥawelī*, mansion; hence *zanāna*-quarters; hence wife. *Baṛī baṛī*, many, large.

3 i.e., *bhaṭṭī par*. *Bhaṭṭī* is a small furnace, for washermen, wine-distillers, etc. *Bhaṭṭā*, a large furnace (for baking bricks, etc., etc.).

4 *Lit.*, "has come to be"; *i.e.*, 'it is nearly.'

5 *Kan-kawwā*, m., a kite of the ordinary shape.

6 *Miyāṅ;* this word shows that the *dhobī* is a Muslim.

7 *Wuh*, adv., "there."

8 Note the کو.

9 *Tāk lagānā*, "to watch for an enemy or for prey."

10 *Choṭṭā*, pilferer, petty thief. *Chor* is a big thief, or a professional.

دیکھئیے - امیروں کے کپڑے میداں میں پھیلے پڑے ھیں - کیا مجال کوئي پاس تو[1] آجائے ؟ " " میاں دھوبي ! تمھارا کام بہت اچھا ھے - مَیل کُچیل سے پاک صاف کرتے ھو - اُجلے کپڑے پنھاتے ھو * "

۲۰ — صُبح کي ھوا خوري

صبح کا وقت ھے - جي خوش ھے - آؤ ذرا باغ[2] چلیں - ھوا کھائیں * آھا[3] ! کیا ٹھنڈي ٹھنڈي[4] ھوا چل رھي ھے ! رنگ برنگ کے پھول کھلے[5] ھوئے ھیں - آتے ھي دل باغ باغ ھوگیا[6] * ذرا سبزي کو دیکھنا - کیا آنکھوں میں ٹھنڈک آتي ھے ! ھري ھري[7] گھاس کیا ھے ؟ سبز مخمل کا فرش بچھہ رھا[8] ھے * اُس پر اوس کے قطرے پڑے ھیں - گویا مخمل پر موتي جڑے[9] ھیں * درختوں پر کچھہ اور ھي بہار[10] ھے - کسي میں پھول آیا ھے - کسي میں پھل لگا ھے * ڈالیاں جھوم[11] رھي ھیں - کُواں چل رھا ھے * " یہ مالي کیا کرتا ھے " ؟ " پودا[12] لگاتا ھے " * " چلو سیر

---

1 *Pās to* = " even near."

2 *Ko* or *men* understood.

3 *Āhā* ! for admiration.

4 " Nice and cool." Note the force of the repetition.

5 *Khilnā*, intr., " to open, expand, bloom (of flowers) " ; but *khulnā*, intr., " to be opened, etc."

6 *Bāgh bāgh honā*, " to be delighted."

7 Nice green. *Kyā* signifies " Is it—nay rather it is—" : *vide* " Hind. Man.," p. 24 (c).

8 *Bichh-rahā hai*, " is lying spread " = *bichhā hū,ā hai.*

9 Embedded.

10 *Bahār*, f., shining, and hence bloom, delight, a beautiful view, etc., etc.

11 *Jhūmnā*, to sway (of elephants, drunkards, trees in the wind) ; also " to weave = (of horses)."

12 *Paudā*, m., any young plant.

دیکھیں " * " بڑے میاں[1] ! یہ پودا کہاں سے لائے ہو ؟ " " صاحب زادے[2] ! بادشاہي باغ سے لایا ہوں " * " یہہ بیج کتنے دنوں میں جم[3] جائیگا ؟ " " جلدي پھوٹ آئیگا " * " گھڑے میں کیا ہے ؟ " " پاني ہے " * " کیا کروگے ؟ " " پودے میں دونگا اس سے جلدي ہرا بھرا[4] ہو جائیگا " *

۲۱ — اُونٹ

" آؤ تمہیں ایک تصویر دکھائیں - بتاؤ اِس میں کیا کیا چیزیں[5] ہیں ؟ " " سِرس کا درخت ہے جسے پنجاب میں سرِیں کہتے ہیں - اِس درخت کي جڑ میں ایک ساربان بیٹھا ہے - سامنے حقّہ دھرا ہے - ایک اور ساربان کھڑا ہے - اُس کي پِیٹھہ دکھائي دیتي ہے " * " اُونٹ کے ہیں ؟ " " سات ہیں - ایک اِدھر کو پیٹھہ موڑے بیٹھا ہے - ایک کے مُنہہ سے رسّي بندھي ہے - ایک نے ٹہني توڑي ہے - پتّے کھا رہا ہے - ساربانوں کے پیچھے کي طرف ایک اُونٹ کھڑا ہے - اور ایک بیٹھا ہے - دائیں طرف کو ایک سر جُھکائے گھاس کھا رہا ہے ایک اُس کے پاس بیٹھا ہے جہاں چھوٹے چھوٹے دو درخت نظر آتے ہیں * ایک طرف کو اُونٹوں کا اسباب بھي پڑا ہے *

---

[1] *Baṛe miyāṅ*, a polite form of addressing an old man (Muslim): do not say *buḍḍhā*, which is rude.

[2] *Ṣāḥib-zāda*, a polite term for son of a gentleman; instead of *beṭā*.

[3] *Jamnā*, to germinate; to take root; to become set; to curdle, congeal, be frozen; to be collected; to be firmly seated, sit tight (on a horse).

[4] Meaningless appositive: *vide* "Hind. Man.," p. 170 (c).

[5] Note plural and *vide* p. 15, note 10.

اُونٹ کي صورت ديکھي ؟ کيسي نِرالي [1] وضع [2] کي هے !
چھوٹا سا سر - ٹانگيں اور گردن لمبي اور پتلي - بيچ ميں سے پيٹھ
اُونچي * جبھي يه مَثَل مشہور هے - " اُونٹ رے اُونٹ تيري
کون [3] سي کل سيدھي ؟ " ليکن سوچو تو کوئي چيز فائدے سے
خالي نہيں * ديکھو - لمبي گردن نه هوتي تو زمين پر کيونکر
چرتا ؟ پاني کيونکر پيتا ؟ ٹانگيں چھوٹي هوتيں تو درختوں کے
پتّے کيونکر کھاتا ؟ گھوڑا لگام سے قابو ميں رهتا هے - يه نکيل سے *
ديکھو - ايک پتلي سي رسّي ناک ميں پڑي هے - اور اتنا بڑا
جانور بے بس هے *

يه اصل ميں اُن ملکوں کا جانور هے جہاں ريت زيادہ
هوتي هے اور پاني کم - اسي ليئے خدا نے اِس کا جسم ويسا هي
بنايا هے * ديکھو پلکيں بھاري بھاري [4] هيں اور لٹکي هوئي - اِن سے
آنکھوں کا بڑا بچاؤ هے * گرميوں ميں ريگستان کے اندر دھوپ بڑي
تيز پڑتي هے - يهي پپوٹے دھوپ کي تيزي سے بِچارے کي
آنکھيں بچاتے هيں * نتھنے ايسے هيں جب چاهے بند کرلے -
اِن سے بڑا آرام هے * ريگستان ميں بڑے زور شور کي آندھياں [5] آتي
هيں - ريت کے ڈھير کے ڈھير ايک طرف سے اُڑتے هيں - دوسري
طرف جا پڑتے هيں * يه غريب نتھنے بند کر ليتا هے - اور اِس

---

1 Strange, novel. *Anokhā*, odd, peculiar, and hence strange.
2 *Waẓa'*, pattern, kind, mode, fashion.
3 For **kaun** (not inflected), *vide* " Hind. Man.", p. 99 (*d*).
4 *Bhārī bhārī* indicates the two, plural.
5 *Āndhī*, any storm, but especially a dust-storm.

دُکھہ سے بَچا رھتا ھے * لمبے لمبے ھونٹ ھیں - ان میں اتنی طاقت ھے کہ جھاڑیوں کی ٹہنیاں آسانی سے توڑ لیتا [1] ھے * اُوپر کا ھونٹ پھٹا ھوا ھے - کوئی چیز پکڑنی ھو تو اُس سے پکڑ سکتا ھے * خدا نے مُنہہ ایسا بنایا ھے کہ جھاڑیوں کے کانٹے ذرا نہیں چُبھتے * کانٹوں دار جھاڑیاں بہت بھاتی [2] ھیں جو ریگستان میں اکثر ھوا کرتی ھیں * گھاس - درختوں کے پتّے - [3] کڑوے ھوں یا کسیلے [4] - غرض جو سامنے آجائے وھی اِس کا چارا ھے * خدا نے پیٹ ایسا بنایا ھے کہ بہت سا پانی ایک بار پی لیتا ھے تو پان چھہ دن کو کافی ھوتا ھے *

اِس کی پیٹھہ پر چربی کا ایک بے ڈول سا تودہ ھے - اِسے کوھان کہتے ھیں - اِس میں یہ عجیب بات ھے کہ جب اُونٹ کو کئی کئی [5] دن کھانا نہیں ملتا تو یہ چربی پگھلتی ھے - اور اُس کی غِذا [6] بنتی ھے * غور سے دیکھو تو اُس کے پاؤں میں دو اُنگلیاں معلوم ھوتی ھیں - اور اُن پر ناخن ھوتے ھیں * پاؤں خوب چَوڑا ھوتا ھے - اور نیچے کی طرف سے نرم اور لچکدار [7] جیسے بگّی کی گدّی * یہی باعث ھے کہ ریت پر اچھی طرح

---

1 *Toṛ-lenā*, break for *itself : vide* Hind. Man., p. 80 (*c*).
2 *Kisī ko bhānā*, to be pleasing to.
3 *Khwāh* understood.
4 *Kaselā*, astringent.
5 Several days at a time.
6 *Ghizā*, f., nutriment; also the special food of any animal: *chūhā billī kī ghizā hai*, " cats live on rats."
7 Springy.

هیں * بچّے اُنھیں پیار کرتے ھیں - اُن سے کھیلتے ھیں * وہ بچّوں سے کھیلتے ھیں * کیا مجال کہ کسي کو دُکھ دیں [1] ؟ *

گھوڑا سمجھہ دار جانور ھے - اپنے تھان کو پہچانتا ھے - اپنے آقا کو جانتا ھے - بلکہ جِس رستے ایک دو دفعہ جائے اُسے بھي نہیں بھولتا *

ایک گھوڑي کسي گاؤں میں تھي * اور اپنے بچے کو لیئے جنگل میں چرا کرتي تھي * ایک دن دَوڑي دَوڑي [2] مالک کے گھر آئي - ھنھنانے لگي - معلوم ھوتا تھا کہ کچھہ بے چین ھے * مالک سمجھا کہ ضرور کُچھہ نہ کچھہ صدمہ اُس پر ھوا * گھوڑي ھنھناتي ھوئي پھر بھاگي * مالک بھي اُس کے پیچھے پیچھے چلا * ایک نالا پاس تھا - [3] وھاں آئي تو معلوم ھوا کہ اُس کا بچّہ اُس میں گر پڑا ھے - اور نکل نہیں سکتا * مالک نے آدمیوں کو بُلا کر اُسے نکلوایا - اور گھوڑي کو بہت پیار کیا *

اس میں خوبي یہ ھے کہ جس طرح سَدھاؤ [4] سیکھہ جاتا ھے * رِسالوں اور توپخانوں میں گھوڑے آدمیوں کي طرح بگل کي آواز سمجھتے ھیں - قواعد میں کبھي سوار گر پڑتے ھیں تو خالي گھوڑے اُسي طرح کام دیئے [5] جاتے ھیں - بِگل کي آواز

---

[1] Note idiom.

[2] Past partic.; for *daurī hū,ī*; the repetition signifies running the whole way, all along.

[3] *Jab*, understood.

[4] *Sadhānā*, to train, and also to tame.

[5] *Diye–jānā*; this compound with *jānā* signifies continuous action: *vide* "Hindustani Stumbling Blocks," p. 83 (4).

پر دائیں - بائیں - آگے - پیچھے بڑھتے ہیں ہٹتے ہیں * جب رسالہ پھر کر[1] آتا ہے تو وہ بھي آتے ہیں - اور اپنے تھان پر کھڑے ہو جاتے ہیں *

کہتے ہیں کہ لڑائي میں ایک رسالے کا بگل بجانے والا گھوڑے پر سے گر پڑا - اور اُس کا گھوڑا کسي طرح دشمن کي فوج میں جا پڑا[2] * وہاں ایک اور سپاہي نے اُسے پکڑ لیا - اور سوار ہوکر میدان میں لڑنے آیا * بگل والے نے دُور سے دیکھہ کر پہچان لیا - اور اپنے بگل میں بلانے کي آواز دي * گھوڑا سنتے ہي آواز پر دَوڑا - اور اُس سوار سمیت اپنے لشکر میں چلا آیا *

ایک توپ خانے میں گھوڑوں کي ایک جوڑي ساتھہ جُدا کرتي تھي[3] * ایک دن توپ خانہ لڑائي پر گیا - اور ایک گھوڑا مارا گیا - دوسرا جیتا پھر آیا * جب لا کر باندھا تو وہ اکیلا اِدھر اُدھر دیکھتا رہا - جیسے کسي کو ڈھونڈتا ہے * یہ گھوڑا اپني جوڑي کے ساتھہ دانہ کھایا کرتا تھا * جب دانہ سامنے لاکر رکھا[4] تو اُس پر بھي مُنہہ نہ ڈالا * ایک اور گھوڑے کو پاس لاکر کھڑا کیا - پھر بھي نہ کھایا - یُوں ہي بُھوکا پیاسا کھڑا رہا * آخر تین دن کے بعد مرگیا *

گھوڑا کیسا ہي تھکا ماندہ ہو سواري سے نہیں ہٹتا - اور گرمي کي شدّت میں ہمّت نہیں ہارتا[5] - جس طرح ہو

---

1 *Phir-kar ānā*, to return; but *pherā karke ānā*, to wheel about.

2 Happened to join.

3 Note this use of *karnā* and also that it is intransitive: *yih bāt hamesha hū,ā kī*, "this always used to happen."

4 *Unhoṅ ne*, understood.

5 *Himmat hārnā*, "to lose heart"; *vide* note 4, p. ۲۵

منزل پر پہنچا هي [1] دیتا هے * سواروں [2] پر اکثر وقت پڑے هیں
که گهوڑا اُڑا کر بهاگے هیں - اِس وفادار نے اُنهیں ٹهکانے پر پہنچایا
هے اور خود پہنچتے هي مرگیا هے * ایسي صورت وهاں هوتي
هے جہاں سوار کي جان هي پر [3] آبنے - نهیں تو ایسا بے رحم
کون هوگا جو بے زبان جانور سے ایسي سخت مِحنت لے ؟

۲۳ — هاتهي

سڑک پر کئي آدمي [4] جارهے هیں - ایک عورت هے - اُس
کے سر پر ٹوکرا هے * هاتهي سونڈ اُٹهاکو پاني پهینک رهاهے * درزي
بالا خانے پر بیٹها کام کر رهاهے - اُس کے مُنهه پر پاني پڑ رها هے -
غریب نے دونو هاتهه مُنهه کے سامنے کرلیئے هیں - لیکن پاني کب
رُک سکتا هے ؟ بِچارا سارا بِهیگ گیا هے * قَینچي سے کُچهه کترتا
تها - وہ هاتهه سے چهٹ گئي هے * آؤ اس هاتهي اور درزي کي
کهاني سنائیں :—

کهتے هیں - کسي امیر کا ایک بهت پیارا هاتهي تها - مهاوت
روز دریا پر نہلانے لے جایا کرتا تها - رستے میں ایک درزي کي دُکان
تهي * ایک دن هاتهي نے دُکان میں سونڈ ڈالي - درزي روٹي کها
رها تها - ایک روٹي اُس کي سونڈ میں دے دي * هاتهي روٹي
لے کر چلا گیا * جب دوسرے دن اُدهر آیا تو پهر سونڈ بڑهائي *

---

1 *Pahuṅchā hī detā hai* = succeeds in—. *Pahuṅchā-chhoṛtā hai* would give the same idea: *vide* "Hind. Man.," p. 87 (*e*).

2 Note the plural, where the English idiom is the singular.

3 *Bāt*, understood.

4 *Ādmī*, people, not men.

درزي كو بهي خيال تها - اُس نے كُچهه روٹي ركهه چهوڑي [1] تهي
وُه دے دي * اِسي طرح دونو كي دوستي هوگئي * جب هاتهي
آتا اور سُونڈ ڈالتا - كبهي درزي روٹي ديتا كبهي تركاري - كبهي
ميوه - هاتهي خوشي خوشي لے [2] كر چلا جاتا * ايك دن درزي
كُچهه خفا بيٹها تها - هاتهي نے آكر سُونڈ ڈالي - درزي نے اُس
ميں سُوئي چُبهودي * هاتهي نے جلدي سے سُونڈ كهينچ لي -
اور چُپكا چلا گيا * جب دريا پر سے پهرنے لگا تو بهت سا كِيچڑ پاني
سُونڈ ميں بهر ليا * دكان كے پاس آيا تو سُونڈ اُٹها كر درزي پر سب
ڈال ديا * درزي كيچڑ ميں بهرگيا - اچّهے اچّهے كپڑے سيئے جاتے [3]
تهے وُه بهي خراب هوگئے * هاتهي جُهومتا جهامتا [4] چلا گيا - درزي
اپنا سا مُنهه لے كر ره گيا [5] *

خُدا كي قُدرت ديكهو - كيا ڈيل ڈَول هے - اور كيسا بهدّي شكل
كا جانور هے - پهر بهي پُهرتي ميں كُچهه كم نهيں * آدمي كي طرح
اِشارے سمجهتا هے * بهادري كا يه حال هے كه شير سے لڑتا هے - جب
چِنگهاڑ مارتا هے تو شير كا دل دهل [6] جاتا هے * اس كا سر تو
ديكهو - جيسے دو تربوز مِلاكر دهر ديئے [7] هيں - آنكهيں بهت چهوٹي

---

[1] *Rakh-chhoṛnā*, to put aside, against, beforehand. *Vide* "Hind. Man.," pp. 87 (*e*), 94 (*d*).

[2] *Se*, understood.

[3] Passive.

[4] *Jhūmtā jhāmtā* gives an idea of continuation, meaningless appositive.

[5] Note the idiom. The darzi was left looking

[6] *Dahalnā*, to be terrified; more than *ḍarnā*.

[7] *Lit.*, "they having joined together two water-melons have placed them—."

چھوٹي [1] هیں - دیکھتا کم هے - مگر سُنتا بہت هے - دُور سے آهت پاتا هے تو جھت چوکنّا هو جاتا هے *

اِس کے دانت لمبے اور خُوبصورت هوتے هیں - برس کے برس [2] - کبھي تیسرے چوتھے برس - اِنھیں کاٹ ڈالتے هیں - وہ پھر نکل آتے هیں * هاتھي دانت سے جو چیزیں بنتي هیں تم نے دیکھي هونگي * کیا خُوبصورت هوتي هیں ! اکثر نروں کے ایسے دانت هوتے هیں * اِن دانتوں کے سِوا هاتھي کے مُنھہ میں اور بھي دانت هیں - اُن سے اپني خوراک کھاتا هے - اس لیئے یہ مَثل مشہور هے - " هاتھي کے دانت کھانے کے اور دِکھانے کے اور " * یہ مثل وهاں بولتے هیں جہاں دل میں کُچھہ اور هو - زبان پر کُچھہ اور *

اِس کي سُونڈ دیکھو - کیا لمبي هے - یہي اِس کي ناک هے - یہي اِسے پنجے [3] کا کام دیتي هے - اِسي سے هر ایک چیز کو اُٹھا لیتا هے - اسي سے چارا کھاتا هے - اسي میں ایک مشک پاني کھینچ لیتا هے - اِسي سے مُنھہ میں ڈال کر پي جاتا هے - اِسي میں درخت کي ٹہني [4] پکڑتا هے اور پنکھے کي طرح هلاتا هے * اِس کے سرے پر ایک چھوٹي سي چیز هے - وہ اُنگلي کا کام دیتي هے * تھان پر جب لیٹتا هے تو پہلے گھاس یا درختوں کي ٹہنیاں بِچھا لیتا هے * کروٹ بدلتا هے تو اُدھر بِچھونا

---

1 Repetition for plurality.

2 *Baras ke baras*, once a year: *baras kā baras*, the whole year. *Vide* "Hind. Man.," p. 173, Lesson (49).

3 *Panja* (from Per. *panj*. "five"), a hand, a foot, a paw, the foot of a bird, etc., with special reference to the fingers or toes.

4 *Ṭahnī* is "a twig"; *ḍālī*, "a small branch"; and *ḍāl*, "a big branch." *shākh* is general.

کرلیتا[1] ہے * ھانھي پاني میں بڑا خوش ھوتا ہے[2] - دریا میں غوطہ مارتا ہے اور سُونڈ کا سِرا باھر نکال دیتا ہے - گھڑیوں اندر ھي بیٹّھا رھتا ہے * جب ھاتھي تھان پر ھو تو سر پر مِٹّي اُچھال کر کھیلتا ہے - مگر سواري میں خاک نہیں اُڑاتا * سِکھانے سے بہت کُچھہ سِیکھہ جاتا[3] ہے * ھر کام کے لیئے لفظ مقرّر ھیں - خاص خاص آواز پر کھاتا ہے - پیتا ہے - بیٹّھتا ہے - اُٹھتا ہے - تیرتا ہے - گِري ھوئي چیز اُٹھا لیتا ہے - جسے مہاوت کہے - سلام کرتا ہے *

جب مہاوت راتِب کھلاتے ھیں تو بڑے بڑے[4] نِوالے[5] بناتے ھیں - اور گھاس میں لپیٹ کر سُونڈ میں دیتے[6] جاتے ھیں * کوئي مہاوت چوٹّا ھو تو جس نِوالے کو اشارہ کردے ھاتھي گلے میں چھپا رکھتا ہے - الگ آکر مانگے تو جوں کا توں[7] جیسا تھا ویساھي نِکالکر دے دیتا ہے * دیکھو - اتنا بڑا جانور ہے - نہ اس کو نکیل کي ضَرورت ہے نہ لگام کي حاجت * مہاوت گردن پر سوار ہے * جِدھر پاؤں کا اشارہ کرتا ہے اُدھر مُڑ جاتا ہے *

---

[1] *Lenā* indicates "for itself": "Hind. Man.," p. 80.

[2] Not *hai*: *vide* Hind. Man., p. 13 (*a*).

[3] *Jānā* here gives the idea of completion as in *khā-jānā*: *vide* "Hind. Man." p. 84 (*b*) (1).

[4] Several big.

[5] *Niwāla*, a mouthful before it is put in the mouth: if in the mouth *luqma*.

[6] *Detā-jānā*, to keep on giving—*aur wuh khātā jātā hai* is understood. Without a second verb, expressed or understood, this form signifies 'gradually,' as: *bīmār achchhā hotā jātā hai* = "the patient is getting better every day."

[7] *Jūṅ kā tūṅ*, as it was, without decrease: *jaise kā taisā*, as it was, without injury (as of a borrowed book when returned).

ہاتھي بادشاھوں اور اميروں [1] کي سواري ديتے ھيں * جو شير کا شِکار کرتے ھيں وُہ ھاتھيوں پر سوار ھوتے ھيں - اور بندوق سے شيروں کو مارتے ھيں * ھاتھي عِمارتوں [2] کے ليئے بھاري بھاري چيزيں ڈھوتے ھيں - ندّي نالوں سے پار اُتارتے ھيں - بڑي بڑي توپيں کھينچتے ھيں - لشکروں کے بوجھہ اُٹھاتے ھيں * جب تک توپ خانے نہ [3] تھے تو لڑائي کے وقت بہت کام آتے تھے - ليکن يہ جانور اوّل تو آگ سے بہت ڈرتا ھے - دوسرے توپ کا ايک گولا لگے تو بِچارا ايسا گر پڑتا ھے جيسے کوئي مکان گرا - اور توپ کي گرج سے ڈر کر بھاگتا ھے تو اپني ھي فوج کو رَوندتا ھوُا چلا جاتا ھے - اِس واسطے اب لڑائي کے کام ميں نہيں لاتے *

پنجاب ميں ھاتھي کا بن نہيں * بنگالے - بہار - دکن کي طرف بہت ھوتے ھيں * اکثر ايسے جنگلوں ميں رھتے ھيں جہاں گھنے [4] درخت ھوں * اِنھيں جنگلوں ميں گلّے کے گلّے [5] پھِرتے ھيں - اور ايک گلّے ميں ايک کُنبے کے ھاتھي ھوتے ھيں - کبھي مِل بھي جاتے ھيں - مگر جب کُچھہ ڈر معلوم ھوتا ھے تو کُنبے کُنبے [6] کے ھاتھي الگ الگ غول [7] باندھہ ليتے ھيں * ھاتھي جنگل ميں پھِرنے چلنے کو دُور دُور نِکل جاتے ھيں - مگر بڑے بندوبست

---

1 *Amīr*, a rich person.
2 *'Imārat*, f., any large building.
3 "Hind Man.," p. 132 (*b*).
4 *Ghanā*, thick, dense; of forests, crops, hair, population.
5 *Galla*, in Urdu, of animals only.
6 Each family.
7 *Ghol*, of animals, birds, or men.

سے جاتے ہیں - ایک آگے چلتا ہے کہ بھلے بُرے کي خبر رکھّے [1] -
اور یہ اکثر بوڑھي هتهني هوتي ہے - اور جب سوتے هیں تو اُس
وقت بهي کوئي نه کوئي چوکیدار هُشیار رهتا ہے - وہ بهي اکثر
هتهني هوتي ہے *

ان کا گلّه پکڑنا هو [2] تو یه ترکیب کرتے هیں که جِس بَن
میں یه رهتے هیں وهاں بہت سے آدمي مل کر جاتے هیں - جب
یه خبر پاتے هیں که هاتهي هیں تو اُن کے گِرد پَهیل جاتے هیں -
اور دو تین گهنٹے میں بانسوں کا ایک حلقه بنالیتے هیں * یه حلقه
چهه سات مِیل کا هوتا ہے * اِس حلقے کے اندر ایک اور چهوٹا سا
حلقه بلّیوں کا تیار کرتے هیں - یه حلقه گهندار درختوں کي آڑ میں
ایسي جگهه بناتے هیں که جہاں هاتهیوں کي آمد رفت هوتي
ہے * اِس کا دروازہ چار گز چَوڑا رکهتے هیں - دروازے سے پچاس گز
تک دو طرفه پاڑ [3] سي باندهه دیتے هیں - پاڑ کے اندر کے رُخ
خندق کهود دیتے هیں * جب یه کام کر چُکتے هیں [4] تو بندوقیں
چهوڑتے هیں اور شور مچاتے هیں * جب هاتهي حلقے کے اندر
آجاتے هیں تو جهٹ دروازہ بند کردیتے هیں *

اکیلا هاتهي کئي ترکیبوں سے پکڑا جاتا ہے - اُن میں سے ایک
یه ہے لیکن بڑي جان جوکهوں [5] کا کام ہے * تین چار سَدھے هوئے

[1] *Bhale bure kī khabar rakhnā*=' to see everything that is on ahead.'

[2] *Agar*, understood.

[3] *Pāṛ*, f.=*machān*, m.

[4] *Vide* "Hind. Man.," page 56 (*a*). For tenses after *jab vide* "Hind. Man.," p. 212 (*b*), and "Hindustani Stumbling-Blocks."

[5] *Jān-jokhoṅ kā*=adj.

هاتھي لے جاتے هیں - اُن پر موٹے موٹے رسّے[1] هوتے هیں * ایک سرا هاتھي سے بندھا هوتا هے - دوسرے میں پھنْدا * هر ایک هاتھي پر تین آدمي بیٹھتے هیں - مہاوت گردن پر - پھنْدا ڈالنے والا پیٹھہ پر - ریلنے[2] والا دُم کے پاس پُٹھوں پر * جب جنگلي هاتھي پاس رہ جاتا[3] هے تو هاتھیوں کو اُس کے پیچھے ڈالتے هیں[4] * زد[5] میں آجاتا هے تو پھنْدے والے اِدھر اُدھر سے اُس کي گردن میں پھنْدے ڈالتے هیں - اور بِچارے کو پھانس لیتے هیں *

جب بچّہ پیدا هوتا هے تو هتھني کے ساتھہ هاتھیوں کا غول دو تین دن وهیں رهتا هے - اِس عرصے میں بچّہ چلنے پھرنے لگتا هے - اور سفر کے قابل هو جاتا هے * کہیں[6] دریا کے پار جانا هو تو ماں پانيْ میں پیچھے رهتي هے - بچّے کو آگے کرتي هے - اور سونڈ سے سہارا دیتي هے * جب تین چار مہینے کا هو جاتا هے تو پانی میں اکیلا تیرتا هے - یا ماں کے کنْدھوں پر چڑھہ لیتا[7] هے * هاتھي پچیس برس میں پورے قد کا هوتا هے - پَینتیس برس میں خوب مضْبُوط هوجاتا هے - اکثر اَسّي برس تک جیتا هے - کوئي سَو یا سَو سے زیادہ تک بھي پہنچتا هے *

---

[1] *Rassā*, large, thick rope: *rassī*, small or thin rope. *Moṭe moṭe*, "several thick—."

[2] *Relnā*, to rush with force; of men, animals, or water.

[3] *Rah-jānā* here=*ā-jānā*, a rare meaning of the verb.

[4] *Pichhe ḍālnā*=*pichhe lagānā* or *dauṛānā*.

[5] *Zad*, f.=*mār*, f., "striking distance." *Jab* is understood.

[6] *Kahīṅ* here=*agar kabhī*, if ever.

[7] Note the force of *lenā*: *vide* "Hind. Man," page 80 (c).

۲۴ — بھینس

دیکھنا - تالاب میں کئي بھینسیں هیں * ایک کي پیٹھه - سینگ اور کچھه سر دکھائي دیتا هے - باقي دھڑ پاني میں هے * ایک کا صرف سر نظر آتا هے * چرواها باهر لکڑي لیئے کھڑا هے - ایک کو اینٹیں مار کر باهر نکال رها هے *

بھینس بڑي [1] بھدّي هوتي [2] هے - تھوڑي دُور بھي نہیں بھاگ [3] سکتي * گلّے کے گلّے لڑکے هانکتے هیں - جنگل لے جاتے هیں - پیٹھه پر چڑھه بیٹھتے هیں - شام هوتے [4] سب کو گھر [5] لاتے هیں *

گرمي سے بہت گھبراتي هے - کیچڑ پاني میں هو تو خوش رهتي هے نہر - تلاؤ - جہاں پاني پاتي هے جھٹ گھس [6] جاتي هے - بہت پاني هو تو کھڑي رهتي هے - تھوڑا هو تو جھٹ بیٹھه جاتي هے - سارا بدن اُس میں چھپا لیتي هے - مگر تھوتھني باهر نکال دیتي هے که دَم نه گھٹے [7] - جبھي [8] اِس کي گردن گاے کي نسبت خدانے اُونچي بنائي هے *

---

1 *Bhaddā*, ungainly, *i.e.*, ugly and awkward and slow in movement *Ūnṭ kī shakl bhaddī hotī hai*, but the word *bhaddā* cannot be applied to the camel itself as it is not unnaturally *slow* in movement.

2 *Hotī hai* and not *hai* : *vide* ' *Hind. Man.*,'' page 13 (*a*).

3 *Bhāgnā*, to run away or to run from fear. *Dauṛnā*, to run voluntarily.

4 *Hī*, understood.

5 Note omission of *ko*: *vide* '' *Hind. Man.*,'' pages 48 (*f*) and 49 (*i*), and '' Hindustani Stumbling-Blocks,'' III, 5 (*a*).

6 *Ghusnā*, to enter by force, *or* with difficulty.

7 *Kisī kā dam ghuṭnā*, '' to be suffocated.''

8 *Jabhī*, here=for that reason only: *vide* also '' Hind. Man.'', pp. 202 (*e*) and 206.

اِس میں طاقت بہت ھوتي ھے - جہاں ندّي نالے میں زور کا پاني جاتا ھو اور پار جانا ھو تو بھینس [1] کو پاني میں ڈالتے ھیں - دُم پکڑ لیتے ھیں اور پار اُتر جاتے ھیں - اسے بہاؤ کے زور کي کچھہ پروا نہیں - گہرا پاني ھو تو تیر جاتي ھے * جو تیراک نہ ھو وہ اِس پر سوار ھو جاتا ھے - مگر مُشکل یہ ھے کہ جب چاھتي ھے بیٹھہ جاتي ھے - سوار بچارا حیران رہ جاتا ھے *

یہ گاے سے بہت زیادہ دُودھہ دیتي ھے - اور دُودھہ بھي گاڑھا ھوتا [2] ھے - اِس میں بہت مکّہن نکلتا ھے - مگر مزے میں گاے کا دُودھہ اچّھا ھوتا ھے *

بھینسے لادنے کے کام آتے ھیں - اور بیلوں سے زیادہ بوجھہ اُٹھاتے ھیں - ھزاروں من اناج اور دوسرے اسباب شھر بشھر پہنچاتے ھیں *

کوّے بھي اِس غریب کو بھدّا [3] سمجھتے ھیں - اِس پر آ بیٹھتے ھیں اور چونچ مارتے ھیں - مگر اِس میں اسي کا فائدہ ھے - اِس کے بدن میں کیڑے لگے ھوتے ھیں - وہ چُن لیتے ھیں * جب بھینس کا دُودھہ دھتے ھیں تو بچّے کو پاس کھڑا کرلیتے ھیں - جب تک وہ تَہن میں دو [4] مُنہہ نہ مارے دُودھہ نہیں اُترتا - اِس

---

[1] Note that *bhains* is singular while the verb is 3rd pers. pl. active to indicate a passive.

[2] *Hotā hai* (and not *hai*) to indicate a general truth; *vide* "*Hind. Man.*," Lesson 2 (*a*).

[3] Here=slow, sluggish, dull.

[4] *Do*=a few; *munh mārnā*, not to suck, but to nozzle as calves do before sucking.

میں مالک کا فائدہ ہے - بچّے کو باندھہ رکھتے ہیں اور اِسے چرائي پر بھیج دیتے ہیں - گوالا اکیلا دُودھہ نہیں دُہ سکتا * بکري میں یہ بات نہیں - اُسے، کوئي ہو، جہاں چاہے، دُہ لے *

جیسي پَلي ہوئي بھَینس غریب ہوتي ہے ویسي ہي جنگلي بھینس مرکھني [1] ہوتي ہے - جنگلي نر ارنا بھَینسا کہلاتا ہے - اِس میں اَیسا زور ہوتا ہے کہ ٹکّر مارتا [2] ہے تو ہاتھي کو بھي گِرا دیتا ہے *

۲۵ — گاے

یہ اَیسا جانور ہے کہ سب جانتے ہیں - اِس کي صورت شکل بیان کرنے کي ضرورت نہیں * ہِندو اِسے بڑا پاک جانور مانتے ہیں - نِرا جانور ہي نہیں، بلکہ اِس سے بہت کُچھہ زیادہ خیال کرتے ہیں - یہي سبب ہے کہ اُسے بڑي مَحبّت سے پالتے ہیں - اور بہت کُچھہ سیوا [3] کرتے ہیں * آدمي کو، جو فائدے اِس سے ہیں، شاید اور کسي جانور سے نہیں * جب تک جیتي ہے کھانے پینے کي بہت سي چیزیں ہمیں دیتي ہے * جس جانور سے اِتنے فائدے ہوں لازم ہے کہ ہم بھي [4] اچھي طرح اُس کي خِدمت کریں * اوّل تو ہمیں دُودھہ دیتي ہے مِیٹھا مِیٹھا - تازہ

---

[1] *Markhanā*, a butter; hence vicious, of animals, and met. of men.
[2] *Ṭakkar mārnā*, "to butt": *ṭakkar khānā*, "to collide with."
[3] *Sewā*, f., is the Hindī for *khidmat*.
[4] *Bhī*=in return.

تازہ [1] * کونسا [2] لڑکا یا لڑکي ھوگي کہ [3] بھرا پیالہ ھو اور پینے کو
جي نہ چاھے ؟ ملائي - دھي - مکّھن - گھي - اُس سے حاصل
ھوتا ھے - یہ چیزیں نہ ھوتیں تو ھمارے کھانے پینے کیسے رُوکھے [4]
رھتے * ملائي - گھي - نہ ھوتا تو بہتیري مزے مزے [5] کي
مِٹھائیاں نصیب بھي نہ ھوتیں * بَیل ھَل جوتتے ھیں - بوجھہ
ڈھوتے ھیں - چھکڑے کھینچتے ھیں - رھٹ [6] - چرسے [7] اور کولھو
میں چلتے ھیں * گوبر سے کچّے مکان لیپتے [8] ھیں - اُپلے تھاپتے
ھیں - جن غریبوں کو لکڑیاں جلانے کا مقدور [9] نہیں وہ اِنہیں
جلاتے ھیں * مرنے کے بعد اِس کے جِسْم کے بہت سے حصّے
کام میں آتے ھیں * کھال سے گھوڑوں کے ساز - بگّي کے سامان - زِین -
چابُک - لگام اور بہت سي چیزیں بنتي ھیں : - سینگوں سے کنگھیاں -
چاقو اور چھریوں کے دستے ; پٹّھوں [10] نسوں [11] وغیرہ سے سریش *

گاے روز دو دفعہ دُودھہ دیتي ھے - صُبح اور شام * دُودھہ کو
مٹّي کے باسنوں میں جوش دے کے رکھہ چھوڑتے ھیں - پھر اُس

---

[1] The repetition here (with a *singular* noun) signifies 'very.'

[2] *Vide* "Hind. Man.," p. 25 (*e*). *Kaun* asks a simple question; but *kaun-sā* indicates surprise, or negation, or anxiety, or which among many.

[3] *Agar* understood after *ki*.

[4] *Rūkhī roṭī* is plain bread without any 'relish.'

[5] *Maze maze kī* indicates different sorts.

[6] *Rahaṭ* f., a Persian wheel.

[7] *Charsā* is a leather bag for drawing up water for irrigation purposes.

[8] *Līpnā*; in the Punjab to plaster with mud and water, but in the U.P. to wash the wall with coloured earth (yellow).

[9] *Maqdūr*, m., power, capacity; resources, affording.

[10] *Paṭṭhā*, m., a sinew.

[11] *Nas*, f., perhaps the same as above. A horse's back tendons are called *nas*.

سے جو چاہتے ہیں بناتے ہیں * مکّھن نِکالنا ہو تو ذرا سا دہي مِلا کر ڈھانک رکھتے ہیں- وُہي جم کر دہي ہوجاتا ہے * پھر ایک مٹّي کے باسن میں ڈال کر مکّھن بناتے ہیں * بعض مُلکوں[2] میں اور اور[1] طرح بھي مکّھن نکالتے ہیں - مگر ہلاتے ہیں سب جگہہ *

گاے اکثر گھاس کھاتي ہے - دانہ اور کھلي بھي دیتے ہیں - اِس سے دُودھ زِیادہ ہوتا ہے * گوشت یا کوئي جاندار چیز نہیں کھاتي * گاے کي صورت اور اُس کے ڈِیل ڈَول کو سب پہچانتے ہیں - مگر یہ بہت لوگوں کو خبر نہیں کہ جو جانور جُگالي کرتے ہیں اُن کا مِعدہ اِکہرا اور ہي طرح کا ہوتا ہے *

۲۶ — گدھا

دیکھنا - بے درد کِس بے رحمي سے اپنے گدھے کو مارتا ہے - بِچارے پر اِتنا بھاري بوجھہ لادا ہے کہ ٹھوکریں کھاتا چلا آتا ہے * کیا یہ خُدا کي جان[3] نہیں ؟ میاں[4] کو حقیقت ! تو جب معلوم ہو کہ اِسي بوجھہ کو ذرا اپني پِیٹھہ پر رکھہ لیں[5]. پھر بوجھہ کا مزا دیکھیں *

مانا[6] کہ گدھا خوبصورت نہیں - بے شک لمبے لمبے کان ہوتے ہیں اور شکل سے مریل معلوم ہوتا ہے - لوگوں کي زِیادتیاں

---

[1] *Aur aur ṭarah*, many other ways.

[2] *Meṅ*, understood.

[3] *Jān=makhlūq* here.

[4] *Miyāṅ*, here a contemptuous term for a Muslim.

[5] Plural of respect, ironically used. Note *rakh-leṅ* and not *rakh-deṅ* as he takes the load on his own back.

[6] *Maiṅ ne*, understood.

سہتا ھے - اِنھیں باتوں نے اِسے ذایل کر دیا ھے - مگر خُدا نے بے سمجھ نہیں بنایا ھے - بعض مقاموں پر اِس نے بڑي بڑي ہوشیاریاں دکھائي ھیں * جو مالک اِسے چاھتا ھے یہ بھي اُس کي صورت پر عاشق ھوتا ھے * اِس کا قدم ذرا سُست تو اُٹھتا ھے - مگر اس پر بھي پہروں برابر[1] چلا جاتا ھے * خراب رستوں اور پہاڑوں میں تو زِیادہ یہي کام دیتا ھے - سبب یہ ھے کہ اِس کا قدم گھوڑے سے زیادہ جم کر پڑتا ھے * پہاڑوں میں اکثر ایسي آوکھي[2] گھاٹیاں اور اُتار چڑھاؤ کے رستے ھیں کہ ذرا قدم بے موقع پڑا اور جان گئي - یہي بِچارا ھے جو اَیسے رستوں میں صحیح سلامت بوجھہ منزِل پر پہنچا دیتا ھے * اِس کا بچّہ خُوبصورت ھوتا ھے اور چالاک بھي - کُلیلیں کرتا ھے - مگر اِدھر[3] کام کي مصیبت پڑي اُدھر[3] وہ ھونہار صورت خاک میں مِلي * اچھي طرح پرورش ھوتي صورت کیوں بگڑتي ؟ سچ ھے سارے دن کام ھي کام - بہلاوے کا ذکر نہ کھیل کا نام * گدھي جنتي ھے تو ایک ھي بچّہ پیدا ھوتا ھے * کہیں بے وقوفي کا ذکر ھوتا ھے تو پہلے اسي بِچارے کا نام آتا ھے *

یہ لدّو گدھوں کا بیان ھے - مگر جنگلي گدھے کا اَیسا حال نہیں - وہ بڑا تیز رفتار ھے * ایک طرح کے جنگلي گدھے سِندھہ اور بلوچِستان میں اور پنجاب کي مغربِي حدّ کي طرف

---

1 *Barābar*, without stopping.

2 *Aukhā*, Panj., "difficult."

3 *Idhar—udhar*= "as soon as"; "nor sooner does—than—": *vide* "Hind. Man.," p. 181 (*a*)

ملتے هیں - اُنهیں گور خر کہتے هیں * یه خوبصورت هوتے هیں -
سُرخي لیئے [1] خاکي رنگ - لیکن مُنهه - چهاتي اور نیچے کا دهڑ
سفید - پینٹهه کي لمبان پر بهوري دهاري هے *

گهوڑے اور گدهے سُم‌دار جانور هیں - اِن کے سُم ثابت [2] هوتے
هیں - جُگالي کرنے والے جانوروں کے کُهروں [3] کي طرح بیچ میں
سے پهٹے هوئے نہیں هوتے *

۲۷ — کُتّا

جهاں دس گهر بهي آدمیوں کے هونگے وهاں ایک کُتّا ضرور
مَوجُود هوگا - اِس کي خُوبیاں آیسي هیں که خواه مخواه اِس
کا رهنا غنیمت معلوم هوتا هے * آیسا غریب - آیسا هُشیار - آیسا
محبّت والا کوئي جانور نہیں * یه اشرافوں [4] کا دربان هے - گڈریوں [5]
کا چَوکیدار هے - شِکاریوں کا مددگار هے *

اِس کي سمجهه بہت اچهّي هے - جس طرح سدهاؤ
آسي طرح کام کرتا هے * اِسے غریبي اور امیري برابر هے - جِس کا
هورها [6] آسي کا هورها * سُوکهے ٹُکڑے آدهے پیٹ کهائیگا - مگر
جِس گهر کا هے وهیں رهیگا - اچهّے کهانوں کے لیئے امیر کے گهر نه

---

[1] This is the Panjabi spelling of لیے. The Panjabis have a passion for using *hamza*.

[2] ***Ṣābit***, adj., "whole"; *also* firm.

[3] ***Sum***, P., uncloven hoof. ***Khur***, H., gen. means cloven hoof.

[4] ***Ashrāf*** is properly the Arabic plural of ***sharīf***, noble, a gentleman.

[5] ***Gaḍariyā*** or ***gaḍeriyā***, sing., a shepherd caste, both Muslim and Hindu.

[6] ***Dost*** or ***khidmatgār*** understood

جا رهیگا * اپنے مالک کا بُرے وقتوں میں رفیق رهتا هے - اور وقت پڑے پر جان تک دے دیتا هے * یہ نیک جانور نیکي کو یاد رکھتا هے - بُرائي کو بھول جاتا هے * نیکي کرنے والا اِسے دکھہ بھي دے تو خیال نہیں کرتا - ابھي بُلائے تو دُم هلاتا چلا آتا هے - جِس هاتھہ سے مار کھاتا هے دَم بھر میں اُسي کو چاٹنے لگتا هے * دیکھو - تصویر سے آیسا معلوم هوتا هے کہ ماں بچّے کو چار پائي پر سوتا چھوڑ [1] کہیں کام کو گئي هے * بھیڑیے نے لڑکے کو کپڑے پکڑ کر گھسیٹ لیا هے - مگر بچّے کے بچانے کو گھر کا وفادار کُتّا چلا آتا هے * یقین هے آیسا بچائیگا جیسا اِس کہاني میں هے :—

ایک شخص کو شِکار کا بہت شَوق تھا - اُس نے ایک کُتّا پال رکّھا [2] تھا - اُسے بہت پیار کرتا تھا - اور همیشہ اپنے ساتھہ رکھتا تھا * ایک دن شِکار کو گیا اور کُتّے کو گھر [3] چھوڑ گیا - اُس کے نہ هونے سے شِکار میں بھي مزہ نہ آیا * [4] شام کو پھر کر آیا تو کُتّا اُسے دیکھتے هي دُم هلاتا دوڑا * اِس نے دیکھا کہ کُتّے کا مُنہہ اور پنجے لُہو میں بھرے هیں * اندر آیا [5] تو دیکھا کہ جا بجا لُہو کي چھینٹیں بھي پڑي هیں *

اِس شخص کا ایک چھوٹا سا بچّہ تھا - اُسے اِدھر اُدھر دیکھا - کہیں دکھائي نہ دیا [6] - پُکارا تو بھي نہ بولا - سمجھا [7] کہ " کُتّے نے

1 Conj. Partic.; for *chhoṛ-kar*. Shortened form indicates haste.
2 *Pāl-rakhnā*; meaning of both verbs retained.
3 *Par* understood.
4 *Jab* understood.
5 *Ānā*, better for his own house, and *jānā*, for somebody else's house.
6 *Dikhā,ī denā*, intr., to appear, be seen; no *ne*.
7 Better no *ne* with *samajhnā*.

ضرور بچّے کو مار ڈالا [1] * " بہت رنج ہوا * تلوار کھینچ کر دوڑا [2] اور بولا کہ "ظالم! تونے اغضب کیا - میرے کلیجے کے ٹکڑے کو پھاڑ کھایا " * غریب کُتّا زمین پر گر پڑا اور اُس کی طرف ایسا دیکھنے لگا جیسے کوئی کہتا ہے کہ " رحم کرو - رحم کرو " * مالک کی آنکھوں میں دنیا اندھیر ہو رہی تھی [3] - ایک ایسی تلوار ماری [4] کہ کتّے نے ایک چیخ ماری اور دم توڑ کر رہ گیا [5] * بچّہ اس کا الگ کمرے میں سوتا تھا - کتّے کی آواز سے وہ چونکا اور رونے لگا * یہ حیران ہوکر وہاں گیا - دیکھے [6] تو بچّہ بھلا چنگا اپنے بچھونے پر لیٹا ہے - اور ایک بھیڑیا اُس کے پاس مرا پڑا ہے * معلوم ہوا کہ بھیڑیا گھر میں گھس آیا تھا - وہ بچّے کو کھانا چاھتا تھا اور کتّے ہی [7] نے اُسے مار کر بچّے کی جان بچائی تھی * بچّے کو جلدی سے گود [8] میں اُٹھا لیا * بہت پچتایا - مگر پچتانے سے کیا ہوتا تھا [9] ؟

تم اکثر دیکھوگے کہ ٹھنڈے مُلکوں میں کتّوں کے لمبے اور گھن [10] کے بال ہوتے ہیں - اور گرم مُلکوں میں چھوٹے چھوٹے [11] *

---

1 Direct narration to express a thought.

2 " Ran at—."

3 An idiom, indicates sadness or despair.

4 *Ek talwār mārnā*, to make one cut with a sword. Note idiom.

5 —" and just died." *Dam toṛnā*, " to die." *Rah-gayā* gives the idea of " did nothing," as *us ne gālī dī aur maiṅ chup rah-gayā.*

6 *Dekhe.* Aorist as Historical Present: *vide* " Hindustani Stumbling-Blocks," xxxvi, 7 (*a*).

7 *Hī*: " and it was the dog only that—."

8 *God*, n., lap. *God meṅ lenā*, fig. " to adopt a child."

9 *Hotā thā* and not *thā*. *Phir*, then. Note past partic. used as a substantive.

10 *Ghan*, n., thickness: *ghan kā* = *ghanā*.

11 Repetition for plurality.

جہاں خُدا کسي کو رکھتا ھے ویسے ھي سامان دے [1] دیتا ھے - بھلا اِن بچاروں کو سرد ملکوں میں لِحاف توشک کَون دیتا [2] ؟

اِس کي پھُرتي اَور دَوڑ غضب ھے - بڑے بڑے بھگَیت [3] جنگلي جانور اِس کا شِکار ھیں - خرگوش - لومڑي قِسمت ھي سے بچ نکلتے ھیں * شِکار کي بُو دُور سے لیتا ھے - اور بُو کے پتے پر زمین کھود کے نکال لاتا ھے - مگر اِن باتوں کے لیئے سَدھانا ضُرور ھے * ھمارے مُلکوں میں کسي کو خیال نہیں - وِلایت میں لوگوں نے قِسم قِسم کے کُتّے پالے ھیں - اُنہیں سَدھایا ھے - اُن سے سب طرح کے کام لیئے - اور معلوم کیا کہ کس قِسم کا کُتّا کیا کام دیتا ھے - کوئي گھروں کا چَوکیدار [4] ھے - کوئي بھیڑیوں کے گلّوں پر رھتا ھے - کوئي لومڑي کے شِکار کا ھے - کوئي خرگوش مارتا ھے * جب شِکار بھاگ جاتا ھے بُو دار کُتّا اُس کي بُو پر جاتا ھے - اور پکڑوا [5] دیتا ھے * پہاڑوں میں مُسافر برف کے نیچے دب جاتے ھیں تو کُتّے اُنہیں نکالتے ھیں * پاني میں کوئي ھلکي چیز پھینک دو تو کُتّے نکال لاتے ھیں * بعض کُتّوں نے ڈوبتے آدمیوں کو نکالا ھے * ایک قِسم کا کُتّا ھوتا ھے [6] کہ اُسے چیز دکھا دو اور اُس سے الگ

1 *De-denā*, "to give away, give completely."

2 Past Condit. Tense. *Agar lambe bāl na-hote* or some such phrase is understood.

3 *Baṛe baṛe*, many different kinds (not large). *Bhaget* = habitual swift runners, as *laṛet*, habitual fighters; but *laṛākū*, "quarrelsome," and *bhaggū*, one that always runs away in battle.

4 Better *hotā hai*. Note singular after *ko,ī*.

5 The reason of this causal is not apparent.

6 *Hotā hai* and not *hai*.

ہوکر کہیں چھپا دو - پھر گھنٹہ بھر کے بعد کوس دو کوس جاکر کہو کہ " جاؤ - وہ چیز لے آؤ " - کتّا جاتا ہے اور، جہاں ہو، دیکھ بھال کر نکال لاتا ہے * بعض مُلکوں میں کتّوں کو گاڑیوں میں جوتتے ہیں - وہ خاصي [1] طرح کھینچتے ہیں - اُن میں تیس تیس کتّے تک لگتے ہیں - یہاں ہوں تو ایک تمشا ہو جائے * ہمارے مُلک کے کتّے ہُشیار نہیں - نہ اِنہیں کوئي ایسا سَدھاتا ہے * پھر بھي بعض جگہہ کتّے بڑے کام دیتے ہیں - سینکڑوں بکریوں کا ریوڑ ہوتا ہے ایک یا دو کتّے چوکیداري کرتے ہیں - بھیڑیے کي مجال نہیں کہ پاس آسکے - دو کتّے بھیڑیے کو مار لیتے ہیں *

۲۸ — بِلّي

آدمیوں سے اِسے دِلي لگاؤ ہے - کتّوں کي طرح یہ بھي آدمیوں سے ہِل [2] جاتي ہے - گھروں میں نڈر اور بے خطر رھتي ہے - اس مِسکیني سے رھتي ہے کہ بچّے اُس سے کھیلتے ہیں - گري پڑي ہڈّي بوٹي [3] لے لیتي ہے - اُسي پر گُزران [4] کرتي ہے * یہ بڑي پاک صاف اور ستھري ہے - ہمیشہ اپنے بدن کو صاف کرتي ہے * مُنہہ آور کھُردُري [5] زبان اِس کے لیئے پاني اور رومال ہے * چہرہ

---

[1] *Khāṣī ṭaraḥ*, 'pretty easily.''

[2] *Hilnā*, intr, to move; but *hil-jānā* also = " to be domesticated, tamed: prop. to become familiar "; in these senses always *hil-jānā* and never *hilnā* alone. The past partic. of both is *hilā hū,ā*: *vide* "*Hindustani Stumbling-Blocks.*"

[3] *Boṭi*, a piece of flesh or fowl.

[4] *Guzrān (f) karnā*, " to manage to live." *Guzrān* has a wider meaning than *guzārā*.

[5] *Khurdurā*, rough (of cloth, etc.); uneven to the touch.

یا کان جہاں جہاں زبان نہیں پہنْچ سکتي - هاتهه کو چاٹ کر گیلا کر لیتي هے - اُس سے مَل مَل کر صاف کرتي هے * بِلّي کے نرْم نرْم[1] بال هوتے هیں * بعض مُلکوں میں اِس کے پوست سے پوسْتینیں بنتي هیں - یه اور پوسْتینوں سے کم قِیمت هوتي هیں * وِلایَتي بِلّي بہت خُوبْصُورت هوتي هے - اِس لیئے بہت قِیمت پاتي هے - یه کابل اور ایران سے آتي هے - اکثر یک رنگ سفید هوتي هے - لمبي لمبي[2] پشم، ریشْم جیسي نرْم * جنگلي بِلّیوں کي کئي قِسمیں هیں - رنگ اور قد میں فرْق هوتا هے * بعض بڑي * خُوبْصُورت هیں - بعض ڈهائي فُٹ سے تین فُٹ تک لمبي هوتي هیں *

بِلّي کي آنکهیں عجیب طرح کي هیں * اندهیرے میں سب کُچهه دیکهتي هے - چُوهے - چِڑیاں اور اور جانور جو دن کو کم نِکلتے هیں اِنهي آنکهوں کي مدد سے اُن کا شِکار کرتي هے * جب دُهوپ میں لیٹي هوئي اُونگهتي هے تو دِهیمي دِهیمي خُر خُر[3] آواز سے کیسي مِسْکین اور غریب معلوم هوتي هے - مگر شِکار پکڑنے کو بڑي شیر[4] هے * اِس کے ننّهے ننّهے دانت تو[5] دیکهو - کیسے باریک اور تیز هیں * پنجے کو ذرا هاتهه میں تهامو - کیا نرم هے ! یہي سمجهوگے که اِس میں دُکهه

---

1 *Narm narm*, nice and soft throughout.

2 Repetition indicates "long everywhere."

3 *Khur khur*, f., the noise of purring.

4 Here *sher* is an adjective "brave," ferocious: otherwise *shernī* would have been written.

5 *To* = *zarā*.

دینے کي کوئي چیز نہیں - ٹھیر جاؤ - ابھي نہ چھوڑنا - ذرا وہ دِق هو جائے اِنھي نرم نرم پنجوں میں سے کیا نشتر سے ناخُن نِکل پڑتے هیں * ناخُن لمبے اور ٹیڑھے هیں اور نوکیں تیز - اگر کُتّے کي طرح نکلے رهتے تو چلنے پھرنے میں بِلّي کو بڑي مُشکِل هوتي - اور وہ بھي ایسے تیز نہ رهتے * ضرورت کے وقت نکالتي ھے - اور جب چاهتي ھے اندر کھینچ لیتي ھے *

کسي پرندے کا شِکار کرتي ھے تو عجب تماشا هوتا ھے * دیکھنا دیکھنا - وہ جھاڑیوں میں کیسي چُپکے چُپکے دبے پاؤں گھات لگاتي پھرتي ھے * نرم نرم پنجے کیسے آهِستہ آهِستہ [1] رکھتي ھے ! پاؤں کي آهٹ تک نہیں * وہ تنے کے پیچھے تاک لگائے بیٹھي ھے * یہ کمبخت کیا بھولا بھالا [2] پرند ھے! دیکھو - شکار اب اِس کي زد پر آ پُہنچا - وہ بِلّي جھپٹي - ایک هي چھلانگ میں جالیا - آے ھے ! کیسا بچارا پھڑکتا ھے! بِلّي کا چھرہ دیکھنا - کیا بگڑے هوئے تیور [3] هیں ! کیا آنکھیں بدلي هوئي هیں !

بِلّي صُورت شکل اور عادت میں شیر سے مِلتي جُلتي ھے * هندوستاني اِسے شیر کي اُستاني کہتے هیں اور اِس پر یہ کہاني گھڑتے [4] هیں کہ شیر کو اِس نے سب کرتب بتائے * آخر اُس نے

---

[1] *Āhista*, quietly; *also* means slowly. *Āhista, āhista*, continually slowly: *vide* Sup. "Stumbling-Blocks."

[2] *Bholā*, simple; *bholā bhālā*, quite simple: meaningless appositive: *vide* "*Hind. Man.*," page 170 (c).

[3] *Tewar*, pl., changed expression, not natural expression; spec. an expression indicating evil.

[4] *Gharnā*, to invent, coin (news, report, etc., etc.).

پوچھا کہ "خالہ [1] بلّي ! اور کوئي بات باقي هے ؟" تاڑ گئي [2] کہ
اِس کي نِيّت [3] میں فساد [4] هے - مِسکِيني سے بولي - "بس بيٹا !
اب کُچھہ نہيں " * شير نے چاها کہ پہلے اِسي کو شِکار کرے - دَوڑ کر
حملہ کيا * درخت پاس تها - جھٹ اُس پر چڑهہ گئي شير
مُنہہ ديکھتا رہ گيا *

بہت سے جانوروں کے ناخُن ايسے هيں کہ پنجوں میں چھپے
رهتے هيں - جب چاهتے هيں باهـر نِکالتے هيں * يہ
سب گوشت کھانے والے جانور هيں - اپنے هي شِکار کا گوشت
بہت پسند کرتے هيں * اِن کے دانت شِکار کے کام کے خوب هوتے
هيں * زبان کُھردُري هوتي هے - هڈّيوں میں کچھہ گوشت لگا رهے
تو اُس سے کُھرچ [5] ليتے هيں * يہ سب جانور اُنگليوں کے بل
چلتے هيں *

۴۹ — نيولا

ذرا جھاڑي کي طرف ديکھنا - نيولے اور سانپ کي لڑائي
هو رهي هے - نيولا بڑا سِيانا هے - سانپ کي گردن مُنہہ میں
اَيسي دبائي هے کہ بِچارے کي زبان باهر نکلي رہ گئي هے -
سانپ بھي نيولے کے گلے کا هار [6] هوگيا هے - مگر کيا کرے ؟ بے

---

[1] The cat is called the tiger's aunt.
[2] *Tarnā*, to gather or infer from looks or words.
[3] *Niyat*, f., intention.
[4] *Fasād*, m., corruptness; depravity; evil.
[5] *Khuruchnā*, to scratch.
[6] *Hār*, m., garland of flowers or necklace of jewels. *Mālā*, a necklace or garland of any kind.

بس ھے - دشمن نے قابو پایا [1] ھے * نیولے کو دیکھو - کیا مزے سے سانپ کي گردن چبائے جاتا ھے - اب تھوڑي دیر میں سانپ کا کام تمام ھو جائیگا - پھر یہ اور شِکار کي تاک لگائیگا *

یہ بڑا دل چلا [2] جانور ھے * ھونٹ ایسے لال لال [3] ھوتے ھیں جیسے پان کھایا ھے * بدن دیکھو - کیا پُھرتیلا ھے - دوڑنے میں بہت چالاک ھے * چھپ کر گھات لگاتا ھے - وقت پڑے تو اُچھل کر پھلانگ [4] مارتا ھے - اپنے شِکار پر جھپٹ کر حملہ کرتا ھے * ھمیشہ چَوکنّا [5] رھتا ھے * پاؤں کے بل کھڑا ھوتا ھے - اور اِس طرح اِدھر اُدھر دیکھتا ھے کہ ھنسي آتي ھے * اِس کے دانت تیز ھوتے ھیں * چھوٹے چھوٹے [6] جانور شِکار کرکے کھاتا ھے - مگر چُہیاں بہت بھاتي ھیں *

اِس کا رنگ خاکي ھوتا ھے - اِس لیئے غریب جانوروں کو آنے کي خبر نہیں ھوتي - یہ بے خبر اپنے شِکار کو جا دباتا ھے * اِس کا شِکار سامنے [7] نہ ھو تو پتا لگا لیتا ھے - اچھّے سَدھے ھوئے کتّے کي طرح کونے کونے [8] ڈھونڈتا پھرتا ھے - اور اُسے نِکال لیتا ھے * تیتر - بٹیر - وغیرہ جو زمین پر انڈے دیتے ھیں اُن کے انڈے

---

[1] *Qābū* (or *furṣat*) *pānā*, to get an opportunity.
[2] *Dil-chalā*, adventurous.
[3] *Lāl lāl*, red all over or very red.
[4] *Phalāṅg mārnā*, to make a wide jump (man or horse); *chhalāṅgeṅ mārnā*, to stride.
[5] *Chaukannā* (lit. "four-eared")=*hoshyār*.
[6] Different small animals.
[7] *Sāmne* = in sight.
[8] What is the force of this repetition?

ڈھونڈ ڈھونڈکر [1] کہا لیتا ھے * مرغیوں اور کبوتروں کے حق میں بڑا ظالم ھے - گردن توڑتا ھے اور لہو پی جاتا ھے * چوھے - چھچھوندر - چھوٹے چھوٹے سانپ اور چھپکلیاں بھي مار ڈالتا ھے *

۳۰ — مکڑي

یہ بڑي گھات سے شکار کھیلتي ھے * ایسے مہین مہین جالے تنتي ھے کہ نگاہ کام نہیں کرتي [2] - وھیں کسي کونے میں آپ دبک [3] رھتي ھے - جو بھنگا یا مکھي جال میں پھنسي [4] اُس کي موت آئي * کیسا خوبصورت جالا [5] بنایا ھے کہ دیکھکر عقل حیران ھوتي ھے * جالے کے بیچوں بیچ یہ مکڑي بیٹھي ھے - مکھي پکڑ لي ھے - کیا مزے سے کھا رھي ھے * ایک اور مکڑي شکار کي تاک لگائے [6] کونے میں بیٹھي ھے * ننھے جانوروں کو کیا خبر کہ " ظالم ھمارے خون کا پیاسا بیٹھا ھے ؟ " جو کوئي اُڑتا [7] آئیگا اور جالے میں پھنس جائیگا یہ شیر کي طرح جھپٹیگي - اور اُسے جا [8] دبوچیگي - وھیں غریب بے بس کا کام تمام کریگي *

---

[1] Continually searching, by much search.

[2] This idiom is also used for distance.

[3] *Dabaknā*, to crouch.

[4] Note the Preterite tenses=" As soon as a moth is entangled it is dead."

[5] *Jāl*, m.. net; but *jālā*, web.

[6] Past Partic. (inflec. as it is trans.), to express state.

[7] *Uṛtā* (*hū,ā*) *ā,egā*; present participle signifies 'in the act of' and past part. 'in the state of.' *Kāghaz uṛā-āyā* but *kawwā uṛtā āyā*; the former was involuntary, it was blown by the wind. The participle of intransitive verbs not inflected.

[8] i.e., *Jā-kar dabochegī*; *vide* " Hind. Man.," page 80 (*b*) (2).

سنو! مکڑی جہاں بیٹھتی ہے ذرا سا چیپ[1] وہاں لگا دیتی ہے - اور آپ نیچے لٹک جاتی ہے - تار چھوڑتی جاتی ہے اور نیچے ہوتی جاتی ہے * جب گز آدھہ گز[2] تار ہو جاتا ہے تو وہیں ٹھیر جاتی ہے اور جھولنے لگتی ہے - اور جھولتے جھولتے کسی دوسرے درخت کی ٹہنی کو جا لگتی ہے * اب دو درختوں کے بیچ میں ایک الگنی[3] سی تن جاتی ہے * یہ تار پر سے کبھی اِدھر آتی ہے کبھی اُدھر جاتی ہے - اِسی طرح تانا بانا تن کر اپنا جال لگا دیتی ہے * صبح شام کو ننھے ننھے کیڑے خوشی [illegible] اڑتے پھرتے ہیں * جالا اُنہیں دیکھائی نہیں دیتا - جہاں اِدھر آئے [illegible] پھنسے[6] * اِسے گھر بیٹھے روز تازہ شکار پہنچ جاتا ہے *

تم نے دیکھا ہوگا بعضی[7] چھوٹی سی مکڑی ہوتی ہے - وہ اِدھر اُدھر اُچھلتی پھرتی ہے * بھوکی ہوتی ہے تو دبک کر زمین پر چپک[8] جاتی ہے - اور تاک لگائے بیٹھی رہتی ہے * جہاں کوئی مکھی سامنے آکر بیٹھی اور[9] یہ آہستہ آہستہ چلی -

1 *Chīp*, m , any sticky thing.

2 Note idiom.

3 *Alganī*, a rope or bamboo for drying clothes, a clothes-line.

4 *Se* understood.

5 The " *aur* of concomitance " ; *vide* " Hind Man.," p. 145 (*b*) (2) and " Hindustani Stumbling Blocks," VIII, 3 (*a*).

6 As soon as they come they are snared. The past is used to denote certainty. *Jahāṅ* could be omitted.

7 *Ba'zī* is generally followed by a plural noun and plural verb. Here it occurs before a noun of species.

8 *Chipaknā*, intr., adhere, cling to.

9 *Vide* note 5.

زمین سے لگي لگي [1] اِس طرح جاتي ہے کہ مکھّي کو خبر بھي نہیں ہوتي * جہاں [2] مکھّي ایک چھلانگ بھر [3] دور رہي اور [4] یہ شیر کي طرح جھپٹي - اور دبوچ لیا * بعضی مکڑیوں میں سانپ کي طرح زہر ہوتا ہے * جب وُہ مکھّي یا اور ننّھے ننّھے کیڑوں کا شِکار کرتي ہیں تو اُن کے کاٹنے سے وُہ کیڑے مر جاتے ہیں *

۳۱ — چیونٹي

کیا ننّھي [5] سي جان ہے ! کیا ہمّت ہے ! اپنے سے دُگنا بوجھہ اُٹھا لیتي ہے - نہ محنت سے مُنْہہ موڑتي ہے نہ مشقّت سے جي توڑتي [6] ہے * کیسا جان کھپاتي [7] ہے ! کِس مُصیبت سے روزي کماتي ہے ! خُدا کي قُدرت دیکھو * کیا بلا کي یاد ہے [8] ! کہاں کہاں [9] پہنچتي ہے پھر بھي اپنا ٹھکانا نہیں بھولتي *

مٹھائي تو اس کي جان ہے - مگر اور چیزیں بھي نہیں چھوڑتي - دیکھنا ! بھڑ مري پڑي ہے - اِنہیں شِکار ہاتھہ آیا - کیسي

---

[1] *Lagī* [*hū,ī*]; the repetition means "the whole way."

[2] *Jahāṅ* "where," for "when."

[3] *Bhar*, "to the limit of." In *kos bhar*, *gaz bhar*, etc., *bhar* sometimes means "to the limit of" and sometimes "full." *Bhar* is only used with a singular noun without *ek*; you cannot say *do kos bhar*.

[4] The *aur* of concomitance; *vide* "Hind. Man.," p. 145 (*b*) (2) and "Hindustani Stumbling-Blocks."

[5] *Nannhā*, tiny and neat.

[6] *Jī toṛnā*, to shirk, but *jī chhoṛnā*, to lose heart.

[7] *Khapānā*, tr., to consume altogether.

[8] *Kyā balā kī yād*, what a marvellous memory; *vide* "Hind. Man.," pages 50 (*b*) and 68-9.

[9] *Kahāṅ kahāṅ*, to what different places.

چِمٹ گئي هيں ! کوئي پر کهينچتي هے کوئي دهڑ گهسيٹتي هے - کوئي سر کو چِمٹتي هے [1] کوئي پاؤں کو لِپٹتي [1] هے * ايک اُڑ رهي هے - بِچاري کي موت آپهنچي هے * بهلي چنگي تو هے - کيونکر جانا [2] مريگي ؟ جب اِن کے پر نِکل آتے هيں تو مرنے کے دن قريب آجاتے هيں - يه مَثَل نهيں سُني " چِيُونٹي کے پر نکلے هيں " ؟ يه وهاں بولتے هيں جهاں کوئي دولت يا قوّت کي شيخي مارتا هے - اور اُسکي موت آپهنچتي هے * اِن ميں يه بڑي خوبي هے کہ ايک کو پتا لگ جاتا هے تو سب کو خبر کر ديتي هے - اور جو کُچهه پاتي هيں مِل بانٹ کر [3] کهاتي هيں *

آؤ باغ چليں - ان کي سير ديکهيں [4] * ديکهيو ! وه چِيُونٹيوں کي فوج کيسي قطار باندهے جاتي هے - اَيسي نظر آتي هيں گويا بڑي مُهِمّ پر جاتي هيں * ديکهو - کيا سِيدهي لکير باندهي هے - مجال هے که سڑک سے کوئي اِدهر اُدهر هو جائے ؟ جيسے اِن کے ننّهے ننّهے [5] پاؤں هيں ويسي پتلي سڑک بنتي جاتي هے * کِتني تو [6] انڈے ليئے جاتي هيں - بعض خالي هاتهه چلي جاتي هيں *

---

1 *Vide* note 4, p. 44.

2 i.e., *tum ne jānā.*

3 *i.e. milkar aur bāṅṭkar.*

4 Note the difference in use of *sair karnā* and *sair dekhnā.*

5 Repetition signifies plurality: *vide* "Hindustani Stumbling-Blocks," LXI, 3 (Supplement).

6 *Kitnī to,* "some" In mentioning several things, the first has generally *to.*

یہ جو اُلٹي، چلي آتي ھے ایسي جاتي ھے جیسے کوئي چیز بھول گئي ھو * کبھي قطار کے دائیں طرف آجاتي ھے کبھي بائیں طرف - پر قطار سے الگ نہیں ھوتي * کبھي ٹھیرتي ھے - اور سامنے والي سے ذرا مُنھہ مِلا کر اپني راہ لیتي ھے جیسے کچھہ باتیں کرنے کو ٹھیري تھي *

آؤ ذرا بڑھہ کر دیکھیں * یہ سب کہاں جاتي ھیں ؟ بھائي ! کُھلے میدان میں تو وہ نظر آتي تھیں - یہاں گھاس میں آکر تو سب کي سب غائب ھو گئیں * اور آگے چلو - اِن پھولوں کي کیاریوں میں ضرور نظر آئینگي * لو! وہ تو کیاریوں کے کنارے کنارے [1] چلي جاتي ھیں - دیکھنا - مٹّي کے ڈھیلوں اور کیاري کے پودوں سے کیا بچ کر نکلي ھیں ! یہ جو درخت کا بڑا سا تھنا کٹا پڑا ھے اِس سے بچ کر کہاں جائینگي ؟ وہ تو [2] خاصي طرح [3] تھنے کے اُوپر سے ھوکر جاتي ھیں *

آگے تو سیدھا رستہ تھا - یہاں سے کیوں نہ گئیں؟ گڑھے میں پاني بھرا ھؤا ھے - اِس کے کنارے کنارے جانے کو اِتنا پھیر کھایا ھے * اب تو ایک پُرانے درخت کي جڑ میں پہنچ گئیں - اور یہیں غائب بھي ھو گئیں * یہ جو دراڑ سي [4] نظر آتي ھے سب اِس

[1] Keeping to the edge. Note force of repetition and *vide* "Hind. Man.," p. 169.

[2] *To*=see there.

[3] *Khāṣī ṭaraḥ*, pretty easily.

[4] *Darāṛ*, a narrow split, long or short.

میں اُترتي چلي جاتي هیں * شام هوگئي - اب نِگاه کام نهیں کرتي - گهر چلو *

چِیونٹیوں کي اور بهتیري عجب عجب باتیں هیں - مگر اُنکا بیان کرنا مشکل هے - اِس لیئے یہاں نهیں لکهي گئیں *

۳۲ — گنّا

دیکهنا - درخت کے نیچے گنڈیري والا بیٹها هے - ٹوکرا سامنے رکها هے - هاتهه میں سروتا [1] هے - گنڈیریاں کاٹ رها هے * ایک لڑکا بیٹها گنڈیریاں لے رها هے * دوسرا لے چکا هے - ایک هاتهه میں رومال کے اندر گنڈیریاں هیں - دوسرے سے لے لے کر [2] چوس رها هے * ایک عورت کي گود میں ننّها سا [3] بچّه هے - سادهه چهوٹي سي لڑکي هے * لڑکي نے گنڈیریاں دیکهي هیں - ایک هاتهه اُن کي طرف پهیلا [4] رکها هے - دوسرے هاتهه سے ماں کو کهینچتي هے که [5] " چل - مجهے گنڈیریاں لے دے " *

یه هِندوستان کي عجب نعمت هے * پنجاب میں جو گنّے بونے کے لیئے رکهتے هیں اُنهیں ماگهه میں کاٹتے هیں - اور ایک گڑهے میں دبا دیتے هیں که جاڑے سے بچے رهیں * پهاگن یا چیت میں هر ایک گنّے کے پاؤ پاؤ گز کے ٹوٹے کاٹ لیتے هیں - اور

1 *Sarautā* or *sarotā*, sugar-cane cutters; also nut-crackers.
2 *Le le kar*, takes one after another.
3 *Nannhā sā*, very tiny,—very small.
4 *Phailākar rakhā*.
5 *Ki*, " saying that."

کھیت میں دبا دیتے ھیں * ایک ایک گانٹھہ سے کئی کئی شاخیں نکل آتی ھیں - اور وُھی شاخیں گنّے بن جاتی ھیں * دیمک اور کیڑا بھی اِسے لگ جاتا ھے - چوھا بھی بہت کُچھہ نُقصان پہنچاتا ھے *

گنّے کی بہت قسمیں ھیں - اِن میں سے پَونڈا بہت کھانے میں آتا ھے * آٹھہ نو مہینے میں تو گنّا پکتا ھے - پھِر اِسے کولھو [1] میں پیلتے [2] ھیں * روز جتنا رس نکلتا ھے اُسے پکالیتے ھیں * گُڑ بنانا ھو تو اُسے خُشک کرلیتے ھیں * راب بنانی ھو تو گاڑھا رکھتے ھیں * راب سے شکّر بنا لیتے ھیں - شکّر سے کھانڈ - قند اور مِصری بنتی ھے اور ان سے مِٹھائیاں بنتی ھیں - امیر سے غریب تک سب اُنھیں لے کر کھاتے ھیں *

٣٣ — آم

ذرا سامنے دیکھنا - کِتنے سارے آموں کے درخت ھیں * جو درخت ورے ھیں وُہ بڑے نظر آتے ھیں - جو پرے ھیں وُہ چھوٹے دِکھائی دیتے ھیں * درختوں کے نیچے ایک آدمی بھی چلا جاتا ھے - سر پر گٹھری ھے - دائیں ھاتھہ سے اُسے پکڑے ھوئے ھے - کندھے پر لکڑی ھے - اوپر کے سرے سے گٹھڑی کو سہارا دے رکھا [3] ھے - نیچے کا سرا ھاتھہ سے دبا رکھا ھے * دو بکریاں بھی ھیں -

---

[1] *Kolhū*, m., any oil- or other press.
[2] *Pelnā*, to crush in a press.
[3] Has kept supporting.

ایک سر جھکائے گھاس کھا رهي هے - دوسري گردن موڑے اُسے دیکھہ رهي هے *

آم کا میوه هندوستان میں بہت هوتا هے * اس کي خوبي تو دیکھو - خوبصورت درخت - گھن کا سایه - کچّا پھل بھي کام کا - پکّا بھي کام کا * کچّا هو تو چٹني بناتے هیں - آچار اور مُربّا ڈالتے هیں - سُکھا کر سینکڑوں من امچور بناتے هیں * پکتا هے تو تراش کر کھاتے هیں - یا چوستے هیں *

پنجاب میں اس کي بہار [1] چیت بیساکھہ میں شروع هوتي هے - پھر [2] جو دیکھو تو درخت مَور [3] سے لدا هوا هے * جب مَور جھڑ [4] جاتا هے تو ننّھے ننّھے سبز پھل نظر آتے هیں * جب وه بڑے هوتے هیں گلہریاں اور طوطے اِنھیں بہت کھاتے هیں * اکثر درخت بہت پھلتے هیں - جب آندھي آتي هے تو اِتنے پھل جھڑتے هیں که زمین پر بچھونا هو جاتا هے - پھر بھي وه لدے هي نظر آتے هیں *

جہاں [5] آم پر رنگ آیا طوطوں کے جھُنڈ کے جھُنڈ گرنے شروع هوئے * اَے بے رحم مالي ! طوطے بیشک تیرے مال کا

[1] *Bahār*, spring; *met.* enjoyment, season.
[2] *Phir*, "then"; coll.
[3] *Maur*, mango-blossom.
[4] *Jhaṛnā*, to fall (of leaves, flowers, hair, feathers). *Pat-jhaṛ*, f., Autumn, the Fall.
[5] For *jab*.

نقصان کرتے هیں - مگر ایسا غلّہ [1] نہ ماریو [2] کہ [3] بچارے کا بازو ٹوٹ جائے اور پھڑک کر دم نکل جائے *

پیوندي درختوں پر کچھہ اور هي بہار [4] هے - ذرا سا پودا هے جس میں آدهہ آدهہ سیر کے پان چھہ آم لگے هیں اور ٹہنیاں بوجھہ کے مارے زمین سے لگ گئي هیں * آم کا درخت ایک سال تو ایسا پھلتا هے کہ [5] سنبھالنا مشکل هوجاتا هے - دوسرے سال بہت هي کم آم آتے هیں کہ آدمي ارر جانور دونو ترستے رہ جاتے هیں * بعض درخت ایک برس پھلتے هیں ایک برس نہیں پھلتے - بعض بارہ مہینے پھلتے هیں - اِنہیں بارہ ماسیا کہتے هیں *

یہ میوہ جیسا بوڑھے اور جوان کو بھاتا هے ویسا هي بچّے کو بھي پیارا هے * دُود [6] پیتے بچّے کو ایک دفعہ ذرا سا رس چٹا [7] دو پھر [8] پیچھا نہ چھوڑیگا - آم کو دیکھا اور هاتھہ دوڑایا [9] * کویل کا اور آم کا ساتھہ هے - آم نے رنگ پکڑا اور کویل آئي * آم هوچکتے هیں تو یہ اور ملکوں میں چلي جاتي هے * برسات کے مَوسم میں کویل کي آواز دور سے کیا بھلي معلوم هوتي هے *

---

[1] *Ghulla*, a pellet; *ghulel*, a pellet-bow.

[2] Future Imperative; not respectful.

[3] *Ki*, lest.

[4] Note idiom; — *par bahār honā*, for trees, mountains; but *mulk kī kuchh aur hī bahār hai.*

[5] *Us ko*, understood.

[6] *Dūd*, corruption of *dūdh*.

[7] *Chāṭnā*, to lick; *chaṭānā*, causal.

[8] *Tumhārā*, understood.

[9] Note idiom. Past tense for present. *Aur*, of concomitance.

۳۴ — نیم

ہندوستانیوں کے مکان ہوادار کم ہوتے ہیں - نیم کا درخت اُن کے لیئے ایک ہوا دار کمرہ ہو جاتا ہے *

نیم کے سائے میں دُھوپ بہت کم چھنتی ہے * پتّے ایسے گھنے ہوتے ہیں کہ اُن میں چھوٹی موٹی [1] ڈالیاں چھپ جاتی ہیں - چڑیاں [2] بولتی بہت ہیں مگر دکھائی نہیں دیتیں * پھول بھی بہت آتا ہے - اِس کی خوشبو سے آس پاس کے مکان [3] مہک جاتے ہیں *

نیم کی کڑواہٹ ہندوستان میں ایسی ہی مشہور ہے جیسی گنّے کی مٹھاس - لیکن جیسا کڑوا ہے ویسے ہی گن میٹھے ہیں * اِس کے پتّے - اِس کی چھال - اِس کا پھل - اِس کا پھول بیماریوں کی دوا ہے *

نیم کی لکڑی جب پرانی ہوجاتی ہے تو مضبوطی میں شیشم سے کم نہیں ہوتی - اِس میں بڑا جوہر یہ ہوتا ہے کہ گھن نہیں لگتا - بلکہ اِس کے صندوق میں کپڑے رکھیں یا کتابوں اور پشمینے میں اِس کے پتّے دھریں تو اُن میں بھی کیڑا نہیں لگتا * جب نیم بہت پرانا ہو جاتا ہے تو اُس کی کسی ٹہنی

---

[1] Very small.

[2] *Chiṛyāṅ*, gen. means small birds. *Chiṛī* is a sparrow and *chiṛyā*, a small bird, and the plural of both is *chiṛyāṅ*.

[3] *Makān*, houses.

میں سے خود بخود [1] پاني رسنے [2] لگتا هے - اسي کو مد کہتے هیں * لوگ اس کے نیچے هنڈیاں باندهه دیتے هیں - اور مد کولے کر شیشوں میں بھر رکھتے هیں *

۳۵ — کھجور

هندوستان کے خشک ریتلے اور بنجر حصوں میں یہ درخت بہت ملتے هیں * انهي زمینوں میں جلدي بڑهتے هیں - اور اس جگہہ بھي پھلتے پھولتے [3] هیں جہاں اور پودے مشکل سے رہ سکتے هیں * دهات میں اس درخت کے شہتیر بھي کچے مکانوں میں ڈالتے هیں * پتوں کے بورئے اور دستي پنکھے بنتے هیں * پتوں کے ریشے ٹوکریاں اور بورئے بننے کے کام آتے هیں - رسیاں بھي ان کي بناتے هیں * هندوستان میں بہتیري جگہہ اس کے چھوٹے بیچ کے پتے پھیلنے سے پہلے توڑ لیتے هیں - انہیں ساگ [4] کي طرح پکا کر کھاتے هیں *

۳۶ — گرمي

آؤ تمہیں گرمي کي تصویر دکھائیں * دروازے کي محراب میں طوطے کا پنجرہ ٹنگا هے - نیچے ایک آدمي بیٹھا اونگھہ [5] رها هے - حقہ سامنے رکھا هے - بہنگي کي رسي هاتهہ میں هے

[1] Of its own accord.
[2] *Risnā*, to ooze out.
[3] ***Phalnā phūlnā***, flourish and fruit.
[4] *Sāg*, any *green* vegetable used as food ; greens.
[5] *Ūṅghnā*, to nod in sleep: *āṅkh jhapkānā* is "to doze."

"بہنگي میں کیا هے ؟" "پاني کي صُراحیاں هیں *" "اِس میں کیوں رکھي هیں" ؟ "پاني ٹھنڈا کرنے کو" * "کیونکر ٹھنڈا هوتا هے؟" "ایک آدمي رسّي کھینچتا هے - بہنگي جھولتي هے - صُراحیوں کو هوا لگتي هے - اِس سے پاني جلدي ٹھنڈا هوتا هے" * "مسہري [1] پر کون هے ؟" "ایک بابو لیٹے هیں - گرمي کے مارے بیتاب هیں - پگڑي اُتار کر مسہري کے پائے پر رکھہ دي هے - سیدھا [2] هاتھہ گھٹنے پر هے - اُلٹے [3] هاتھہ میں پنکھا هے - نوکر پاس کھڑا پنکھا جھل [4] رها هے - جھلتے جھلتے تھک گیا هے - گردن ایک طرف جھکا دي هے *"

هاے گرمي ! جوں جوں دھوپ چڑھتي هے مُنھہ اُترتے جاتے هیں * سُورج نکلتے هي کیسي هوا گرم هوگئي - دھوپ کي چمک آنکھوں سے دیکھي نہیں جاتي * کیا کوئي لکھے کیا پڑھے هوش ٹھکانے نہیں * پسینے بہتے هیں - مکّھیاں ستاتي هیں - زمین آسمان تپ رهے هیں - درخت زرد هیں - پرند بچاروں [5] کا دم گھٹتا هے تو چونچیں کھول دیتے هیں - دھوپ کے بچاؤ کے لیئے ٹہنیوں میں گھسے جاتے هیں *

ایک مُسافر میدان میں چلا جاتا هے - اوپر سے دھوپ پڑتي هے - نیچے زمین تپتي هے - کہیں درخت کا سایہ پاتا هے تو جانتا هے کہ بہشت میں آگیا - مگر لو چلتي هے تو نہ درخت کا سایہ کام

---

1 Mosquito-curtain, or a bedstead with a mosquito-curtain.
2 *Sīdhā hāth*, right hand: *sīdhā* properly means "straight."
3 *Ulṭā* = left: *ulṭā* properly means "reversed."
4 *Pankhā* or *murchhal*, *jhalnā*, of hand-*pankhās*, etc.
5 Colloquial, but incorrect for *bichāre parindoṅ kā*.

کُرتا ھے نہ چھتري کي چھاؤں * چھوٹے بچّوں کا عجب حال ھے - پھول سے چہرے کُملائے ھُوئے ھَیں - رنگ زرد ھَیں - ابھي کٹوري مُنھہ سے چھُٹتي ابھي پھر پاني [1] - پیاس کِسي طرح نہیں بُجھتي *

جِنھیں خُدا نے دیا ھے دِن کو کبھي ٹٹّیاں چھڑکواتے ھَیں - کبھي تہہ خانوں میں گھُس جاتے ھَیں - رات کو کوٹھوں پر سوتے ھَیں - بِچھونوں پر پھول پڑے ھَیں - پنکھے ھو رھے ھَیں - آپ پڑے لوٹتے ھَیں کہ "ھاے ھوا گرم ھے - تن بدن [2] جلا جاتا ھے" *

۳۷ — جاڑا

برسات ھو چُکي - جاڑا آیا * تالاو سُوکھے جاتے ھَیں - دریا اُتر گئے - ندّي نالے سے رہ گئے [3] * دِن گھٹتے ھَیں - راتیں بڑھتي ھَیں * ھوا ٹھنڈي ھوتي جاتي ھے - اب نہ مینڈک ٹرّائینگے [4] نہ مچّھر ستائینگے * سانپ بانبیوں [5] میں جابَیٹھے - گرگٹ [6] دیواروں کي درزوں میں جا دبکے [7] * اِن دِنوں بہتیرے پرندے گرم مُلکوں میں چلے جاتے ھَیں اور اُن کي جگہہ اور پرندے آن مَوجود ھوتے ھَیں - ھنسوں - کُونجوں [8] اور مُرغابیوں کو سردي بھاتي ھے -

---

1 Note idiom.

2 My whole body.

3 The subject is *daryā*.

4 *Ṭarrānā*, to croak, of a frog and met. of people to stop argument.

5 *Bāṅbī*, a snake's hole.

6 *Girgiṭ* is properly the chameleon. *Chhipkalī* is the house-lizard.

7 *Dabaknā*, to skulk, crouch.

8 *Kūnj* is the name in the Panjab for the *kulaṅg*, the Common Crane, the Coolan of Anglo-Indian sportsmen.

قطاریں باندھہ کر آتي هَیں - جنگلوں میں ندّیاں اَور جھیلیں آباد کرتي هَیں *

ذرا تصویر دیکھنا - اونٹوں کي قطار پہاڑي سڑک پر سے اُتر رهي هَے - افغانستان کے میوے ولایتي لا رهے هَیں - بڑے بڑے شہروں میں بیچینگے * ان ولایتیوں کي صورتیں تو دیکھو - کَیسي ڈراؤني هَیں ! لمبے لمبے [1] بال - لال لال [2] مُنہہ - مَیلے کُچیلے ڈھیلے ڈھالے کپڑے * یہ لوگ گھوڑے بھي بیچتے هَیں - اِن کے گھوڑوں کے قدّ تو چھوٹے هوتے هَیں پر بڑے مضبوط *

اِن دِنوں اکثر سرکاري افسر دَورہ کرتے هَیں - رِعایا اپني فریادیں سُناتي هَے اَور اِنصاف پاتي هَے * مدرسوں کے صاحب [3] 'اِنسپکٹر' بھي اِنھي دِنوں میں دَورہ کرتے هَیں - دِهات کے لڑکوں کا اِمتحان لیتے هیں * اِسي موسم میں سپاهي مقام بدلتے هَیں - ایک پڑاؤ [4] روز چلتے هَیں - بڑي بڑي منزِلیں [5] طَے کرتے هَیں - روز کي ورزِش اَور تازي تازي [6] هوا کھانے سے بڑے مضبوط رهتے هَیں *

دیکھو - سورج ڈوبتے هي کَیسي ٹھنڈک هوگئي - آؤ اندر بَیٹھیں - انگیٹھي جلائیں - آگ [7] سیکیں - سبق یاد کریں -

---

[1] Much long hair.

[2] Red all over.

[3] *Ṣāḥib*, a term of respect. Does not mean Englishman here.

[4] *Paṛā,o*, m., camping-ground.

[5] *Manzil*, f., a staging or halting-place and met. the distance between two stages.

[6] Nice fresh.

[7] *Se* understood.

مُطالعہ [1] دیکھیں * بعضے بچارے مَیدانوں میں راتیں کاٹتے ہَیں - کمّل اوڑھے الاؤ [2] پر بَیٹھے رھتے ہَیں - جاڑے کے مارے کانپتے ہَیں - دانت سے دانت بجتے ہَیں * سُورج نِکلتا ہَے تو جان میں جان آتی ہَے *

آج کل پہاڑوں پر برف پڑتی ہَے - بڑی نرم اور ہلکی ہوتی ہَے - کئی کئی [3] مہینے اُونچے اُونچے [4] پہاڑ اِس سے ڈھکے رھتے ہیں - کبھی کبھی گھاٹیاں بھی سفید ہو جاتی ہَیں - اِن مقاموں پر پانی کے چشمے [5] جم جاتے ہَیں - اَور اَیسے سخت ہوتے ہَیں کہ لوگ اُن پر چلتے پھرتے ہَیں *

جب بہار آتی ہَے تو مَوسم میں ذرا گرمی آجاتی ہَے * ننگے مُنڈگے درخت ہرے بھرے [6] ہو جاتے ہَیں - طرح طرح کے پُھول کِھلتے ہَیں - اِن کے پیارے پیارے [7] رنگ آنکھوں کو کیسے بھلے معلُوم ہوتے ہَیں - جِدھر دیکھو عجب سماں ہَے - بہار ہی بہار نظر آتی ہَے * پرِندوں میں جان سی پڑ جاتی ہَے - خُوشی کے مارے چہچہاتے ہَیں - شاما اور کویل آموں کے درختوں پر آ مَوجود

---

[1] *Sabaq yād karnā* is to go over a lesson learnt in class. *Muṭāla'a dekhnā* is to prepare a new lesson. *Āmokhta paṛhnā* is to go over back lessons. *Sabaq paṛhnā*, however, is to repeat to the teacher a new lesson.

[2] *Alā,o*, a common bonfire subscribed for by the village.

[3] *Ka,ī ka,ī*, several months together.

[4] High hills; repetition indicates plurality.

[5] *Chashma*, a spring, and also the stream for some distance from its source.

[6] Fresh and green.

[7] *Pyāre pyāre*, repetition as the flowers are of different colours.

هوتي هَين اور اپني مِيٹهي مِيٹهي آوازوں سے دِل لُبهاتي هَيں * بهڑيں اُڑتي پهرتي هَيں - چهتّے بناتي هَيں * کِسان هل چلاتے هَيں دهان بوتے هَيں * گيهوں پکنے پر آتے هَين * اِس وقت پاني کے دو چار چهينٹے پڑ جاتے هَيں تو زميندار نِهال [1] هو جاتے هَيں *

٣٨ ـــ برسات

گرمي گئي برسات آئي * ديکهنا - کيا کالي گهٹا [2] اُٹهي هے يه برسے [3] بغير نه رهيگي * کِواڑ [4] بيشک کهول دو - اب لُو نهيں چلتي * ذرا باهر نکل کر تو [5] ديکهو کيا ٹهنڈي ٹهنڈي [6] هوا چل رهي هے * اے لــو ! وه گرجــا [7] - وه بِجلي چمکي - وه بُونديان بهي پڑنے لگيں * ديکهو تو - آن کي آن ميں کَيسي رُت پهر گئي *

آج کوئي کِسانوں کے جي سے پوچهے - کَيسي خوشيان هو رهي هونگي * لو صاحِب ! اب تو مُوسلا دهار [8] برسنے لگا پرنالے دهائيں دهائيں [9] گِر رهے هيَں * ٹهنڈي هوا کو جي ترس گئے تهے [10] -

---

[1] *Nihāl*, H., pleased. *Nihāl*, P., a sapling.
[2] *Ghaṭā*, a heavy cloud.
[3] Past partic. for noun.
[4] *Kiwāṛ*, one leaf of a door.
[5] Then.
[6] Cool and pleasant.
[7] *Bādal* understood.
[8] *Mūsal* is a pestle and *dhār*, a fall of water; *mūslā dhār* means each 'line' of rain is as thick as a pestle.
[9] *Dhā,eṅ, dhā,eṅ* is the sound of the flow in the gutter.
[10] "Had longed for," as the cool has now *come*: in English "have been longing for."

مُدّت کے بعد آج چین سے سونا نصیب ہوگا * دو تین دن یہی حال رہا تو جنگل میں سبزہ ہی سبزہ نظر آئیگا *

اب تو مینہہ تھم گیا - آؤ جنگل کی سیر کریں * دیکھنا آسمان کا رنگ کیا صاف نکل آیا ہے * آہا ! کہاں ! دیکھو تو ! کیا کیا رنگ ہیں ! ذرا سُننا - کویل کیا مزے سے کُوک[1] رہی ہے - آج رات کو پپیہا بھی بولیگا[2] - اور برسات کے گوّیے بھی گائینگے * ہَیں[3] ! وہ کَون ؟ وُہ مینڈک * توبہ ! وُہ تو ٹرّاتے ہَیں - اَور سارا جنگل سِر پر اُٹھا لیتے ہَیں[4] *

درختوں کو دیکھو ! کیا دھوئے دھائے صاف نکلے ہَیں * ذرا آسمان کے کنارے کو دیکھنا - اِن بادلوں کے رنگ کَون گِن سکے ؟ اے لو ! بیر بہٹیاں نکل آئیں - پرندے کِرم چُگتے چگتے تھک جائینگے *

۳۹ — مُرغا

مُرغ بڑا بہادر اَور خوبصُورت ہے - جب وُہ اپنی مُرغیوں کو لیئے تنتا[5] ہُؤا چلتا ہے تو اَیسا معلُوم ہوتا ہے وُہ بھی خُوب سمجھتا

---

1 *Kūknā*, "to *kūk*," of the ko,el; also to wind a watch, tune a musical instrument.

2 Not "sing."

3 ***Haiṅ***, halloa (attonishment).

4 To annoy, deafen by din: of noise only.

5 ***Tannā***, to be stretched; here = drawn up to his full height. *Tānnā*, tr., to stretch, and in Calcutta, to pull; also to taunt (= *ṭa' nadenā*).

ھے کہ "ھم بھي کُچھہ ھَیں - اَور کس آن تان [1] سے چلے جاتے ھَیں" * کسي دِیوار یا پتّھر یا ٹیلے پر بیٹّھتا ھَے تو 'تیس مار خاں' [2] معلُوم ھوتا ھَے - گلا پھُلاتا ھَے چھاتي اُبھارتا [3] ھَے اَور سارے بدن کا زور لگا کر چلّاتا ھَے کہ "ککڑوں کوں" - گویا ساري دُنیا کو سُناتا ھَے کہ "دیکھو - ھم کَیسے بانکے اَور سُورما ھَیں" * یہ لڑائي پر مرتا ھَے [4] *

کبھي کبھي بے رحم لوگ اِس کي جنگلي عادت سے اپنے دِل خُوش کرتے ھَیں - وہ اِس کے اصلي ھتیاروں یعني کانٹوں پر بھي بس نہیں کرتے بلکہ اُن پر تیز لوھا چڑھاتے ھَیں - اَور اُسے دُشمن کے سامنے چھوڑتے ھَیں کہ وہ بھي اِسي طرح تیّار ھوتا [5] ھَے *

مُرغي بہت انڈے دیتي ھَے - کھانے میں بڑے مزیدار ھوتے ھَیں * بڑے صبر سے اِکّیس دن تک بیٹّھي انڈے سیتي [6] ھَے اَور اِس طرح بچّہ نکالتي ھَے * یہ اپنے بچّوں کو بڑي دِلیري سے بچاتي ھَے * کُتّے بلّي اِس کے دڑبے [7] کے پاس جائیں تو پروں کو پھُلا کر کُڑ کُڑاتي ھُوئي دَوڑتي ھَے - اِس کي ڈراوني صُورت [8] سے

---

[1] *Ān tān*, f., swagger; but *ān bān*, graceful airs (of a woman).

[2] *Tīsmār Khān*, a blustering, cowardly bully who killed thirty mosquitoes and assumed the proud title of Mr. *Tīs-mār*. Compare the "Seven-at-a-Blow" of Grimm.

[3] *Ubhārnā*, to cause to protrude; *ubharnā*, intr., to protrude; emerge.

[4] Is desperately fond of fighting.

[5] The present tense *hotā hai* signifies "generally."

[6] *Senā*, tr,, to hatch.

[7] *Daṛbā*, a house or roost for fowls.

[8] Compare *ronī ṣūrat*, "doleful aspect."

معلوم ہوتا ہے کہ مرنے مارنے کو تیار ہے - اس وقت دل چلے [1] ہي جانور کا کام ہے کہ اس کا سامنا کرے * چیل اس کے بچوں پر منڈلاتي ہوئي آتي ہے تو جھٹ ان کو پروں کے نیچے چھپا لیتي ہے * اس کے بچے بڑے خوبصورت ہوتے ہیں - گلابي ٹانگیں - گول گول کالي آنکھیں تارا سي چمکتي ہوئیں - زرد سفید نرم نرم روئیں دار [2] کھال کا کرتہ پہنے چوں چوں کرتے پھرتے ہیں *

۴۰ — گدھے

ذرا سامنے دیکھنا - کتنے گدھے اکٹھے ہو رہے ہیں! اوہو! کوئي مردار [3] بیل ہے یا کسي گدھے کي لاش - ایسے ہي گوشت کھا کھا کر اپني زندگي بسر کرتے ہیں * ان کي صورتیں کیسي مکروہ اور ڈراؤني ہیں! بڑے بڑے قد - بھورے سے میلے پر - ننگي ننگي گردنیں - گنجے گنجے [4] سر - مڑي ہوئي چونچیں - پھٹے پھٹے دیدے * کیا گھناؤنے جانور ہیں! کیسي غلیظ چیزیں مزے لے لے کر کھاتے ہیں! یہ اپني غذا پر ایسے گرتے ہیں [5] کہ ہم سر پر

[1] *Dil-chalā*, adventurous, bold.

[2] *Ro,āṅ* (uninflected form) is fine hair, down; short hair of a horse, colt, etc.

[3] *Murdār*, a carcass; anything that has died of itself; also of an animal that is *ghair ḥalāl*.

[4] *Ganjā*, scald-headed, bald *from a disease*. *Chandlā* is bald from old age, etc. Repetition indicates plurality.

[5] "To be very keen on"; can be used met. of animals as well as men, as: *Bangālī machhliyoṅ par aisā girte haiṅ jaisā murdār par gidh.*

جا پہنچتے ہیں جبھی خبر ہوتی ہے * پھر اپنی ضیافت حسرت سے چھوڑ دیتے ہیں - چوڑے چوڑے پر [1] پھیلا کر چپ چاپ اُڑ جاتے ہیں * کچھہ دور نہیں جاتے - آس پاس جو درخت ہیں اُنہی پر جا بیٹھتے ہیں کہ من [2] بھاتی خوراک آنکھہ سے اوجھل [3] نہ ہو - جب موقع پائیں جھٹ آن موجود ہوں * یہ جانور بڑا کھاؤ ہے - چاہتا ہے کہ "ناکوں ناک [4] بھر جاؤں * " خوب پیٹ بھر جاتا ہے تو کسی درخت یا کسی اُونچے سے [5] پتھر پر جا بیٹھتا ہے - آنکھیں بند کر لیتا ہے - ادھہ مؤا سا اِتنی دیر بیٹھا رہتا ہے کہ وہ مکروہ غذا پچ جاتی ہے *

بہت سے [6] پرندے اناج اور کیڑے کھاتے ہیں مگر گدھہ گوشت ہی کھاتا ہے * یہ شکاری پرندہ ہے گو اِسے شکار سے مردار بہت بھاتا ہے * باز - شکرا - بہری [7] - لگھڑ - چیل - اُلّو وغیرہ سب شکاری پرندے ہیں *

۴۱ — چڑی

یہ بڑی مشہور ہے - اِسے سب جانتے ہیں - ہندوستان میں

---

1 *Par*, feather; *also* wing. Repetition indicates plurality.

2 *Man-bhūtā*, adj., "much liked" (of things or people).

3 *Ojhal*, adv. = to be behind a screen.

4 *Nākoṅ nāk bhar-jānā*, "to be gorged" (*lit.* to be filled right up to the nostrils).

5 Very high. *Vide* "Hind. Man.," p. 99 (c).

6 Very many.

7 Incorrect for *baḥrī*.

کوئي آدمي نہ هوگا جِس نے بچپن میں چڑے چڑیا [1] کي کہاني نہ سُني هو * جِس موسم میں دیکھو گھروں میں اِدھر اُدھر موجُود هَے - حقیقت میں آدمیوں سے اِسے ایک قُدرتي لگاؤ هَے - جہاں وہ رهتے هَیں یہ ضرور وهاں هوگي * یہ هر جگہہ مزے سے رهتي سہتي [2] هَے - خواہ شہر کے بازار هوں اَور بھیڑ بھاڑ - خواہ باهر کي تازي هوا اَور سُنسان جگہہ * اِس کے پروں کا رنگ شوخ [3] نہیں - صُوفیانہ [4] هے - مگر پھر بھي ایک شان رکھتا هَے - اَور رنگوں کا میل جول بھي خُوش نُما هَے * اِس کي آنکھیں تو دیکھو - کَیسي روشن اَور چمکتي هَیں ! چونچ کیا مضبُوط هَے ! نوک تیز * چڑا چھوٹا سا جانور هَے مگر بڑا لڑاکا - ڈهیٹ [5] اَیسا هَے کہ بہت هي کم ڈرتا هَے *

۴۲ ـــ هُدهُد یا کَتھہ بڑهئي [6]

اِسے دیکھنا - کبھي درخت کي اِس شاخ پر آتا هَے کبھي اُس شاخ پر جاتا هَے * کیا خُوبصُورت هَے ! شُعلہ رنگ تاج [7] دھوپ

---

[1] Most stories begin "Once upon a time there were a Cock and a Hen Sparrow": hence *chiṛe chiṛī kī kahānī* often means "a fable."

[2] *Sahnā*, lit. "to suffer, endure," is here merely the meaningless appositive, *vide* "Hind. Man.," p. 170 (*c*).

[3] *Shokh*, bright, of colour.

[4] *Ṣūfiyāna*, lit. "ṣūfī-like," means simply "plain."

[5] *Ḍhīṭ*, "impudent and bold."

[6] *Kaṭh* for *kāṭh* wood, and *baṛha,ī*, carpenter.

[7] *Tāj*, crown; also comb of a cock; crest of a bird.

سے چمکتا ھَے * تاج کے ھر پر کي نوک کیا سیاہ ھَے ! دیکھو - پیٹھہ پر بھي اِن کے جواب میں [1] تِین کالے گنڈے [2] ھیں * چوڑے چوڑے بازُو بھي خُوبصُورت ھَیں - اُن پر سِیاہ سفید دھاریاں ھَیں - یِہ اور بھي بہار دیتي ھَیں * دیکھنے کے قابِل تو [3] چونچ ھَے - لمبي - پتلي - خمدار * اِس سے اُس کے بڑے بڑے [4] کام نکلتے ھَیں - زمین میں اور گلے سڑے درختوں میں جو کیڑے ھوتے ھَیں اِسي چونچ کي بدولت اُنھیں اندر سے نکال لیتا ھَے * یِہ اپنا کام سوچ بچار کر سہج سہج کرتا ھَے * کھانے لگتا ھَے تو کیڑوں کو چونچ سے کچل کر گونڈا [5] سا کر لیتا ھَے * یِہ ایک عجیب بات ھَے کہ اس کے بچّوں کي چونچ ٹیڑھي نہیں ھوتي - نہ اُنھیں اس کي ضرورت ھَے * ماں باپ چُوگا [6] لاتے ھَیں - اُنھیں کھلا جاتے ھَیں * جوں جوں بڑے ھوتے ھیں اور آپ کھانے لگتے ھیں چونچ بھي مُڑتي جاتي ھَے *

یِہ کھوکھلے درختوں اور دیواروں کے چھیدوں میں گھونسلا بناتا ھَے - گھاس پتّوں کي ڈنڈیوں [7] اور پروں سے اپنا گھر سجاتا ھَے * اِس

---

1 "In answer to them" = "to match them." *Sab sawāl o jawāb hain* to match, of place or position; of doors, or pictures in a room.

2 *Gaṇḍā*, stripe.

3 *To*, but.

4 Very many.

5 *Goṅdā*, soft dough (made of the meal of parched grain, etc.) for feeding birds.

6 *Chūgā*. bird's-food; from *chugnā*, "to pick up."

7 *Ḍanḍī*, a thin twig.

کي مادہ چار سے سات تک انڈے دیتي هے - اُن کا رنگ نِلاهٹ لیئے سفید هوتا هے *

لوگوں نے اِس کے تاج کي بہت سي عجِیب عجیب کہانیاں بنا رکھي[1] هَیں * مِصْر کے لوگ اِسے حضْرت[2] سُلَیمان کا بیٹا کہتے هَیں - اُنْهي کي ایک روایت هے کہ پہلے اِس کا تاج سچ مُچ سونے کا تھا - لالچ سے لوگ اِسے مار ڈالا کرتے تھے * اِس نے حضْرت[2] سُلَیمان سے فریاد کي - اَور مُقدّمہ پیش کیا * وُہ سمجھے کہ سونے کا تاج اِس کي جان کا جنْجال هے - جب تک یہ سر پر هے لالچي لوگ اِسے مارتے رهینگے - حُکْم دیا کہ پروں کا تاج هوجائے - جب[3] سے سونا اُڑگیا - پر هوگئے *

تاج کے باب میں اگلي رِوایت کي طرح اَور بہت سي رِوایتیں لوگوں نے بنائي هیں * سچ پُوچھو تو خیال کرنے کے قابِل اِس کي چونچ هے - جِس کا ذکر پہلے آچکا هے *

۴۳ — سانْپ

خبردار! اِس لَمبي لَمبي[4] گھاس میں ننگے پاؤں نہ جانا - اَیسا نہ هو کِسي سانْپ پر پاؤں پڑجائے * یہ سچ هے کہ سارے

---

1 ***Banā-rakhnā*** = ***gaṛh-rakhnā***: the force of *rakhnā* is "before hand," *i.e.*, from olden times.

2 *Ḥaẓrat* is used before the names of Prophets and great Saints; but *An Ḥaẓrat* is Muhammad only.

3 *Jab* for *tab*.

4 Long everywhere.

سانپ زہریلے نہیں - مگر ہندوستاں میں زہریلے بہت ہوتے ہیں - ہر طرح ہوشیار رہنا چاہئیے * ان کے چھوٹے قدوں پر نہ جاؤ [1] - یہ بڑے موذی ہیں * کالے ناگ کا کاٹا اکثر آدھہ گھنٹے کے اندر ہي [2] مر جاتا ہے *

اس ملک میں ایک ایسي قوم [3] ہے جو کہتي ہے کہ " ہم سانپ کے منتري ہیں " * وہ دعوی کرتے ہیں کہ " منتروں کے زور سے ہم زہریلے سانپوں کو بانبیوں سے نکالتے ہیں" * انہیں چھیڑتے ہیں - ان سے کھیلتے ہیں - وہ ذرا نہیں کاٹتے * سچ تو یہ ہے کہ جن سانپوں سے یہ کھیلتے ہیں وہ ہلے ہوئے ہوتے [4] ہیں *

۴۴ — [5] شیر یعني باگھہ

یہ بڑا خوبصورت - بانکا [6] اور شہہ زور جانور ہے * اس کي بعض باتیں بلي - چیتے - تیندوے سے ملتي ہیں - یعني اس کے ناخن بھي ان جانوروں کي طرح پنجے کے اندر چھپے رہتے ہیں - جب چاہتا ہے نکل آتے ہیں * زبان بھي کھردري ہے - کہ

---

1 "Don't be deceived by—." Note idiom.

2 *Hi* = less than.

3 *Qaum* can be a caste or class of either Hindus or Muslims: but *zāt* is for Hindus only.

4 *Hilā hū,ā*, adj., "tame" vide *Stumbling-Blocks*, Supplement IX, 2.

5 In Persia *sher* (pron. *shīr*) is a lion.

6 *Bāṅkā*, a dandy (in a good sense) but *raṅgīlā*, or *bāṅkā tirchhā*, a fop (in a bad sense). The term *bāṅkā* is applied to horses and tigers in the sense of "proud, holding itself well."

جو گوشت ہڈیوں میں چمٹا ہو اُس سے کُھرچ لیتا ھَے * انھي کي طرح اُنگلیوں کے بل چلتا ھَے * اُنگلیوں کے نیچے کي طرف نرم نرم [1] گوشت ھَے - جب چلتا ھَے تو پاؤں کي آھٹ [2] نہیں ھوتي * اُنھي کي سي آنکھیں ھَیں کہ دِن رات برابر دیکھتي ھَیں [3] - ویسے ھي کان ھَیں کہ ذرا سي آھٹ ھو تو جھٹ سُن لیتے ھَیں [3] * شیر اگرچہ بِلّي کي طرح درخت پر نہیں چڑھ سکتا لیکن نِہایت چُست و چالاک ھَے - لمبي لمبي چھلانگیں [4] مار سکتا ھَے * اِس کي ھر ادا میں خُوشنُمائي اَور بانکپن پایا جاتا ھَے * رنگ گہرا زرد ھوتا ھَے مگر چمکیلا - اُس پر سیاھي مائل دھاریاں * پیٹ - چھاتي اَور گردن کي پشم سفیدي لیئے * پُورے قد کا شیر سر سے دُم کے سِرے تک اکثر تو نَو یا ساڑھے نَو فُٹ ھوتا ھَے - بعض دس فُٹ بھي - کبھي کبھي گیارہ بارہ فُٹ تک بھي دیکھنے میں آیا ھَے *

شیر ھِندوستان کے جنگلوں - بنوں اَور چھوٹے چھوٹے [5] پہاڑوں میں ھوتے ھَیں - اَور اکثر گھني جھاڑیوں میں رھا کرتے ھَیں یا لمبي لمبي [6] گھاس میں * بعض دفعہ پُرانے مندروں پر یا پُرانے

---

[1] *Narm narm*, very soft.

[2] *Āhaṭ*, f., sound of a footfall, or any other unknown sound, especially in the dark.

[3] The subjects are *āṅkh* and *kān*.

[4] *Chhalāṅg mārnā*, to stride; also to make a long jump.
Lambī lambī, for plurality.

[5] For plural idea.

[6] *Lambī, lambī*, "long everywhere."

کھنڈروں کي دیواروں پر تین چار اکٹھے پڑے ہوئے دکھائي دیتے ھیں * یوں تو ایشیا کے اَور مُلکوں میں بھي شیر ھوتے ھیں مگر ھندوستان میں سب جگہہ سے زیادہ ھیں *

شیرني ایک جھول [1] میں دو سے چار تک بچّے دیتي ھے - اَور جنگل میں اکثر اَیسي جگہہ جنتي ھے جہاں گھني جھاڑیاں وغیرہ ھوں * بچّے جب تک آپ شکار نہیں کرسکتے ماں کے ساتھہ رھتے ھیں * اِسے بچّوں سے بڑي محبّت ھوتي ھے - اِس کا بچّہ کوئي اُٹھالے جائے تو تین چار رات برابر وھیں آس پاس پڑي رھتي ھے - اور غُصّے کے مارے ڈکرایا [2] کرتي ھے *

ایک صاحب کے نوکروں کو جنگل میں شیر کے چار بچّے مل گئے - وہ اُن میں سے دو اُٹھا لائے - اَور اپنے آقا کي نذر کیئے [3] * آقا نے طویلے میں بھیج دیئے - بچّے وھاں کئي رات چیختے رھے * آخر ماں کو پتا لگ گیا - وہ اَیسي غُصّے میں بھري ھوئي پہنچي کہ گویا سارے طویلے کو فنا کر دیگي * مالک کا بھي جي نہ چاھا کہ بچّوں والي کو گولي سے مار ڈالے - مگر اُس کے مارے بغیر بچّوں کو رکھہ بھي نہ سکتا تھا * ناچار بچّوں کو چھوڑ دیا *

---

1 *Jhol*, m., a litter; also a clutch (of eggs); a brood (of chickens).

2 *Ḍakrānā* or *ḍakārnā*, to roar (of a tiger): bellow (of an ox); to bawl out (of people); *garajnā* has the same meanings, besides "to thunder."

3 Note verb in plural. Why not نذر کیا ?

شیر مویشي کے شِکار کا عاشِق ہوتا هَے - مگر جَنگلي سُؤر - سابر[1] - چیتل اور اَور جنگلي جانوروں کو بھي مار لیتا هَے * جوان شیر بڑا ظالِم ہوتا هَے اَور بعض وقت چار چار پانچ پانچ گایوں کو ایک ہي دفعہ مار ڈالتا هَے مگر بوڑھا شیر اکثر اپني بھوک کے مُوافق شِکار کر لیتا هَے * حقیقت میں شیر ڈرپوک جانور هَے - جب کوئي اُس کا مُقابلہ کرتا هَے تو ٹل جاتا[2] هَے - ہاں جب زخمي یا جھلّایا[3] ہُوا ہوتا هَے تو ہٹتا نہیں * اکثر دِن بھر تو چُھپا رہتا هَے - رات کو شِکار کي گھات میں بیٹھتا هَے اور جب کوئي جانور کسي ندّي یا تالاب پر پاني پینے جاتا هَے تو ایک چھلانگ مارتا هَے - اَور بے خبر آن دباتا هَے * کبھي اَیسا بھي ہوتا هَے کہ شیر نے جنگلي سُؤر پر حملہ کیا - اَور اُس نے اپنے لمبے لمبے تیز دانتوں سے جو باہر نِکلے ہوتے هَیں اُسے پھاڑ ڈالا * شیر جب مویشي کے ریوڑ پر حملہ کرتا هَے تو بعض وقت وُہ اِس کے بس میں نہیں آتیں - بلکہ سامنا کر کے مار ہٹاتي هَیں * ایک کتاب میں لِکّھا هَے کہ ایک دفعہ بھینسوں کا ریوڑ چر رہا تھا - اَور ایک گڈریے کا لڑکا اُن کے ساتھہ تھا - ایک شیر نے لڑکے کو آپکڑا - ساري بھینسیں شیر پر پِل پڑیں[4] - اَور لڑکے کو چُھڑا لیا * ایک دفعہ کوئي شیر بہت دِن

1 Or *sāṅbhar*.

2 *Ṭalnā*, avoid, i.e. move off.

3 *Jhallānā*, infuriated.

4 *Relnā*, gen., to rush; *pilnā*, to rush *on*, to attack: *rel pel karnā*, rushing and pushing; jostling.

تک کُچھہ نہ کھاسکا - بہُت دُبلا ہوگیا * ایک شکاری نے اُس کا شکار
کِیا - دیکھے [1] تو " ایک ساھی کا کانٹا حلق میں اٹکا ہُؤا ھَے " * کہیں
سیہ کو پکڑا ہوگا - کانٹا حلق میں اٹک گیا جبھی [2] اُس سے کُچھہ
نگلا نہ جاتا تھا * شیر کو اکثر اپنے شکار کا گوشت بہُت بھاتا ھَے -
مگر بعض دفعہ مُردار بھی کھا لیتا ھَے * ایک دفعہ کا ذکر ھے کہ
کسی صاحب نے ایک شیرنی کے [3] گولی ماری - اَور جانا " کہ وہ
مرگئی " * آپ خیمے میں چلے آئے - اَور اُس کی لاش لانے کے لیئے
ایک ھاتھی بھیجا * آدمی پھر کر گئے اَور کہا کہ " وہ تو ابھی زِندہ
ھَے " * دُوسرے دِن صاحب خُود گئے - دیکھا کہ ایک شیر اُسے
گھسیٹ کر لے گیا اَور آدھا ایک [4] کھا گیا - صاحب نے اِس شیر
کو بھی مار ڈالا *

شیر اکثر آدمی پر حملہ نہیں کرتا * دکن میں بعض جگہہ ایسا
بھی ہُؤا ھَے کہ گاؤں کے لوگ سائبانوں میں پڑے سوتے تھے -
شیر آیا اَور ایک آدھا کو [5] اُٹھالے گیا * یہ بھی ھوتا ھَے کہ شیر

---

[1] Aorist as Hist. Pres., *vide* "Hindustani Stumbling-Blocks," XXXVI, 7 (*a*).

[2] ***Jabhī*** **for** ***tabhī*****: the modern tendency is** ***always*** **to use** ***jab*** **for** ***tab.*** ***Vide*** **"Hind. Man.," pp. 45, note 2, and 202 (*e*), for forcible use of** ***jab*** **for** ***tab.*** ***Jabhī*** **means here " for that very reason, it was for that reason that—."**

[3] ***Badan par*****, understood;** ***vide*** **"Hind. Man.," pp. 68, note 1, and 7 (*e*) (4).**

[4] **About half; but** ***ek ādhā*****, one half (of the two halves).**

[5] ***Ek ād*** **(or** ***ādh*****), " one or two."**

بڈّھا ہو جاتا ھے - دانت کُنْد ہو جاتے ھَیں - طاقت جاتي رھتي ھے - تو آدمي ھي کا شِکار کرنا ھے - کیونکہ جانوروں کي نسبت آدمي آساني سے قابُو میں آجاتا ھے *

تُم یہ جانتے ھي [1] ھو کِہ جِن مَوت کے ماروں کو شیر پکڑ کر لے جاتے ھیں اُن میں سے شاید ھي [2] کوئي جیتا بچتا ھے - مگر اَیسا بھي ھُوا ھے کِہ بعض قِسمت والے اِس ظالِم کے پنجے سے بچ نِکلے ھَیں * ایک لڑائي کے مَوقع پر چھہ سَو سپاھي کُوچ کیئے [3] جاتے تھے - رات کو ذرا دیر سے منزل پر پہُنچے * خَیموں کے پاس ھي ایک بڑا گھنا بن تھا * کمانیر تھکا ماندہ تھا - چاھتا تھا کہ دو چار گھنٹے نیند لے لے - مگر لیٹا ھي تھا [4] کِہ بندُوق کي آواز آئي * چَونک پڑا اَور دَوڑ کر ڈیرے کے دروازے پر آیا - سِنتري سے پُوچھہ رھا تھا کِہ "یہ آواز کِدھر سے آئي ؟" - اِتنے میں ایک بڑا سا شیر ایک سپاھي کو مُنہہ میں لیئے چھلانگیں مارتا سامنے سے نِکل گیا * سِنتري نے جھٹ گولي ماري - شیر نے ایک لمبي سي جست کي اَور جھپٹ کر نکل گیا * کمانیر - سِنتري - کُچھہ اَور سپاھي جو آن پہُنچے تھے سب اُس کے پیچھے دَوڑے - اَور جہاں جہاں زمین پر خُون

---

[1] *Hī*, certainly.
[2] *Shāyad hī* = possibly but I don't think so.
[3] i e., *Kiye hū,e*, past partic.
[4] *Leṭā hī thā ki*, " he had just lain down when —."

ٹپکا تھا اُس کے نِشان پر کئي سَو قدم تک گئے - مگر کِسي کو سِپاهي بِچارے کي اُميد نہ رهي * اِتنے میں اس زور سے شیر دکارا کِہ آس پاس کے پہاڑ گُونج اُٹّھے - تب اُنهي جهاڑِیوں میں کوئي پچاس قدم کے فاصِلے پر ایک للکار کي آواز آئي * بڑهہ کر دیکھیں تو " میاں سِپاهي [1] لنگڑاتے چلے آتے هَیں [2] " * حال دریافت کیا - مَعلُوم هُوا کِہ وُہ غرِیب " بِکٹ " کے سِپاهِیوں کے لیئے کھانا لے گیا تھا - پھرا هُوا آتا تھا کِہ جهاڑِیوں میں کُچھہ سرسراهٹ [3] معلُوم هُوئي - ابهي پِھر کر دیکھنے نہ پایا تھا کِہ شیر نے اِس زور سے آن دبایا کِہ بیهوش هوگیا * کئي لمحے تک اپنے حال کي کُچھہ خبر نہ رهي - جب هوش میں آیا گولي کي آواز کان میں پہُنچي اَور ران میں دَرد مَعلُوم هوّا - دیکھتا هے کہ شیر کے مُنهہ میں هے [4] * کِسي نے شیر کے [5] گولي ماري تهي - وُہ اِس کے [5] لگي هَے - مگر خَیر یِہ تهي کِہ اب تک شیر نے کوئي زخم اُس پر نہ لگایا تھا - فقط کپڑے اَور توشدان هي اُس کے مُنهہ میں آیا تھا * غرض سِپاهي نے جُوں تُوں کرکے اپني سنگِین نِکالي - اَور شیر کے بدن میں گھونپ [6]

---

[1] ***Miyāṅ***, here is a term of pity = *be-chāra*. The word shows, too, that the sepoy was a Muslim.

[2] Plural after *Miyāṅ*. Semi-respectful = Master Sepoy.

[3] Rustling of paper, leaves, snakes in grass.

[4] *Hūṅ*, direct narration would be more idiomatic after *dekhtā hai*.

[5] *Badan*, understood, '*vide*' "Hind. Man.," pp. 68, note 7, and 75 (*e*) (4).

[6] *Ghoṅpnā*, vulg. for *bhonknā*.

دي * شیر نے ایک طرف کو چھلانگ ماري - سپاهي اُس کے مُنہہ سے چھوٹ گیا - لیکن ظالم نے فوراً آکر پھر پکڑلیا * بیچارے سپاهي کا یہ عالم هُوا کہ سانس لینا دُشوار هوگیا - لیکن اب موقع ایسا تھا کہ چاهے تو ایسا وار کرے جس سے شیر کا کام هي تمام هو جائے * اُس نے مونڈھے کے پیچھے کئي کھونچے [1] خُوب زور سے مارے - شیر لڑکھڑا کر گرا اور زمین پر تڑپنے لگا * زخمي سپاهي سمجھا کہ " اب میں ظالم کے پنجے سے چھوٹا " - زمین سے اُٹھتا هي تھا کہ شیر ایک خوفناک دھاڑ [2] مار کر اُٹھا - اور جھپٹ کر اپنے شکار کو پکڑنا چاها - مگر آپ هي کروٹ [3] کے بل گر پڑا - اور پلٹا کھاکر سپاهي کے پاؤں کے سامنے آرها - اُس نے جھٹ سنگین اُس کے جگر میں گھونپ دي *

هندوستان اور ایشیا کے اور مُلکوں میں بھي شیر کے پکڑنے کي کئي ترکیبیں هیں * بعض دفعہ ایک بڑا گہرا گڑھا کھودتے هیں - اور اِس طرح اُوپر سے ڈھانک دیتے هیں کہ خاصي [4] زمین معلوم هوتي هے * بعض وقت جنگل میں اِس کے رستے پر کمان اور زهر

[1] *Khonchā mārnā*, a thrust, poke, not necessarily with a sharp instrument: *bhonknā*, to puncture, stab with a *sharp* instrument.

[2] *Dhāṛ (f.) mārkar ronā*, weeping and lamenting in a loud tone. Here *dhāṛ* means a loud noise, a roar.

[3] *Karwaṭ*, f., does not mean *pahlū*, a side, but "lying on one side, the *position* of—."

[4] *Khāṣi* (prop. *khāṣṣi*) *zamin* "ordinary, natural, ground."

هیں بُجھے ہُوئے تیر اِس طرح لگا دیتے ہیں کہ جب شیر اُن پر سے گُذرتا ہے تو وہ آلگتے ہیں * بعض دفعہ بھاري شہتیر اِس طرح دھر دیتے ہیں کہ ذرا شیر کے پاؤں سے رسّي دبي اَور [1] شہتیر اُس پر آن گرا * مدراس اِحاطے کے ایک مقام میں یہ ترکیب کرتے ہیں کہ بہت سے آدمي جمع ہوکر شیر کو گھیر لاتے ہیں اَور ہانکتے ہانکتے [2] ایک جال میں لا پھنساتے ہیں - پھر برچھیوں سے اُس کا کام تمام کر دیتے ہیں * بعض جگھہ ایسا بھي کرتے ہیں کہ جِس جانور کو شیر مار کر کھاتا ہے اَور باقي پھر کھانے کے لیئے چھوڑ جاتا ہے - اُس میں زہر مِلا جاتے ہیں * جب شیر پھر آن کر کھاتا ہے تو زہر چڑھہ [3] کر مر جاتا ہے * کبھي آیسا کرتے ہیں کہ جہاں شیر کِسي گاے بَیل کو تازہ تازہ [4] مار کر ڈال [5] جاتا ہے - شِکاري وہاں کِسي درخت یا مچان پر بیٹھہ جاتے ہیں - کبھي آپ ہي جیتا بَیل لا کر باندھہ دیتے ہیں * جب شیر آتا ہے تو گولي سے مار لیتے ہیں *

چینی ایک عجیب کَل سے شیر کو پکڑتے ہیں * جہاں شیر کي آمد و رفت دیکھتے ہیں وہاں ایک صندوق میں بڑا سا آئینہ

[1] Note this *aur*.
[2] By continued driving.
[3] = Mounts throughout the body. 'Misrelated participle.'
[4] Quite fresh.
[5] *Ḍāl-kar jātā hai.*

اُس کي ديوار سے لگا کر رکھہ ديتے هَيں - شير اُس ميں اپني شکل ديکھہ کر صندوق کے پاس آتا هَے - اَور اندر جاکر جھٹ پھنس جاتا هَے *

ملاکا ايک مُلک هَے - وهاں کے لوگ اَور هي ترکيب کرتے هَيں * لاسے [1] کي طرح ايک چپکتي هُوئي چيز ليکر اُس ميں زهر ملاتے هَيں - اُسے چَوڑے چَوڑے پتّوں ميں مَلتے هَيں - اَور شير کے رستے ميں بچھا ديتے هَيں * جب وه اُدهر جاتا هَے اَور پتّوں پر پاؤں رکھتا هَے تو ايک آد پتّا اُسکے ايک پنجے ميں چپک جاتا هَے * وه اُسے دُوسرے پنجے سے چھڑانا چاهتا هَے تو پتّے پنجوں ميں اور بهي چمٹ جاتے هَيں * شير دِق [2] هوکر پنجے مُنهہ سے ملتا هَے - اُس سے چِهرے پر بهي پتّے لگ جاتے هَيں * وُه جهلّا کر زمين پر لوٹنے لگتا هَے - پهر تو سارے جسم پر پتّے چمٹ جاتے هَيں - اَور جب بدن کو کهجاتا اور رگڑتا هَے تو وُه زهر ملا هُؤا لاسا کُچھہ آنکهوں ميں بهي گُهس جاتا هَے - شير اندها هوجاتا هَے * آخر درد سے تنگ آکر ڈکراتا هَے * شکاري آس پاس گهات ميں لگے رهتے هَيں - آواز سُنتے هي پُهنچتے هَيں - اَور بچارے کا کام تمام کر ديتے هَيں *

---

[1] *Lāsā*, bird-lime.

[2] Getting 'bothered.'

ہندوستان کے شمالي علاقوں میں سردار اور انگریزي افسر اکثر هاتھیوں پر چڑھه کر شیر کا شکار کیا کرتے هیں - اور جنوبي اضلاع اور وسط هند میں اکثر پا پیادہ گولي سے مارا کرتے هیں - مگر یه بڑي جان جوکھوں کا کام هے * هاتھیوں پر شکار کرنے کا یه طریقه هے که اُن کي صف باندھه کر جنگل میں بڑھے [1] چلے جاتے هیں - جہاں شیر نظر آتا هے جھٹ گولي مارتے هیں * شیر جب زخمي هوجاتا هے تو اکثر جھلّا کر جھپٹتا هے * بعض دفعه ایسا بھبک [2] کر آتا هے که هاتھي نوک دُم [3] بھاگ جاتا هے - مگر جو هاتھي شکار پر لگے هوتے هیں وہ ڈٹے [4] رهتے هیں * بعض هاتھي آپ شیر پر جھپٹتے هیں اور چاهتے هیں که گھٹنے سے دبا کر مَسل [5] ڈالیں - مگر اِس میں هودے کے سوار بڑے دق هوتے هیں - کبھي اُن کي جان کے لالے بھي پڑ جاتے [6] هیں * ایک دفعه هاتھي نے ایسي هي همّت کي - صاحب جو هودے میں سوار تھے سامنے آپڑے اور اِتّفاق سے اُن کا پاؤں سیدھا شیر کے مُنھه میں گیا * صاحب نے چالاکي خُوب کي که گُرگابي [7] تو شیر کے

---

1 *Baṛhe hū,e.*
2 *Bhabaknā*, to speak to in a bullying manner, to bluster.
3 *Nok-dum bhāgnā*, to show a clean pair of heels.
4 *Ḍaṭnā*, remain firm and steadfast.
5 *Malnā*, to rub; *masalnā*, crush by rubbing; *pīsnā*, grind (by rubbing
6 Note idiom.
7 *Gurgābī*, Indian *shoes*, not boots.

مُنْہه هي میں چھوڑي مگر کھینْچ گھسیٹ کر پاؤں نِکال لیا - پِھر بھي عُمْر بھر کے لیئے لنْگڑے ھوگئے *

شیر کو بچپن هِي سے پکڑ کر پالیں تو هِل جاتا هَے - مگر پِھر بھي ڈر هي رہْتا هَے * اِس قِسْم کا ایک شیر لاهور کے چِڑْیا گھر میں تھا - بِلّي کے بچّے کي طرح کھیلا کرْتا تھا - آیسا هِلا هُوا تھا کِه لوگ اُس کے سِر پر هاتھه پھیرْتے تھے - اور وُہ کُچھه نہیں کہْتا تھا * [1] ایک دفْعه پِنْجرے سے چھوٹ گیا - جمْعدار جو مُحافظ تھا پیچھا کرکے پاس آیا - اور هاتھه جوڑ کر کہا کہ " بابا ! تیري بدَولت ٹُکْڑا کھاتے تھے - تُو نه آیا تو روٹي گئي - کِسي کو نُقْصان پہنْچایا تو میري جان پر بھي آفت آئي - آجا آجا " * یِه کہه کر پگْڑي اُس کے گلے میں ڈالي - اور چِڑْیا گھر میں لے گیا * اگرْچه شیر اِن باتوں کو نہیں سمْجھا - مگر اِتْنا ضُرور جانا ھوگا کِه " یِه وُهي شخْص هَے جو مُجھے روز محبّت سے راتِب کھِلاتا هَے - اور پیار کِیا کرْتا هَے " * ایک دِن ایک لڑْکا اُسي شیر کے پِنْجرے میں هاتھه ڈالے کھڑا تھا - شیر نے ایک مُنْہه مارا اور هاتھه اُکھیڑ کر کھا گیا * غنیمت یه هَے کِه لڑْکا جان سے بچ گیا * اِس کے بعد بھي لڑکا آیا کرْتا تھا کِه " جِس دوسْت نے نشاني [2] دي هَے اُس سے مُلاقات کر آؤں " *

---

[1] Note this meaning of *kahnā*.

[2] ***Nishānī***, **keepsake; also anything by which one is remembered, as a son after one's death.**

شیر کي بعض چیزوں کے باب میں یہاں کے لوگوں کو کئي وہم ہیں - مثلاً سمجھتے ہیں کہ شیر کي مونچھہ کا بال آدمي کو کھلا دیں تو وہ پیٹ میں جاکر آیسا چبھہ جاتا ہے کہ آدمي مر جاتا ہے * ہندوستان کے بعض مقاموں میں لوگوں کا یہ بھي خیال ہے کہ جو شخص شیر کي مونچھیں اپنے پاس رکھتا ہو اُس میں عجیب طاقت پیدا ہو جاتي ہے * بعض لوگوں کو یہ یقین ہے کہ اگر شیر کے ناخن بچّوں کے گلے میں باندھہ دیں تو نظر [1] یا آسیب [2] کا خلل نہیں ہوتا * شیر کا ناخن چاندي سونے میں منڈھہ [3] کر تعویذ سمجھتے ہیں - اور زیور کے طور پر پہنتے ہیں *

۴۵ — لکڑ بگڑ یا چرخ [4]

یہ جانور بھي پنجوں کے بل چلتا ہے - اور اِس بات میں بلّي - شیر - تیندوے - کتّے - گیدڑ اور بھیڑیے سے ملتا ہے * بلّي - کتّے وغیرہ کے اگلے پنجوں میں پانچ اُنگلیاں ہوتي ہیں - پچھلے پنجوں میں چار - اِس کے چاروں پنجوں میں چار چار اُنگلیاں

---

[1] *Nazar*, f., "sight; eye; a good eye for; the evil-eye (the meaning here)."

[2] *Āseb*, m., calamity, and especially such as is caused by the shadow of a *Jinn*.

[3] *Mandhnā*, to overlay, cover (with metal or canvas).

[4] *Charkh*, m., this word has many meanings, as, "the sky, anything that rotates as a circular swing; also the Saker Falcon." A commoner form is *lakar bagghā*. *Lakar*, wood (or stiff) has reference to the hyena's neck.

هَیں - اَور بِلّي - شیر وغَیرہ کي طرح ناخُنوں کو پنْجے کے انْدر سُکیڑ[1]
نہیں سکْتا * اگرْچہ قدْ میں بڑے کُتّے سے کُچھہ اَیسا اُونْچا نہیں ھوتا -
مگر چھاتي اَور گرْدن کے پٹّھے اُس سے نہایت مضْبُوط ھوتے ھَیں *
سخْت ھڈِّیاں اِس طرح چباتا ھَے کِہ دیکھہ کر تعجُّب آتا ھَے -
بَیل کي ران کي ھڈّي کو بھي اِس آساني سے چبا جاتا ھَے
کہ دیکھنے سے تعلّق رکھتا ھَے * گرْدن کي ھڈّیوں پر بڑا زور پڑْتا ھَے -
اُن کے جوڑ اِس طرح وصْل ھوتے ھَیں کِہ گرْدن ھمیشہ اکڑي
رھتي ھَے - اِسي سبب سے لوگ جانتے ھَیں کِہ اُس میں
ایک ھي ھڈّي ھَے * پِچھلي ٹانگیں ٹیڑھي ھوتي ھَیں * سر
اَور کنْدھوں کي نِسْبت پِچھلا دھڑ اِتْنا چھوٹا ھَے کِہ بے ڈھنْگاپن
دیکھہ کر تعجُّب آتا ھَے * اِسي سبب سے چلْنے میں بھي لُڑکْتا
پُڑکْتا[2] چلْتا ھَے * آواز کڑي اَور ناگُوار - کبھي کبھي تو اِس طرح
بولْتا ھَے جَیسے کوئي ٹھٹّھا مار کر ھنْسْتا[3] ھَے *

یِہ جانْور نالوں اَور چھوٹي چھوٹي پہاڑیوں کے غاروں یا سُوراخوں
میں رھْتا ھَے * اگرْچہ بدن کا مضْبُوط ھوتا ھَے - مگر بُزدِل ھَے *
دِن کو غار میں سویا کرْتا ھَے - رات کو شِکار کي تلاش میں نِکلْتا ھَے *

---

[1] *Sukaṛnā*, int., to shrink (as cloth in the wash); to become contracted; to wrinkle up.

[2] *Luṛaknā* or *luṛhaknā*, to roll. *Puṛaknā* is the meaningless appositive, and gives the idea of continuativeness "all the way as it goes."

[3] Laughing loudly.

سڑي هوئي لاشیں کھا کر اپني جان پالتا هے - زمین کرید کر کچّي قبروں میں سے مُردے بھي نِکال لیتا هے * یه جانور اگرچه غلیظ اَور گھناؤنا هے مگر اِس سے بڑے بڑے فائدے نِکلتے هیں - کیونکه مُرداروں کو نه کھاتا تو اُن کي بو سے هوا خراب هوجاتي *

جب کوئي بِیمار یا زخمي جانور جنگل میں پاتا هے تو کوسوں تک اُس کے پیچھے لگا پھرتا هے اَور بڑے صبر سے تاکتا رهتا هے که "وُہ کب ڈھیر [1] هو اَور مَیں چَٹ [2] کرُوں ؟" * جب کِسي قِسم کا گوشت هاتھه نهیں آتا تو پَودوں کي جڑوں اَور تاڑ کي کونپلوں [3] هي سے گُزارا کر لیتا هے * جب کُچھه بھي نهیں پاتا تو جھلّا هوکر بڑا خطرناک هو جاتا هے - آبادیوں کے اِدھر اُدھر بُھولي بَھٹکي بھیڑیں ڈھونڈتا پھرتا هے - کُتّا مِلتا هے تو اُسي کو پھاڑ کھاتا هے - عَورتوں اَور بچّوں پر بھي حمله کر بَیٹھتا [4] هے * اِس کا بچّه هاتھه آجاتا هے تو آساني سے هِل جاتا هے - اَور پالنے والے سے بهت محبّت کیا کرتا هے *

---

1 *Ki*, saying that. *Ḍher*, m., *lit.* "heap."

2 *Chāṭnā*, tr., "to lick"; *chaṭ karnā*, to gobble up and even lick the platter."

3 *Koṅpal*, f., young leaves or shoots: here means of *young* palms.

4 *Baiṭhnā* in compounds gives the idea of suddenness or impropriety.

۴۶ — ریچھ

یہ بڑا بھدّا جانور ہے - لمبے لمبے بال سر سے پاؤں تک چھائے ہوئے - ننّھے ننّھے کان - لمبوتری [1] تھوتھنی - لمبے اور مضبوط ناخن کھودنے کے ڈھب کے * اسے اونچی چیزوں پر چڑھنے میں کمال ہے * اکثر قسمیں ایسی ہیں کہ اُن کے تلووں پر بال نہیں ہوتے * ریچھ آدمیوں کی طرح زمین پر پاؤں رکھہ کر چلتے ہیں - قدم کا نشان بھی ویساہی ہوتا ہے * ان میں اور انگلیوں کے بل چلنے والے - بلّی - کتّے - لکڑبگڑ وغیرہ میں بڑا فرق ہے * ریچھ کا تلوا چوڑا اور چپٹا ہے - اِس لیئے پچھلی ٹانگوں پر خاصی طرح [2] کھڑا ہوجاتا ہے * جب کوئی دشمن حملہ کرتا ہے تو سیدھا ہوکر ڈٹ [3] جاتا ہے اور خوب لڑتا ہے - دشمن کو ہاتھوں سے پکڑتا ہے - اور چوڑی چھاتی سے لگا کر ایسا دبوچتا [4] ہے کہ وہ بچارا گھٹ کر مر جاتا ہے * اگرچہ ریچھوں کو گوشت کھانے والے جانوروں میں شامل کرتے ہیں - مگر اِن کی اکثر قسمیں یہ چیزیں زیادہ کھاتی ہیں - جڑیں - دانے - میوے - کیڑے - شہد * ریچھ دن کو پہاڑوں کی کھو - درختوں کے کھوکھہ اور جھاڑیوں میں چھپے رہتے ہیں -

---

[1] *Lambotarā*, adj., of concrete things only; "very long, too long." *Lambā*, long, is used of abstract things as well as concrete.
[2] *Khāṣī ṭaraḥ*, without much difficulty, fairly easily.
[3] *Daṭnā*, to remain firm; and to confront.
[4] *Dabochnā*, to hug.

رات کو خوراک کي تلاش میں نکلتے هیں * اِن میں یہ عجیب عادت هے که جب خالي بیٹھتے هیں - خاص کر کھانے کے بعد - تو اپنے پنجے چوسنے رهتے هیں - اِس وقت غرغر غرغر کرتے هیں - یہ آواز پہاڑوں کے غاروں اَور شگافوں سے نکلتي هوئي دور تک سُنائي دیتي هے *

ریچھه کئي قسم کے هیں - مگر هندوستان میں تین طرح کے مشہور هیں - کوہ همالیه کا بھورا اَور کالا ریچھه - ایک اَور قسم کا کالا ریچھه جو اَور مقاموں میں ملتا هے * اِن میں سے کوئي هو - بچّه سا [1] پکڑلیں تو آساني سے هِل جاتا هے * لوگ اِنھیں اکثر سدھاتے هیں - نچاتے هیں - بہت سے کرتب [2] سکھاتے هیں - اَور بازاروں میں لیئے روٹي کماتے پھرتے هیں *

همالیه [3] کا بھورا ریچھه اِن تینوں میں بڑا هوتا هے - اونچے اونچے پہاڑوں میں برف کے آس پاس رهتا هے * گھاس اَور پودوں کي جڑیں اِس کا عام کھاجا هے * جب میوے کا موسم آجاتا هے تو پھل کھانے کو جنگلوں میں اُتر آتا هے - سیب - اخروٹ - اَور اکثر میوے آبادي کے آس پاس بھي آکر چکھه [4] جاتا هے - کیڑے بھي

---

[1] Very young. "Hind. Man.," p. 99 (c).

[2] *Kartab*, "tricks; performances; deeds"; *sipāhiyāna kartab*, "military or soldierly exercises."

[3] In Urdu *Himāliya*, but in Hindi *Himālaya*.

[4] *Chakhnā*, "to taste, eat a little"; but *chakh-jānā*, "to eat up."

اِسے بھاتے ھیں - اور اُنھی کی تلاش میں پتھروں کو اُلٹا پلٹتا کرتا ھے * جاڑے کی آمد تک خُوب موٹا تازہ ھوکر کسی کھو میں جا بیٹھتا ھے - جاڑے بھر وھیں پڑا اونگھا [1] کرتا ھے - کھانے پینے کی بھی کچھہ پروا نہیں کرتا * نکلتے جاڑے [2] یہ بھی نکل آتا ھے - اور پھر کھانے پینے لگتا ھے *

ھمالیہ کا کالا ریچھہ بھورے ریچھہ کی نسبت بہت چھوٹا ھوتا ھے * گرمی میں پہاڑوں پر اونچی اونچی جگہہ [3] رھتا ھے - اور اکثر برف کے آس پاس پھرتا نظر آتا ھے - مگر جاڑوں میں جوں جوں برف نیچے پڑتی جاتی ھے یہ بھی نیچے کی گھاٹیوں میں اُترتا آتا ھے * مختلاف قسم کی جڑیں - اناج اور میوے کھاکر رھتا ھے * میوہ توڑنے کو درختوں پر بھی چڑھہ جاتا ھے * اِسے شہد بہت بھاتا ھے - پہاڑی لوگ جو شہد کی مکھیاں پالتے ھیں - اور حفاظت کے لیئے اپنی جھونپڑیوں کی دیواروں میں مُھالیں [4] بنادیتے ھیں - یہ کبھی اُن میں سے شہد نکال لیتا ھے * بعض دفعہ بھیڑ - بکری کو بھی مار ڈالتا ھے - مگر اکثر گوشت نہیں کھاتا - اِس کی

[1] *Ūṅghnā*, to doze; also to nod. 8 3

[2] *Nikalte hū,e jāṛe meṅ*, in the winter that is just going out.

[3] Colloquial for *ūṅchī ūṅchī jaghoṅ meṅ*.

[4] *Muhāl*, f., "hive." In the hills the hive is a barrel-shaped hole in the mud wall, closed on the outside except for a small bee-hole. Inside the house the hole is closed by a circular board.

آنکھوں میں بینائي کم ھے - ھاں [1] سونگھنے کي قوّت بہت تیز ھوتي ھے - ھوا کے رُخ سے کوئي اِس کي طرف جاتا ھو تو چَوکنّا ھو جاتا ھے * اِس پر حملہ کرو تو اکثر بھاگ ھي [2] نکلتا ھے - مگر رستہ نہ پائے تو بڑي سختي سے مُقابلہ کرتا ھے * اکثر آدمي کے سِر پر پنجہ مارتا ھے - اور کھوپڑي کي کھال بالوں سَمیت اُڑا لے جاتا ھے - چہرے کو اَیسا بگاڑ دیتا ھے کہ دیکھے سے ڈر لگتا ھے *

دُوسري قِسم کے کالے ریچھ اَیسے مقاموں میں کثرت سے پائے جاتے ھَیں جہاں پہاڑیاں - چٹانیں اَور غار بہت ھوتے ھَیں - ایسے ریچھوں سے نُقصان بہت ھوتا ھے * یہ وِنّدھیاچل [3] پہاڑ میں بہت ھوتے ھَیں * اکثر لکڑھاروں پر آپڑتے ھَیں - اَور جب کوئي ریچھني کا پیچھا کرتا ھے تو وہ اپنے بچّے کو پیٹھ پر ڈالتي ھے - اور بچا لے جاتي ھے *

اِس قسم کا ریچھ چیونٹیاں - دیمک - چھوٹے چھوٹے کیڑے - شہد - کھجور اَور اَور میوے کھاکر رھتے ھیں - کبھي پرندوں کے گھونسلے اُجاڑتے ھَیں - اور اُن کے انڈے کھا جاتے ھَیں * اِن میں سانس

[1] *Hāṅ*=but of course.
[2] *Hī* means "nothing but."
[3] In the Central Provinces.

کھینْچنے کی بڑی قُوّت ہوتی ہے - جہاں دِیمک کے گھر ہوتے ہَیں یہ پنْجوں سے مِٹّی کُریدْتے ہَیں - پھُونک سے اُڑا دیتے ہَیں - اَور تھوتْھنی کو سُوراخ پر رکھہ کر اَیسا سانْس کھینْچتے ہَیں کہ دِیمکوں کو بچّوں سمیت دُور سے چڑھا جاتے [1] ہَیں *

سفید رِیچھہ سب رِیچھوں سے بڑا ہوتا ہے * بحْرِ شِمالی جو یہاں سے بہُت دُور ہے - اُس کے کِناروں پر برْف چھائی رہتی ہے - اَور سمنْدر میں بھی پہاڑ کے پہاڑ یخ کے پڑے رہتے ہَیں - کوسوں تک پانی جما رہتا ہے - وہاں اَیسے رِیچھہ رہتے ہَیں * اِن کے تلْوں پر موٹے موٹے بال ہوتے ہَیں - اِس سبب سے پھِسلْنی برف پر خُوب دَوڑ سکتے ہَیں * پانی میں تَیرتے بھی ہَیں - اَور غوطہ بھی لگاتے [2] ہَیں * کبھی کبھی خرگوش کو پکڑ لیتے ہَیں - اَور پرِنْدوں کے ننّھے ننّھے بچّے گھونسلوں سے نِکال کر کھاجاتے ہَیں - مگر اِن کی خُوراک اکْثر مچْھلی یا دریائی بچْھڑا ہے * یہ بھی ایک عجِیب جانْور ہے - اِس کا حال بھی آگے آئیگا *

---

[1] *Charhā jānā*, "to make to mount for one's use": *āj wuh bahut (sharāb) charhā-gayā*, "he has put away a lot to-day"; this compound is always used in an uncomplimentary sense and only of eating or drinking.

[2] *Ghota lagānā*, to dive (voluntarily): *vide* "Hindustani Stumbling-Blocks," XLIX, 17, Supplement.

۴۷ — گِلہری

یہ عجب چُلبُلي [1] اور چنچل [2] ھے * اس کي پھرت دیکھہ کر دِل خُوش ھوتا ھے * وہ بڑي شوخ اور چالاک [3] ھے - نہایت نِڈر اور شریر * دیکھتي ھے کہ کُتّا گھات لگائے آتا ھے مگر انجان بن جاتي ھے - جب سر ھي پر آپہنچتا ھے تو چلچلاتي بھاگتي ھے - کسي درخت پر لپک کر چڑھہ جاتي ھے - اور بے بس دُشمن کي طرف مُڑ مُڑ کر دیکھتي جاتي ھے - گویا کِھجانے کو مُنہہ چڑاتي ھے [4] •

جب کِسي درخت کي ٹہني پر اُکڑُوں [5] بیٹھتي ھے - اور ننّھے ننّھے پنجوں میں کوئي سخت میوہ لِیئے ھوتي [6] ھے تو لمبے لمبے تیز دانتوں سے اُس کے سخت چِھلکے کو اِس طرح کُترتي [7] ھے کہ دیکھکر تعجّب ھوتا ھے * اِس کے کُترے ھُوئے پھل یا کِسي دانے کو اُٹھاؤ - دیکھو جِن دانتوں سے کُترا ھے کیسے اُن کے نِشان

---

[1] *Chulbulā*, restless and playful, sportive.
[2] *Chanchal*, restless by nature.
[3] *Chālāk*, "artful"; not here "active."
[4] To jeer at; *lit.*, "making faces to mortify." Note idioms.
[5] *Ukṛūṅ* (adv.) *baiṭhnā* is to sit on the heels, native fashion.
[6] *Liye hū,e hotī* (or *rahtī*) *hai*.
[7] *Katarnā*, cut with scissors, and *kutarnā*, gnaw with sharp teeth (no of dogs).

معلوم ہوتے ہَیں * تُمہیں خرگوش کا بیان یاد ھَے ؟ یہ بھي خرگوش - چوھے اور چُہیا کي طرح کُترنے والے جانوروں میں سے ھَے * ایسي ھي سخت چیزیں ھوں - مگر ایسي بہت ھي کم ہونگي جن میں اِس کے چھیني [1] سے تیز دانت پَیٹھہ [2] نہ جائیں *

تُم ضرور کہوگے کہ " جب گِلہري اور اَور کُترنے والے جانور ہمیشہ دانت چلائے جاتے ہَیں - اور سب طرح کي سخت چیزوں کو کُترتے رہتے ہَیں - تو وُہ گِھس کر کُند کیوں نہیں ھو جاتے ؟ بڑھئي اَپني چھیني کو - موچي اَپني مُتالي کو تیز کرتا ھَے - اور جو تیز دھار والا اوزار ھَے گھستے گھستے کُند ھو جاتا ھَے - گلہري تو اَپنے دانتوں کو کبھي تیز بھي نہیں کرتي " * ھاں وُہ نہیں کرتي - مگر خُدا نے اُس کے دانت عجب حکمت سے بنائے ہَیں - اُن کے باھر کا رُخ بہت سخت ھَے - اِس لیئے کم گھستا ھَے - اندر ي طرف نرم ھَے - وُہ جُوں جُوں گھستي ھَے دانت سلامي ھوتے جاتے ہَیں - اور سامنے کي طرف دھار تیز رہتي ھَے * جب تُم ہندوستاني قلم بناتے ھو تو دیکھو ایک پہلو سے چھیلتے جاتے ھو - دوسري طرف تیز اور پتلي ھوتي جاتي ھَے * پھر تُم

---

[1] *Chhenī* or *chhe,onī*, chisel.

[2] *Paiṭhnā*, to penetrate or force an entry into and *remain*.

کہوگے کہ "جب دانت گھستے ہیں تو رفتہ رفتہ چھوٹے ہو جائینگے" * بے شک یہی ہوتا - مگر کُترنے والے جانور جب تک جیتے ہیں دانت بڑھتے رہتے ہیں - حالانکہ اَور جانوروں کے دانت جو نکلنے ہوتے ہیں - ایک ہی دفعہ نکل چکتے ہیں *

گلہری زیادہ تر[1] درختوں میں رہتی ہے * گھاس - اُون - رُوئی - گُودڑ[2] وغیرہ سے گھونسلا بنا لیتی ہے * اکثر درخت کے کھوکھہ میں - کبھی چھجّوں میں - یا چھپّر میں - یا چھت کی کڑیوں میں گھر بناتی ہے * کلیاں - گِریاں - میوہ کھاکر رہتی ہے - اکثر روٹی کے ٹکڑے - اناج کے دانے لینے کو گھروں میں بھی آجاتی ہے * خُوراک کی تلاش میں زمین پر اُتر آتی ہے - اِس وقت کبھی کبھی شکاری پرندے اِسے جھپٹ کر لے جاتے ہیں - اِس کے بچّے چھوٹے لڑکے پکڑ کر خُوب ہلالیتے ہیں - دُودھ پلاتے ہیں *

۴۸ — چھچھوندر

ذرا سُننا ! یہ چِل چِل - چِل چِل[3] کیسی آواز آئی؟ الماری کے پیچھے ضُرور کوئی جانور ہوگا * ذرا چھڑی سے کھٹکھٹا دو کہ بھاگ

---

[1] *Ziyāda-tar*, Persian comparative.
[2] *Gūdaṛ* or *chīthṛā*, m., rags.
[3] *Chil chil karnā*, to squeak (of small animals).

جائے * دیکھو! دیکھو! وُہ بھاگا جاتا ھے - اَے ھے[1]! کیا سڑي بدبُو آئي ھے * یہ چھچُھونْدر ھے * بِلّي کو نہ بُلاؤ - وُہ اِس کا شِکار نہیں کریگي * چُھہیوں اَور چُوھوں کو بِلّي مار لیتي ھے - مگر اِس کي بدبُو سے اُسے گِھن آتي ھے * اِسي بدبُو کي بَدولت یہ بِچارا ڈرپوک جانْور بَچا رَھتا ھے * کبھي تُم نے اِسے غَور سے دیکھا ھوگا[2] تو معلُوم ھُوا ھوگا کہ اِس کي تھوتْھني کیا[3] گاؤ دُم[4] لمبوتْري ھے - یِہي تھوتھْني جھٹ کَہہ دیتي ھے کہ وُہ چُوھا نہیں * اِس کے سامْنے کے دانْت بھي کُتْرنے والے جانْوروں جَیسے نہیں ھوتے * اِس کي ڈاڑھوں پر چھوٹے چھوٹے تیز خار اُبْھرے ھُوئے ھَیں * یہ جانْور جو کُچھ کھاتے ھَیں پِیس کر چباتے ھَیں اِس لِیئے اِن کو خُدا نے چپٹي اَور صاف ڈاڑھیں دي ھَیں * تُمہیں یاد ھے - تیسري کتاب میں پڑھا تھا - کہ چُھچھونْدر جنْگلي چُوھے کي طرح کِرْم خور جانْور ھے - اِس کے تیز اَور نُکیلے دانْت کِیڑوں کے شِکار میں خُوب کام آتے ھَیں *

چھچُھونْدر کے پاؤں چھوٹے چھوٹے پتْلے پتْلے ھَیں - یہ بھي سب کِرْم خور جانْوروں کي طرح جَیسے رِیچھ چلْتا ھے *

---

[1] *Ay hay* denotes anxiety, and also disgust.
[2] If you (will) have ever inspected.
[3] Or *kaisī*.
[4] *Gā,o dum*=conical.

کُتّے - بِلّی لکڑ بگڑ کی طرح پنجے ٹیک کر نہیں چلتی *
اِس کے دونو پہلوؤں میں کھال کے نیچے غُدود ہوتے ہَیں -
اُنہی میں سے یہ بدبو نِکلتی ہَے * اِس کی بُو میں مُشک کی
سی بُو آتی ہَے - مگر سڑی ہُوئی اَور ناگوار ہوتی ہَے * اِس کی
بُو میں عجیب تاثِیر ہَے - جِس چِیز پر ایک دفعہ چھچھوندر پِھر
جائے جھٹ اُس میں بس [1] جاتی ہَے * اگر کسی پانی کے
پاس پر ہو گذرے تو پانی ایسا بُودار ہو جاتا ہَے کہ پِیا نہیں
جاتا - اَور لطیف مِزاج لوگ تو دور ہی سے اُسکی بُو سے گھبرا اُٹھتے [2]
ہَیں * بلکہ عام طور پر لوگ یہ بھی کہتے ہَیں کہ بوتل کا مُنھہ کاک سے
بند ہو اَور چھچھوندر اُس کے اُوپر پِھر جائے تو جو چِیز بوتل کے
اندر ہَے وہ بھی بُودار ہو جاتی ہَے * آٹا یا کوئی اَور کھانے کی
چِیز اِس سے چھوئی جائے تو مُدّت تک اُس میں بدبُو [3] رہتی ہَے *

اِس کا رنگ متیالا سا ہوتا ہَے - مگر بالوں کی نوکیں ذرا
سُرخی لِئے - اَور اُن کی رنگت تیز روشنی میں اچھی طرح
معلُوم ہوتی ہَے * چھچھوندر گرم مُلکوں میں ہوتی ہَے - سردی اِسے
بہت ستاتی ہَے * تم نے خیال کِیا ہوگا کہ سردی میں اِس کی
آواز کم سُننے میں آتی ہَے - جُوں جُوں گرمی آتی ہَے یہ بھی
گھروں میں زِیادہ ہوتی جاتی ہَے * دِن کو موریوں میں - بِلوں

---

[1] *Basnā*, to settle in a country, in the mind ; to be populated. *Basnā*, to be scented, perfumed.

[2] *Uṭhnā* for suddenness ;=as soon as they smell it : *vide* "Hind. Man."

[3] What is the plural of *bū* ?

میں - اندھیری کوٹھڑیوں میں - یا صندوقوں اور بوریوں کے نیچے، اور جہاں پناہ پاتی ہے، چھپ رہتی ہے - رات کو شکار کے لیئے باہر نکلتی ہے * یہ ایک طرح سے مفید بھی ہے - کیونکہ جھینگر - گبریلے [1] - مچھڑ اور اور کیڑوں کو شکار کرتی ہے *

1 *Gubrelā*, the dung-rolling beetle.

دوسرا حصہ

THE WAZIR OF LANKARAN:

A PLAY IN FOUR ACTS, TRANSLATED FROM PERSIAN INTO URDU AND EDITED WITH COPIOUS NOTES.

BY

SHAMS-UL-'ULAMĀ MAWLAVĪ MUḤAMMAD YŪSUF JA'FARI, KHĀN BAHĀDUR,

Head Mawlavī, Board of Examiners,

AND

LIEUT.-COLONEL D. C. PHILLOTT, PH.D., F.A.S.B.,

Hindustani Lecturer, Cambridge; Late Secretary and Member, Board of Examiners, Calcutta: Some time Fellow of the Calcutta University.

SECOND EDITION.

CALCUTTA:

PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS.

1914.

وزیرِ لنکران کي سرگذشت

ایک ناٹک چار ' ایکٹوں ' میں

جسکو

شمس العلماء مولوي محمد یوسف صاحب جعفري خان بہادر

ہِڈ مولوي بورڈ آف اگزامنرس

اور

لفٹننٹ کرنیل ڈي - سي فلاٹ صاحب بہادر - پي ایچ - ڈي
ایف - اے - اِس - بي •

ہندوستاني لکچرار کیمبرج - سابق سکرٹري و ممبر بورڈ آف اگزامنرس

نے

فارسي سے اُردو میں ترجمہ

اور

مفید حواشي سے آراستہ کیا

بار دوم

سنہ ۱۹۱۴ع میں

بیپٹسٹ مشن پرس واقع کلکتہ میں چھاپي گئي

INTRODUCTORY NOTE.

This delightful little play, the "Wazīr of Lankarān," is already well known to students of modern Persian, thanks to the labours of Messieurs Haggard and Le Strange, who, by introducing the play as a text-book of colloquial Persian, have laid a whole generation of students under a deep debt of gratitude. There can be little doubt that, in its new setting, the play will prove equally useful and interesting to students of colloquial Urdu; and the translators may rest assured that their labours will be fully appreciated.

A word as to the history of the play. The author, who wrote in Azerbaijan-Turkish, was Mīrzā Fatḥ 'Alī Ākhund-Zāda. He was induced to write this play and some five others, on the opening of a theatre in Tiflis in 1850, built, we are told, by "His Excellency Waransoff, Governor of the Caucasus • Province." These plays, of which the *Wazīr-i Khān-i Lankarān* is perhaps the most interesting, were done into idiomatic Persian by Mīrzā Ja'far, a native of Karaja Dāgh, whose ambition was to supply the want of such plays in the Persian language with a view to their presentation on the stage, as also to produce a suitable book for the use of children in the schools. It does not appear that his plays fulfilled either object, or that his labours were rated at their proper value. But if he died "Unwept, unhonoured, and unsung" in his own country, we, who owe him so much, can at least sympathize with his natural desire that his name should go down to posterity. Haggard and Le Strange's excellent edition with translation appeared in 1882.

R. F. AZOO,
Arabic Instructor, Board of Examiners.

CALCUTTA,
1910.

وزیرِ لنکران کي سرگذشت ایک
ناٹک چار ' ایکٹوں ' میں

ناٹک کے ' ایکٹر '

مرزا حبیب — خانِ لنکران کا وزیر *

حیدر — وزیر کا فرّاش *

کریم — وزیر کا سائیس *

آغا بشیر — وزیر کا ناظر *

وزیر کے فرّاش — چند نفر *

زیبا خانم — وزیر کي بڑي بي بي *

شعلہ خانم — وزیر کي چھوٹي اور چاھیتي بي بي ، جو نسا خانم کي بڑي بہن ھے *

نسا خانم — وزیر کي سالي اور تیمور آغا کي معشوقہ *

پري خانم — وزيرکي ساس جو اپني چھوٹي بيٹي نسا خانم کے ساتھہ وزير کے گھر ميں رهتي هے *

آغا مسعودِ حبشي — وزير کا خوجه *

خان — لنکران کا حاکم *

عزيز آغا — وزير کا پيش خدمت *

سليم بيگ — نقيب *

قدير بيگ — نائب نقيب *

صمد بيگ — فرّاشوں کا سردار *

دربار کے چند فريادي — يعني مدعي اور مدعيٰ عليه - چار نفر *

خان کے دربار کے فرّاش — چند نفر *

۸ — صوبے کے حکّام اور رؤسا — چند اشخاص *

' اردلي ' — پچاس نفر *

تيمور آغا — خانِ لنکران کا بهتيجا اور نسا خانم کا عاشق *

رضا — تيمور آغا کا دُودهه بهائي *

حاجي صالح — سوداگر *

ايک حکيم — لنکران کا رهنے والا *

پہلا ' ایکٹ '

یہہ واقعہ شہرِ لنکران میں بحر اخضر کے کنارے،[1] مرزا حبیب وزیر کے مکان میں، اب سے پچاس سال پہلے، گذرتا ھے * وزیر ایک کمرے میں جو حرم سرا کی ڈیورڑھي کے مُتّصل ھے بیٹھا ھوا ھے - اور حاجي صالح اُسکے سامنے کھڑا ھے *

وزیر — حاجي صالح ! سُنا ھے کہ تم رَشت جاتے ھو * کیا یہ سچ ھے ؟

حاجي صالح — جي ھاں; جاتا تو[2] ھوں *

وزیر — حاجي صالح ! میں ایک کام تمہارے سُپرد کرنا چاھتا ھوں - تمھیں بجا لانا چاھئیے * اِسي لیئے میں نے تمھیں بُلایا تھا *

حاجي صالح — جو حکم * میں بسر و چشم بجا لانیکو تیار ھوں *

وزیر — اچّھا * حاجي ! ایک زر بفت کي نیلي ریشمي کُرتي رَشت میں بنوا لینا[3] - مگر ھاں یہ خیال رھے - وہ

---

[1] *Par*, understood.
[2] *To* emphatic; "I *am* going."
[3] Infinitive as Imperative Future.

کُرتي ایسي تحفه هو کـه لنکران والونکے خواب و خیال میں بھي کبھي نه گذري هو * جب کُرتي سِل سلا کر[1] تیار هو جائے تو اُسکے لیئے دو ' درجن ' سونے کے 'بوتام' کسي سُنار سے بنوا لینا - وہ بوتام مُرغي کے انڈے سے تو چھوٹے هوں لیکن کبوتر کے انڈے سے بڑے هوں - اُن بوتاموں کو کُرتي کے گریبان کے گِردا گِرد سِلوانا * جب تم رَشت سے واپس آنے لگو[2] تو اُس کرتي کو لیتے[3] آنا * لو * یه پچاس اشرفیاں لیتے جاؤ - (اشرفیاں جو ایك کاغذ میں لپٹي هوئي هیں حاجي صالح کے سامنے رکھدیتا هے) - جو کچھه لاگت لگے وہ لگانا * تمهارے یہاں واپس آنے پر حساب بیباق کر دیا جائیگا * جلد آؤ گے نا[4] ؟ '

حاجي صالح — اگلے مهینے تک آجاؤنگا * وهاں مجھے کوئي ایسا[5] کام نهیں هے - میں ریشم خریدنے کے لیئے روپے لیئے جا رها هوں - خریداري سے فراغت کر کے چلا آؤنگا * لیکن جناب کُرتي کا ناپ مجھے دیدیں تو بهتر هو * مُمکن هے که

---

[1] *Sil-silākar*, going through all the processes of sewing; *vide* "Hindustani Stumbling-Blocks," XLVI, 6 (*b*), Supplement.

[2] *Āne lago*, "begin to start." *Wāpas ā,o* would mean "when you return here."

[3] *Lete hū,e ānā.* Properly *lete* signifies "keeping with you"; thus *lete* would be used for bringing a dog, but *lekar* for bringing a man.

[4] *Nā* = "won't you?" Note the spelling.

[5] *Aisā* = "important." *Aisā waisā*, "so so, not up to much," but in the Panjab colloquially often *aisā*, alone.

رَشتَ کا درزي کُرتي بہت تنگ یا ڈھیلي کردے - یا لمبي یا چھوٹي کردے * اُس وقت مجھے حضور کے رو بہرو شرمندہ ہونا پڑیگا *

وزیر — کچھہ مضائقہ نہیں * تنگ یا ڈھیلي ہو بلا سے [1] - یہاں ٹھیک کرلي جائیگي *

حاجي صالح — کیا ایسا نکروں کہ کپڑا خرید کر اور بوتام بنوا کر یہاں لے آؤں ؟ پھر وہ کُرتي یہاں خانم صاحبہ کے بدن پر قطع کرکے بنوالي جائیگي *

وزیر — توبہ ! تم لوگونکو تو بکواس کي عادت ہوتي ہے * ہر ہر بات میں اپني اُستادي جتانا چاہتے ہو * تمہارا مطلب تو یہ معلوم ہوتا ہے کہ میں اپنے بیچ کے معاملات تم پر ظاہر کردوں * کیا تم نہیں جانتے کہ اگر میں کُرتي یہاں بنواؤنگا تو اُسکا کس قدر یہاں چرچا پھیلیگا اور لوگونکي پوچھہ پاچھہ سے کس مصیبت میں میري جان پڑیگي ؟

حاجي صالح — جي نہیں حضور ! مجھے اِس کي کیا خبر ؟

---

[1] *Balā se*, "I don't care; hang it." For this idiom *vide* "Hindustani Manual," pages 50 (*b*), and 54, note 2.

وزیر — خیر * مجھے تمکو سارا حال مجبوراً بتانا ھي پڑا - مگر ایسا نہو که تم بازار میں جاکر کسي دوست سے کہدو کہ " وزیر صاحب نے فلاں کام میرے سپرد کیا ھے " - اور یه خبر تمام بازار میں مشہور هو جائے - اُسوقت مجھے چین سے بیٹھنا مشکل هو جائیگا اور میري جان عذاب میں پڑ جائیگي * میرے اچھے دوست ! وہ بات یہ ھے کہ دو مہینے میں نوروز آئیگا - اُس تقریب [1] میں مجھے شعله خانم کو کوئي تحفه دینا چاھئیے * اگر وہ کُرتي یہیں تیار کرالي جائے تو زیبا خانم بھي خواہ مخواہ [2] ضد [3] کریگي که " مجھے بھي ایسي ھي کوئي چیز دیجئیے " * اگر قبول کروں تو روپیه مُفت خرچ هو جائیگا - اُس جیسي عورت کو ایسي کُرتي کیا خاک زیب دیگي ؟ - اور اگر قبول نه کروں تو پھر مجھے اُسکي بک بک اور چخ چخ [4] سے چھٹکارا کہاں ؟ روز کي پریشاني - روز کا جھگڑا * کون مول لے [5] ؟

حاجي صالح — لیکن حضور جب آپ وہ کُرتي

---

1 *Taqrīb*, f., any joyous occasion, or celebration.

2 *Khwāh ma-khwāh* = "for nothing, uselessly," and here "naturally." If it meant "of course," it would precede the words *Zebā Khānum*.

3 *Ẓidd karegī ki*—"will persist, be obstinate and say—." *Ẓidd* also means "cussedness, contrariness, a spirit of opposition."

4 *Bak bak*, f., "chattering": *chakh chakh* "wrangling."

5 "Who would buy such a thing ?" *i.e.*, who would not try and avoid such a thing ?

شعلہ خانم کو دینگے تو کیا زیبا خانم اُسکو نہیں دیکھ گی اور اُسکو دیکھکر ویسی ھی کُرتی وہ اپنے لیئے نہ مانگے گی ؟

وزیر — یا اللہ ! کس مُصیبت میں میری جان پڑی ! مردِ خدا ! تمھیں اِن باتوں سے کیا کام ؟ جو کچھہ حکم ھوتا ھے وہ بجا لاؤ * سُنو ! جب میں وہ کُرتی شعلہ خانم کو دونگا [1] تو میں یہ ظاھر کرونگا کہ " میری بہن نے (جو ھدایت خانِ رشتی کی بیوی ھے) شعلہ خانم کو تحفہ کے طور پر بھیجی ھے [2] " * اُسوقت زیبا خانم اپنی طرف سے غفلت [3] یا بے پروائی کا اِلزام مجھہ پر نہ لگا سکیگی * مگر خبردار ! جو کچھہ میں نے تم سے کہا ھے اُسکا ایک لفظ بھی یہاں کسی پر ھرگز ظاھر نہ کرنا *

حاجی صالح — اُستغفر اللہ ! مجھے آپکا راز فاش کردینے سے کیا فائدہ ؟ کیا ایسی بات میری اِس داڑھی کے لیئے زیبا ھے ؟

وزیر — خیر - خدا حافظ [4] * جاؤ - چلتے پھرتے نظر آؤ [5] *

---

[1] Note the Future. *Vide* "Hindustani Stumbling-Blocks," under Future Tense.

[2] Direct narration.

[3] My indifference towards her.

[4] For *Khudā ḥāfiẓ-e shumā bāshad*, "May God be your Guardian"; hence "good-bye."

[5] *Lit.*, "let me see you moving"; used jokingly or in anger, = "let me see your back."

(حاجي صالح آداب [1] بجالاکر باهر جاتا هے * اُسکے پیٹھه پھیرتے هي زیبا خانم دوسري طرف کے دروازه کو دو هتّر [2] مار کو کھولتي اور واویلا مچاتي جھپٹ کر آپڑتي هے * وزیر اِس آواز سے چونک پڑتا هے اور گھبرا کر پیچھے پھر کر دیکھتا هے *)

زیبا خانم — کیوں جي ! تم اپني چاهیتي بیوي کے لیئے سونے کے بوتام والي زربفت کي کُرتي کي فرمایش دے رهے تھے ؟ آپکي اِس سخاوت کے قربان جائیے [3] ! جي هاں ! اور آپ مجھپر یه بھي ظاهر کرینگے که " میري بہن نے جو هدایت خانِ رشتي کي بیوي هے شمله خانم کے لیئے تحفه کے طور پر بھیجي هے ؟ " خداکي شان ! اپني بہن کو آپ مجھے پہچنوانے چلے [4] هیں ! تمهاري بہن تو ایسي مکھي چُوس هے که اصفهاني تاجرونکي طرح پنیر کو شیشه میں بند کر کے روٹي اُسي شیشه سے چھوا کر کھاتي هے * کیا اب وه ایسي دریا دل هوگئي هے که پچاس سانٹھه تومان کي کُرتي سِلواکر تمهاري چاهیتي بیوي کو

[1] *Ādāb*, respects.

[2] *Du-hattar*, subs., a slap or blow with both hands.

[3] *Jā,iye* is impersonal, as *chāhiye*.

[4] *Lit.*, "are you starting to make me know?" For use of *chalnā*, in compounds for "to begin, etc." *vide* "Hind. Man.," page 139 (*b*) (2), and "Hindustani Stumbling-Blocks," X (5), Supplement.

تحفه بهیجے گي ؟ کیا میں سِرے [1] سے ایسي احمق هو گئي تهي که
تمهارے کهنے کو باور کرلیتي ؟

وزیر — بڑهیا ! تو نے تو مجهے ڈرا هي دیا تها * کهتي
کیا هے ؟ کُرتي کیسي ؟ کهیں تیرا مغز تو نهیں چلگیا ؟

زیبا خانم — اب باتیں واتیں [2] بناني چهوڑو * کچه
و پیچ کي باتیں جانے دو * جو کچهه تم حاجي صالح سے بولتے تهے
میں شروع سے آخر تک اُسکا لفظ لفظ حرف حرف سُن چکي
هوں - جب تم نے پہلے حاجي صالح کو بلوا بهیجا تها اُسي وقت
میں تمهارا مطلب سمجهه گئي تهي - اور میرے دل میں شک
پیدا هوگیا تها * میں دبے پاؤں [3] آکر اُسي دروازے کے پیچهے
کهڑي هوگئي * میں نے تمام باتیں سنیں * جو جو خطرے [4]
میرے دل میں گذرے تهے اُنکو لفظ لفظ صحیح پایا * وه زربفت
کي سونے کے بوتام والي کُرتي تمهاري چاهیتي لاڈو [5] کو خدا
مُبارک کرے ! کیا اُس سے تیمور آغا کي آنکهیں ٹهنڈي [6] نهونگي ؟

---

[1] *Sire se*, lit., from the beginning; here = *ek dam se*, "altogther."

[2] Meaningless appositive, "many words": *vide* "Hind. Man.," p. 170 (c).

[3] *Se* understood.

[4] *Khaṭra*, "danger," and also as here "doubt, fear."

[5] *Lāḍo*, subs., "darling" is applied to the beloved only; but *lāḍlā*, *āḍlī*, subs. and adj., is general.

[6] *Āṅkh ṭhanḍī honā* = "to gratify the eyes."

یه کہئیے [1]، اُسکي معشوقه کي کُرتي کے لیئے فرمایش دیگئي ہے * وہ اُسکو پہنکر اُسکے سامنے مور [2] کي طرح ناچتي تهرکتي [3] پهرے گي *

وزیر— کیا خُرافات [4] بکتي ہے بڑھیا ؟ خبط بے ربط بکنے سے تو باز نہیں آتي ؟ کیا تجھے شرم نہیں آتي ؟ میري بیگم پر اِتنا بڑا بُہتان [5] اور میرے رو برو ؟ میري عِزّت تونے خاک میں ملادي - دنیا میں غیرت [6] بهي کوئي چیز ہے - افسوس که تجھے چهو نہیں گئي *

زیبا خانم— خوب ! اگر میں تمہاري عِزّت کو خاک میں ملانا چاهتي تو میں کسي نُکیلے سجیلے [7] جوان سے دل نه لگا [8] بیٹھتي ؟ تمہاري لاڈلي بیوي تمہاري ناموس کو برباد کر رهي ہے * آٹھوں پہر تیمور آغا کو بغل سے لگائے [9] رهتي ہے - میري کنیز نے کتنے هي بار اُسکو اِس حالت میں اپني آنکھوں سے دیکھا ہے [10] *

---

1 "Shall we say that— ?" *Kahiye* is impersonal.
2 It is only the male peacock that 'dances' and displays its plumage.
3 ***Thiraknā***, swaying the body in dancing, posturing.
4 ***Khurāfāt***, f., "nonsense."
5 ***Buhtān***, "defamation, calumny."
6 ***Ghairat*** f., a nice sense of honour; also modesty and emulation.
7 *Nukīlā*, "pointed; fascinating": ***sajīlā***, "smart-looking."
8 ***Baiṭhnā***, here signifies impropriety, *vide* "Hind. Man.," page 83 (*a*).
9 *Lagā,e hū,e*, i.e., she always keeps him by her side.
10 ***Na-dekhā*** could also be said.

وزیر — (چہرہ کا رنگ فق [1] ہوگیا) مجھے نہ تو تمھاري باتونکا یقین ہو سکتا اور نہ تمھاري کنیز کي باتونکا *

زیبا خانم — کچھہ ہمیں [2] یہ بات نہیں کہتے [3] * لشکران میں کون ایسا شخص ہے جس سے یہ بات پوشیدہ ہے ؟ سبکي زبان پر یہي ہے کہ تم نے اپني آنکھیں چکور [4] کي طرح بند کرلي ہیں اور سمجھتے ہو کہ کوئي نہیں دیکھتا * اندھا ، تمام جہان کو اندھا سمجھتا ہے * اپنا بھلا [5] بُرا تمھیں نہیں سوجھتا [6] اور سمجھتے ہو کہ دنیا کو بھي نہیں سوجھتا *

وزیر — یہ کیا باتیں کر رہي ہو؟ شعلہ کو تیمور آغا کي کیا خبر؟ اُس نے اُسکو دیکھا کب ؟

زیبا خانم — تم نے اُسکو خود اُنگلي سے بتایا ہے * تمنے اُسے خود دکھلایا ہے *

وزیر — (بُلند آوازسے) میں نے اُسے دکھلایا ہے ؟ میں نے اُسے اُنگلي سے اشارہ کرکے بتلایا ہے ؟

---

[1] *Faqq honā* is only used of the colour of the face: a corruption of the Ar. *faqd*, "losing."

[2] For *ham hī*.

[3] Note that *ham* is always masculine, except in the Panjab.

[4] This is a Persian idiom. Indirect narration.

[5] *Bhalā* and *burā* are here substantives for *bhalā,ī* and *burā,ī*.

[6] *Sūjhnā* = *dikhā,ī denā*.

زیبا خانم ــــ ہاں - ہاں - تمہیں نے اُسکو بتایا ہے - اور تم نے نہیں بتایا تو کیا میں نے بتایا ہے ؟ کیا عید کے دن تم نہ آئے تھے اور اپني لاڈلي سے نہ کہا تھا " کہ قلعہ کے باھر خان کے حکم سے امیر زادوں کے آپس میں کُشتي ھونے والي ہے ؟ تم اور نسا خانم کنیزوں اور خوجہ کو ساتھہ لیکر آنا - قلعہ کي دیوار کے نیچے شطرنجي بچھا کر بیٹھنا اور تماشا دیکھنا ؟ " غرض وہ سب کے سب وھاں گئے - اُنکے سامنے تیمور آغا نے (جو نکیلا سجیلا شکیل جوان ہے) تمام امیر زادوں کو نیچا دکھلایا [1] * شعلہ دیکھتے ھي ھزار جان سے اُس پر فدا ھوگئي * کسي کو کیا خبر کہ اُسنے اُسکو کس حیلے اور کس تدبیر سے اپنے دام میں پھنسایا ؟ اب تو یہ حالت ہے کہ اگر شعلہ اُسکو ایک دن نہیں دیکھتي ہے تو مُرغِ بسمل کي طرح تڑپنے لگتي ہے * کیا میں نے تمہیں پہلے ھي نہ کہا تھا کہ تمسے بوڑھے شخص کو اس سِنّ و سال میں ایسي ناکند بچھیڑي [2] سے نکاح کرنا کسیطرح زیبا نہیں ؟ مگر تم میري کب سننے والے تھے ؟ اب اُسکي سزا بھُگتو [3] *

---

[1] *Nīchā dikhlānā*, lit. (in wrestling), "to down," *i.e.*, to throw anyhow; but fig. "to overcome."

[2] *Bachheṛī*, filly: *nā-kand*, a two-year-old.

[3] *Bhugatnā*, "to enjoy." Here = "it serves you right."

وزیر — اچّھا اچّھا - بہت ھوا - اب ٹائیں ٹائیں[1] موقوف کر - میرا پیچھا چھوڑ - دور دفع ھو - جہنّم واصل ھو مجھے اسوقت کام ھے *

زیبا خانم — (اِس طرح بُڑ بُڑاتي باھر جاتي ھے) " میں کیوں جہنّم واصل ھونے لگي ؟ جہنّم واصل ھو تیري لاڈو اور اُسکا دھگڑا[2] - تجھہ جیسے آدمي کا ایسوں ھي سے پالا[3] پڑنا اچّھا ھے " *

وزیر — (اپنے دل میں) میرا دل تو کسیطرح گواھي نہیں دیتا کہ شعلہ خانم سے ایسي حرکت سرزد ھوئي ھو[4] * ھاں[5] یہ مُمکن ھے کہ وہ تیمور آغا کي قُوّت اور بہادري کو دیکھکر خوش ھوئي ھو - اور اُس نادان لڑکي نے اِنکے اُنکے[6] آگے اُسکي تعریف کي ھو اور یہ بُڑھیا حسد کي راہ سے اُس پر یہ بُہتان باندھتي ھو اور اُسکي راہ میں کوا کھودنا چاھتي ھو * خیر کچھہ بھي ھو - مناسب معلوم ھوتا ھے کہ یہ خیال شعلہ کے دماغ سے نکال دیا

---

[1] *Ṭā,eṅ ṭā,eṅ*, f., used of certain unpleasant sounds. *Ṭā,eṅ ṭā,eṅ fish*, (slang) = it's all talk, all rot.

[2] *Dhagṛā*, paramour, leman (always in a bad sense).

[3] *Pāle paṛnā*, "to fall into the clutches of," and *—kā—se pālā paṛnā*, "to have to do with" = *— kā—se sābiqa paṛnā.*

[4] *Hū,ī ho* (and not *hū,ī hai*) to express doubt.

[5] *Hāṅ*, "but of course."

[6] *In ke un ke āge*, "before various people."

جائے * میں کسی نہ کسی طرح یہ بات اُسکے ذہن نشیں کر دونگا کہ تیمور آغا کو جیسا قوی وہ سمجھی ہے حقیقت میں وہ ویسا نہیں ہے - [1] "جنہیں اُسنے پٹخا [2] ہے بارے وہ ہیں ہی کیا ؟ محض بچے ہیں" * اِس تدبیر سے تیمور آغا کی وقعت میں ضرور اُسکے دل سے نکال دونگا - پھر وہ اُسکا [3] نام تک اپنی زبان پر نہ لائیگی * اب اُٹھوں خان کے پاس چلوں * اُس کے بعد واپس آؤنگا اور شعلہ خانم کے مکان میں جاکر دیکھونگا کہ مجھے کیا کرنا چاہئیے * (وہ جانے کے لیئے اٹھتا ہے)

زیبا خانم — (اندر آکر) آج اِسوقت اور شام کے لیئے جس قسم کے کھانوں سے ذوق ہو فرمائیے پکایا جائے *

وزیر — بس بس ! تمہاری گالیوں اور ملامتوں [4] سے میں سیر ہوگیا - اب تو شاید مہینہ بھر تک مجھے بھوک نہ لگے گی * (اب وہ جانے لگتا ہے - کمرے کے بیچ میں ایک چھلنی پڑی ہوئی ہے - اپنے خیالوں میں غرق وہ سیدھا دروازے کو دیکھتا ہوا چلا جاتا ہے * اُسکا ایک پاؤں چھلنی کے کنارے پر پڑتا ہے اور

---

[1] *Aur yih kahūṅgā* is understood.

[2] *Paṭakhnā*, modern form of *paṭaknā*. Note the direct narration.

[3] Not *us ke nām tak*: *tak* is not here a post-position; *vide* "Hind. Man.," page 200 (*b*).

[4] *Malāmat*, f., reproach, rebuke (to inferior or intimate friends); *shikāyat*, f., is used for a reproach to superiors, or equals not intimate.

چهلني کا دوسرا کنارہ اُچت کر اُسکے گُهٹنے سے چٹ [1] سے آ لگتا هے * وہ گُهٹنا تهام کر مُنهہ بنا کر بیٹهہ جاتا هے - اور اپني بیوي سے چلّا کر کہتا هے) — هاے ! میں مرگیا - یہ چهلني یہاں کیوں پڑي هے ؟ کیسے پاجي لوگ هیں - اُنکي ایسي تیسي *

زیبا خانم — (مُتعجّب هوکر) مجهے اِسکي کیا خبر - میں کیا بتاؤں کہ یہ چهلني یہاں کیوں پڑي هے ؟ جب کبهي آپ تشریف لاتے هیں تو میرے لیئے صلوات کا [2] ٹوکرا بهي ساتهہ لاتے هیں * کُرتي تو پہنے کوئي اور - گالي سنوں میں !

وزیر — فرّاش ! (حیدر فراش اندر آتا هے - دست بستہ سر تسلیم خم کرتا هے * زیبا خانم اپنا مُنهہ چهپا کر کمرے کے ایک گوشہ میں جاتي هے) *

وزیر — (طیش [3] میں آکر) حیدر ! یہ چهلني یہاں بیچ کمرے میں [4] کیوں پڑي هے ؟

حیدر فرّاش — حضور ! میں صبح سویرے جهاڑو دیتا تها کہ کریم سائیس اندر آیا اور اُسکے هاتهہ میں چهلني تهي -

---

[1] *Chaṭ se*, "with a *chaṭ*"; *chaṭ*, f., is the sound of the snapping of a stick, the flopping of slippers, of throwing pebbles against glass, the thud of a bullet, the whack of a cane, etc.

[2] *Ṣalawāt*, f., sing. (in Ar., pl.), prayers for prophets, specially for Muḥammad, and ironically = "abuse."

[3] *Ṭaish*, m., "rage." *Jhallānā*, "to fall into a passion."

[4] *Bīch kamre meṅ*, colloquial for *kamre ke bīch meṅ*.

وہ مجھسے کچھہ باتیں کرکے باہر چلاگیا - معلوم هوتا ہے کہ اُسنے جاتے وقت چھلني یہاں چھوڑدي ہے *

وزیر — اُس حرامزادے سائیس کو یہاں بلاؤ - میں اُسکي خبر لونگا * (فرّاش سائیس کو بلانے جاتا ہے) * سبحان اللہ ! میرے کمرے میں سائیس کا کیا کام اور چھلني کو میرے کمرے سے کیا واسطہ ؟ نہ معلوم آج میں کِسکا مُنہہ دیکھکر اُٹھا ھوں کہ ھر طرف مصیبت ھي کا سامنا ہے - جب کبھي اِس منحوس کمرے میں قدم رکھتا ھوں کچھہ نہ کچھہ زک [1] اُٹھاني پڑتي ہے *

زیبا خانم — کیوں نہیں ! بیشک ! اِسلیئے کہ شعلہ خانم یہاں نہیں ہے * [2] ایسي بات ہے تو بارے آپکو یہاں آنیکي ضرورت ھِي [3] کیا پڑي ہے ؟ آپ اُسي کے کمرے میں تشریف لیجایا کیجئیے * (فرّاش اور سائیس اندر آتے ھیں) *

وزیر — (غصّہ میں آپے سے باھر ھوکر) - کریم لونڈے ! تُو میرے کمرے میں کیوں آیا ؟ تیرے رھنے کي جگہہ اصطبل ہے *

---

[1] *Zak*, f., "check, reverse" : *zak uṭhānā*, "to suffer loss."
[2] *Jab* or *agar* understood.
[3] *Hī*, at all. *Bāre* has the same force.

تجھے میرے کمرے کے اندر قدم رکھنیکي جرأت کیونکر ھوئي ؟ حرامزادہ کہیں کا !

سائیس — غریب پرور - میں ایک لمحہ کے لیئے حیدر سے یہ پوچھنے کو یہاں آگیا تھا کہ "[1] آیا حضور آج سواري کرینگے یا نہیں ؟" میں نے پوچھا اور پوچھتے ھي اُلٹے پاؤں واپس گیا *

وزیر — تو تُو یہاں چھلني چھوڑ کو کیوں چلاگیا ؟

سائیس — میں گھوڑے کي جُو صاف کرنے کے لیئے چھلني ھاتھہ میں لیئے ھوئے تھا - بھول کر یہاں چھوڑ گیا *

وزیر — تو پھر آکر اُسکو یہاں سے کیوں نہیں لے گیا *

سائیس — مجھے خیال ھي نہ رھا کہ چھلني یہاں چھوڑدي ھے * اُسوقت سے ابتک اُسکو ھر جگہہ تلاش کرتا پھرتا تھا *

وزیر — (پہلے سائیس کي طرف مُخاطب ھوکر اور پھر غرّاش کي طرف) - تیرا خیال تھا کس طرف ؟ پاجي کہیں کا ! - حیدر ! آغا بشیر ناظر کو بلاؤ - جلد بلاؤ - چوب و فلک بھي ساتھہ

---

[1] Direct narration.

لے تے آؤ * باهر سے تین اور فرّاشونکو بلاتے [1] لانا * فرّاش باهر جاتا هے) *

سائیس — (تهرتهر [2] کانپنے لگتا اور رو رو کر [3] کہتا هے) - خدا اور اُسکے رسول کا واسطہ [4] ! میرا قصور معاف کیجئیے *

وزیر — (غصّہ کو دبا کر دهیمی آواز سے) - زبان بند کر سوّر کے بچّے [5] !

سائیس — (هُوں هُوں [6] کر کے روتی آواز میں) میں آپکے صدقے گیا ! مجهسے خطا هوئی - میں نے گوہ [7] دہایا - اپنے ابّا جان کی قبر کے صدقے میں مجهے بخش دیجئیے - مجهسے قصور هوگیا - میرا بال بال آپکا گنہگار هے - اب کبهی اس کمرے میں قدم نہ رکهونگا *

وزیر — غارت هو نطفۂ حرام کہیں کا ! (اب ناظر آغا بشیر اور حیدر فرّاش بیدونکا ایک گٹها بغل میں دبائے اور تین اور فرّاش اندر آتے اور آداب بجا لانے کے لئے جُهکے هیں) *

---

1 Or *bulā-kar lānā*, but former is more idiomatic here.

2 *Thar thar*, f., is the sound of vibration : *thar thar kāṅpnā*, to tremble violently. From the noun, too, comes *tharrānā*, to start in fright, tremble for a second; and *thartharānā*, to shiver from cold or tremble from fear.

3 *Ro ro-kar* = weeping as he says.

4 *Detā hūṅ* is understood.

5 Note the inflected form of the vocative.

6 *Hūṅ hūṅ*, the *low* sound of blubbering or fretfulness.

7 *Gūh* is excrement.

وزیر — (فرّاشوں کي طرف مخاطب هوکر) ناظر کو زمین پر پٹخو اور اسکے پاؤنکو فلکے پر رکھکر باندھو - (فرّاش ناظر کو زمیں پر پٹخنے هیں اور اُسکے پاؤنکو پائي میں ڈالکر کستے هیں - ایک آدمي اِدھر اور ایک آدمي اُدھر فلکه کو تهامتا هے اور دو فرّاش بیدونکو زمیں پر سے اُٹھاتے هیں) *

وزیر — مارو - (فرّاش مارنے لگتے هیں) *

ناظر — باپ رے باپ ! میري جان گئي ! آپکے قربان جاؤں - میري خطا کیا هے ؟ یه مجھے مار کیوں رهے هیں ؟

وزیر — (غصّه میں اشاره کرکے) یه چھلنيؔ یہاں میرے کمرے میں کیوں پڑي هے ؟

ناظر — حضور ! چھلني کیسي ؟

وزیر — بید کھالوگے تو سمجھوگے که چھلني کیسي - (فرّاش اُسکو دوباره مارنے لگتے هیں) *

ناظر — رحم ! رحم ! انصاف ! انصاف ! صدقے گیا - یه تو بتائیے که میري تقصیر کیا هے ؟ آپکے قربان جاؤں - خدا کے لیئے میرا قصور بتائیے - پھر چاهئیے [1] مجھے جان سے مار ڈالئیے - حضور کو اختیار هے *

---

[1] *i.e., agar āp chāhiye* (or *chāheṅ*).

وزیر — (فراشونکي طرف مخاطب هوکر) ذرہ دم لو * آغا بشیر تمهارا قصور یہ هے کہ تمنے باهر کے نوکرونکو اُنکے کام سمجهائے نہیں هیں * باهر کے نوکروں سے کام لینا [1] تمهارا فرض هے * تمہیں چاهئیے کہ هر ایک شخص کو سمجهادو کہ " تمهارا یہ کام هے اور یہاں کام هے " * سائیس کا یہ کام نہیں کہ وہ اصطبل سے باهر کسي جگہہ قدم رکهے * اِسکا خیال رکهنا چاهئیے کہ میرے کمرے میں چهلنیاں هرگز نہ رهنے پائیں * آج کریم میرے کمرے میں آیا اور چهلني یہاں چهوڑ کر چلا گیا - اچانک میرا پاؤں اُس کے ایک کنارے پر پڑگیا - اُسکا دوسرا کنارہ اُچهٹ کر میرے گهٹنے پر آتا رہا - اُسکي ایسي سخت چوٹ لگي کہ اِس وقت تک مارے درد کے اپنے پاؤں کو هلا تک [2] نہیں سکتا * هم تو ایک صوبے کے صوبے کا اِنتظام کرلیتے هیں اور تو احمق گدها ! ایک گهر کو اور اُسکے خدمت گاروں کو بهي سنبهال نہیں سکتا ؟

ناظر — حضورِ عالي ! کہاں جناب کہاں میں ؟ [3] حضور تو اِس زمانے کے افلاطون هیں - بهلا [4] - میں حضور کي برابري کرسکتا هوں ؟

---

1 *Kām lenā* = *kām karwānā*.

2 *Tak* not a post-position here; *vide* "Hind. Man.," page 209 (*b*).

3 Note this meaning of *kahāṅ* to express great contrast: *vide* "Hind. Man.," page 133 (*d*).

4 *Bhalā* ! = "how on earth, how in the devil ?"

وزیر — (فرّاش سے مخاطب هوکر) مارو - مارو *

ناظر — میں حضور کے قربان جاؤں - اِس دفعہ تو میري جان بخشي کیجئیے - اب ایسا قصور بندے سے هرگز نہوگا *

وزیر — اچّھا * بس * اب یہ وعدہ کرتا هے تو خیر اِس کو چھوڑ دو * اِتني سزا کافي هے * آغا بشیر! اِس دفعہ میں تمہارا قصور مُعاف کرتا هوں - اگر پھر چھلني میرے کمرے میں دیکھي جائیگي تو سمجھلو کہ تمہاري جان کي خیر نہیں * هاں[1] !

ناظر — (کھڑا هوکر) - خاطر جمع رهئیے[2] *

وزیر — جاؤ - جاؤ - چلے جاؤ *

سائیس — (آهستہ[3]) خدا ! تیرا شُکر !

---

[1] *Hān* is here a snort of anger. [2] This speech is half impertinent.
[3] *Āhista*, in a low voice, aside.

دوسرا ایکٹ

(شعلہ خانم کے کمرے میں)

تیمور آغا ــــ (نسا خانم کي طرف رُخ کر کے کھڑا ھے) * کہو - اب ھمیں کیا کرنا چاھئیے ؟ یہ کیا خبط وزیر کے دماغ میں سما گیا ھے ؟ کیا میں مرگیا کہ وہ تمھاري شادي ایک دوسرے شخص سے کرنا چاھتے ھیں ؟ خان کے ساتھہ رشتہ‌داري پیدا کرنے سے اُنھیں کیا فائدہ ھوگا ؟

نسا خانم ــــ کیا آپکو معلوم نہیں کہ اُن کا مطلب کیا ھے ؟ اُن کا مطلب ھے اِختیار - عِزّت - حُرمت *

تیمور آغا ــــ جو اختیار اور عِزّت اور حرمت اُنھیں اِسوقت خان کي طرف سے حاصل ھے کیا وہ اُن کے لیئے بس نہیں ھے ؟

نسا خانم ــــ وہ تو اُن کے لیئے بس ھے لیکن اُسکا بھروسا ھي کیا ؟ وہ یہ تعلّق اِس غرض سے پیدا کرنا چاھتے ھیں کہ اُن کا اختیار اور عِزّت وغیرہ بر قرار رھے *

تیمور آغا — وہ تو عجب احمق آدمي هیں * اس سے تو یہ ظاهر [1] هوتا هے کہ خود اُنھوں نے اپني آنکھوں سے نہیں دیکھا کہ خان نے اپنے رشتہ داروں کے ساتھہ کیا کیا سلوک کیئے هیں * خیر کچھہ هي هو همیں اس بات کي کوشش کرني چاهئیے کہ همارے [2] معاملات هماري مرضي کے موافق طَی [3] پا جائیں * کتنے [4] دنوں تک تم نے مُفت مجھے اس مُعاملے کي نسبت اُن سے ذکر کرنے سے روکا * کل میں یہ سب باتیں ایک شخص کي زباني اُنھیں کہلا بھیجوں گا کہ وہ اپنے بیہودہ خیالات سے باز آجائیں * اگر وہ باز نہ آئے تو پھر اُن کے حقّ میں اچّھا نہ هوگا *

نسا خانم — خدا کے لیئے، آغا صاحب، اپنے اس ارادہ سے باز آئیے - کسي طرح سے هو هي نہیں سکتا کہ یہ بات وزیر صاحب سے کہي جائے - وہ کب [5] سے یہ کہہ رها هے " کہ خان همیشہ تیمور آغا کے مار ڈالنے کے لیئے بہانہ ڈهونڈهتا رهتا هے " - مجھے خود یہ بات معلوم هے کہ وہ اس بارے میں وزیر سے اکثر مشورہ لیا کیا هے [6] - اگر وزیر کو همارے عشق و مُحبّت کا حال معلوم

[1] *Ẓāhir honā*, "to see" but *ṣāf ẓāhir honā* or *ẓāhir ẓāhir honā*, "to be evident."

[2] *Hamāre*, "our."

[3] *Ṭay* (or *ṭai*) *karnā*, "to roll up; to traverse; to settle."

[4] *Kitne dinoṅ tak*, "for many days": not here interrogative.

[5] *Kab se*, for a long time; not interrogative.

[6] Or *letā rahā hai*.

هوجائے تو وہ اپنے فائدہ کو مدِّ نظر [1] رکھکر اُسي دم خاں سے جاکر کہیگا کہ " تیمور آغا نے آپ کي منسوبہ سے لگّا لگایا ھے [2] " - وہ خاص کر یہ بات ضرور کہیگا اس لیئے کہ وہ آپ سے ناراض ھے *

تیمور آغا — خاں نے میرا حقّ مار لیا - میرے باپ کي گدّي مجھسے چھین لي - کیا خاں کے لیئے اتنا کافي نہیں ھے کہ وہ اب میري جان کا بھي خواھاں ھے ؟ یہ اُس کا خیالِ خام ھے [3] *

نسا خانم — بیشک وہ تمھیں اپني راہ میں کانٹا خیال کرتا ھے * میں نے اکثر سُنا ھے کہ اُسے اِس بات کا خوف ھے کہ تم اپنے والد کي حکومت کا دعوی کروگے * مجبوراً لوگوں کے سامنے تمھارے ساتھہ خاطر مُدارات سے پیش آتا ھے - لیکن اگر، خدا نخواستہ، ایسا موقع ملجائے تو ایک دن کے لیئے بھي تو تمھیں زندہ چھوڑنے ھي کا نہیں [4] *

تیمور آغا — اِس جیسے خاں تو ھرگز میري جان نہیں لے سکتے * اکثر [5] رعایا اور تمام عماید [6] والدِ مرحوم کي خوبیوں کے

---

1 *Madd-i naẕar*, "within view," *madd*, f., is "extension"; here used adverbially.

2 *Laggā lagānā*, to have an intrigue with: *lagā,o*, m. (general) attachment, but *laggā*, m., 'liaison.'

3 *Khayāl-i khām*, vain thought, ridiculous idea.

4 *Vide* "Hind. Man.," page 112 (*e.*)

5 *Akṡar* most (before a noun); as adv. "often" and also "generally."

6 Nobles; plural of *'umda*.

باعث مجھسے دلي محبّت اور خُلوص رکھتے هیں * میں کچھه چُوها نهیں که اُن کے میوں سے ڈر جاؤنگا [1] - لیکن یه تو بتاؤ میں نے وزیر کا کیا قصور کیا هے که وہ مجھسے خفا [2] هوگئے ؟

نسا خانم — تم نے وزیرِ سابق کے لڑکے مرزا سلیم کو اپنا ' سکرٹري ' بنایا هے * وزیر کا خیال هے که اگر تمهیں اختیار ملجائیگا تو تم مرزا سلیم کو اُس کے باپ کي جگهه پر مقرّر کروگے * اب وہ چاهتا هے که خان کو کهه سُن کر [3] مرزا سلیم کو مُلک سے نکلوادے *

تیمور آغا — وزیر کے کهنے سے تو میرے ' سکرٹري ' کو کبهي جلا وطن نهیں کریگا - میرے حق میں اور ایسے خیالات ؟ خدا چاهیگا تو میرے باپ کا نمک اُس کے بدن سے پهوٹ کر نکلیگا * انشاء الله اُسکي ساري تدبیریں خاک میں ملجائینگي اور میں اپني مُراد کو پهنچکر رهونگا [4] هاں تمهارا یه کهنا ضرور صحیح هے که وزیر کو هماري باهمي محبّت کا حال معلوم نه هونا چاهئیے * شعله خانم کهاں هیں ؟ مجهه اُن سے کچهه کهنا هے *

نسا خانم — وہ میري امّا جان [5] کے کمرے میں هیں *

---

1 Colloquial ; better *ḍar-jā,ūṅ*.

2 *Khafā*, annoyed (not angry) with.

3 *Kahnā sunnā*, prevail upon, persuade.

4 For the exact meaning of this compound *vide* "Hind. Man.," pages 6 and 87 (*b*) and (*e*).

5 *Ammā jān* = dear mother ; *ammā* = mamma and *jān* = life.

تیمور آغا — کیا تم اُنھیں جاکر یہاں بلا نہیں لا سکتیں [1] ؟

نسا خانم — امّا جان اِس منزل میں تشریف نہیں رکھتیں [1] - هملوگ خود وهاں اُنکے پاس چلیں *

تیمور آغا — اچّھا چلو - هم دونوں آدمی [2] چلیں *

(دونوں چلے جاتے هیں * اُسکے بعد :—)

زیبا خانم — (جلدي سے کمرے میں داخل هوکر) بیسوا [3] کہیں کي ! تُو اِس قدر بے باک هوگئي که میري لونڈي کو گالي دے اور وه داد فریاد کرکے میري جان کھاتي هے ؟ کیا وزیر نے تیرا سر ایسا پھرا دیا هے ؟ (اب دیکھتي هے که کمرے میں کوئي شخص نہیں - وه اِدھر اُدھر نظر دوڑاتي هے) - آه یه قحبه [4] چلي کہاں گئي ؟ خدا وزیر کے گھر کو ملیامیٹ [5] کرے که اُس نے مجھے یه روز بد [6] دکھایا * (وه باهر جانے هي کو هے [7] که کسي آدمي کي آواز سن کر کانپنے لگتي اور بیٹھه

[1] Pres. Tense: note that as *haiṅ* is omitted, the plural *ṅ* has to be added; *vide* "Hind. Man.," p. 67 (*e*), and "Stumbling Blocks," p. 112 (*o*).

[2] Note this use of *ādmī*, masc. and fem.; *vide* also "Hind Man.," L. 1.

[3] *Beswā*, prostitute. Note this common use of *kahīṅ* in abuse; meaning fellow; creature'!

[4] *Qaḥba*, "prostitute," from a root signifying "to cough."

[5] *Malyāmeṭ karnā*, "to destroy," generally used figuratively.

[6] For *iẓāfat vide* "Hind. Man.," p. 214 (*g*). *Ki* "because." *Roz-i bad*, "evil day."

[7] "Just about to go out; is on the point of going out."

جاتي هے) هے ! هے ! يه تو کسي بيگانه مرد کي آواز هے * هے !
هے ! يه تو اب دروازے کے اندر گھسا آتا هے * يا الله ! اب کيا کروں ؟
باهر تو جا نهيں سکتي * هے ! هے ! اپنے کو کهاں کھپا[1] دوں ؟
(وه اِدهر اُدهر پهرنے لگتي هے اور آخر پردے کے پيچھے جاکر چھپ جاتي
هے - تيمور آغا اور شعله خانم داخل هوتے هيں) *

تيمور آغا ـــ کتنا جلد تمهاري امّاں[2] حمّام سے واپس
آگئيں ! اُنکے کمرے ميں هم لوگوں کو بات چيت کرنے کي فرصت
نه ملي - مجھے آپ سے بهت باتيں کرني هيں * کهيں وزير تو يهاں
نه آجائينگے ؟

شعله خانم ـــ خاطر جمع رهئيے - وزير آج تو ان
کمروں ميں نهيں آسکتے *

تيمور آغا ـــ کيوں نهيں آسکتے ؟

شعله خانم ـــ اس ليئے که آج زيبا خانم کے کمرے کي
باري هے - زيبا خانم کے غُل غپاڑے[3] اور اُسکي صلواتيں سُننے کے ڈر
سے اُنکي همّت کهاں پڑيگي که وه آج اِس کمرے ميں پاؤں رکھيں ؟

---

[1] *Khapnā*, to be used up, consumed (of an article of consumption); *khapānā*, to use oneself up, hence to annihilate.
[2] *Ammāṅ*=*ammā*.
[3] *Ghul ghapāṛā*=*ghul shor*.

تیمور آغا — یہ سب ٹھیک ہے لیکن اس پر بھروسا کیونکر کرسکتا ہوں ؟ اِحتیاط کو کبھي ہاتھہ سے نہ دینا چاہئیے - شاید وہ دفعتہً آپڑیں *

شعلہ خانم — ڈرئیے مت - میں نے نسا خانم کو کہدیا ہے کہ وہ دالان میں بیٹھي رہیں - اور اگر وزیر کو آتے دیکھیں تو فوراً آکر ہمیں خبر کریں * کیا آپ ڈرتے ہیں ؟

تیمور آغا — نہیں - میں کیوں ڈرنے لگا [1] - کس سے ڈرونگا ؟ میں ڈرنیوالے لوگوں میں نہیں * کئي وجہوں سے میں یہ نہیں چاہتا کہ وزیر مجھے یہاں دیکھلیں اور جاکر خان کو اِسکي خبر کردیں * قبل اِسکے کہ اُسکو اِس بات کا موقع ملے کئي تدبیریں ایسي ہیں جنکو مجھے عمل میں لانا ضرور ہے *

شعلہ خانم — بیشکّ - یہ بات وزیر کو معلوم نہوني چاہئیے نہیں تو وہ خان کو اِس کي خبر کر دینگے - پھر تو یہ سارا راز طَشت از بام ہوجائیگا [2] *

نسا خانم — (اِسوقت نسا خانم کمرے کے دروازے کے اندر سر ڈالتي اور پکار کر کہتي ہے خدا کي پناہ وزیر آگئے) *

---

[1] Why *should* I fear (—*ḍarne lagā*): *vide* "Hind. Man.," p. 66 (c).

[2] (1) *Ṭasht*, (2) *az*, (3) *bām ho-jānā*: (1) plate, (2) from, (3) roof. A plate thrown off a roof or from an upper window would make a great clatter ?

شعلہ خانم ـــ (گھبرا کر دروازے کے پاس جاتی اور باہر نظر کرکے کہتی ہے) یا اللہ تیری پناہ ! وزیر تو سیدھے میری ہی دروازے کی طرف آرہے ہیں * اے ہے ! تیمور آغا اب تو [1] نہ تمہیں رہتے ہی [2] بن پڑتی ہے نہ جاتے *

تیمور آغا ـــ تو اب کیا کرنا چاہئیے ؟ شاید کسی نے میرے یہاں آنے کی اُنہیں خبر کردی - اگر کسی نے میرے آنے کی اُنہیں خبر کی ہوگی تو خدا کی قسم میں نے اپنے اِسی چُھرے سے اُس کی بوٹیاں کاٹکر چیل کوّوں کو نہ کھلوائی [3] ہوں تو سہی -

(ہاتھہ چُھرے پر رکھتا ہے) •

شعلہ خانم ـــ اِس وقت تو باتیں کرنے کا موقع نہیں - جاؤ اُس پردے کے پیچھے چھپ جاؤ * میں کسی نہ کسی بہانے سے اِسے یہاں سے رخصت کردونگی *

(تیمور آغا جلدی سے پردے کے پیچھے چلا جاتا ہے)

وزیر ـــ (لنگڑاتا ہوا کمرے میں داخل ہوتا ہے)

شعلہ خانم کیا ڈرتی ہو ؟ مزاج تو اچّھا ہے نا ؟

---

1 *To.*

2 You can't manage to stay nor to go. *Hū,e* understood after *rahte* and *jāte*. *Hī* is merely emphatic and can be omitted.

3 "If I have not given"; dubious perfect for a positive future. Note *chīl kawwoṅ*; the plural termination is added to the second noun only.

شعلہ خانم ـــ الحمد للہ - آپکي دعا سے میرا مزاج تو ھمیشہ ھِي اچّھا رھتا ھے * آپ اپنا مزاجِ شریف فرمائیے * نہایت تعجّب کي بات ھے کہ "آج آپ یہاں کیونکر تشریف لائے [1] ؟" اور آپ لنگ کیوں مارتے ھیں ؟ آپکي پیشاني پر بل [2] کیوں ھے ؟ خیریت تو ھے نا [3] ؟

وزیر ـــ اُفّ [4] ! مجھپر ایک ایسي مصیبت آ ٹوٹي ھے کہ کچھہ نہ پوچھو - اُس کا مجھے وھم وگمان تک نہ تھا - خدا دُشمن کو بھي یہ دن نہ دکھائے * آغا مسعود ! جاؤ ایک پیالي [5] قہوہ لاؤ *

(آغا مسعود آداب بجا لاکر باھر جاتا ھے)

شعلہ خانم ـــ تشریف رکھئیے * یہ تو فرمائیے کہ "واقعہ کیا ھے ؟" نہیں نہیں - اُس کے بیان کرنے میں دیر لگیگي اور آپ کو مُفت زحمت بھي ھوگي *

وزیر ـــ نہیں کچھہ دیر نہیں لگیگي * بات یہ ھے کہ میں اور [6] عمائد کے ساتھہ خان کے روبرو بیٹھا تھا کہ آغا تیمور کي

---

[1] Direct narration. The whole is a colloquialism. A direct question with *kyūṅkar* should not follow "it is very strange that—."

[2] *Bal*, m., any fold or wrinkle; a kink in wire, etc.: *jhol*, m., is a bagging or big pucker: *silvaṭ*, f., is a wrinkle in cloth only, or in a carpet.

[3] —*nā*=isn't it?

[4] *Uff*! indicates disgust.

[5] *Piyālī*, small cup; *piyālā* is properly a very big cup. Note apposition.

[6] *Aur*, "other."

زور آوري کا چرچا هونے لگا * سب کے سب کہنے لگے کہ " تمام لشکران میں
زور آوري میں کوئي اُسکا جواب [1] نہیں " * خان نے بھي اِس بات پر
صاد [2] کیا - لیکن میں نے اِنکار کیا * میں نے کہا " گو تیمور آغا نے
عید کے دن کئي کُشتي جیتي لیکن میں اُسکے زور کا قائل نہیں
اِس لیئے کہ اُسکے حریف محض بچّے تھے " - تیمور آغا بھي وهاں
حاضر تھا * خان نے میري بات قبول نہ کي - پوچھا کہ " اِس کے
ثبوت میں تم کیا دلیل رکھتے هو " ؟ میں نے جواب دیا کہ " یہ
بات میري شأن کے لائق نہیں ورنہ [3] پنجاہ سالہ هونے پر بھي
میں آس سے کشتي لڑتا اور آپ دیکھتے کہ میں کس طرح اُسے
پٹخنیاں دیتا " * خان کو تو پہلواني کے کرتبوں کے دیکھنے کا شوق
هے - فرمانے لگے " میں حکم دیتا هوں کہ تم ابھي تیمور آغا سے
کشتي لڑو " * میں مجبور هوکر اُٹھہ کھڑا هوا * تیمور آغا بھي خم
ٹھونک [4] کر سامنے آیا * پھر کیا تھا [5] ؟ هم دونوں نے ایک دوسرے
سے هاتھہ ملایا [6] - اور پھر گُتھہ هي [7] تو گئے - مجھے غیرت [8] آئي *

---

[1] *Jawāb*, match.

[2] *Ṣād karnā*, to approve. The letter ص *ṣād* (written ص) stands for *ṣaḥīḥ* "correct," which, written on a document, stands for "I agree."

[3] *Warna* = "had it been so."

[4] *Kham ṭhoṅknā*, to slap the biceps as Indian wrestlers do to show they are ready; *hence* to challenge.

[5] Then what was there to wait for?

[6] Wrestlers shake hands before beginning.

[7] *Phir guth hī to ga,e*, "and then actually got entangled."

[8] *Ghairat* here means emulation.

ایک مِنٹ نہوئے پایا تھا کہ میں نے اُسے ایک ایسي لنگي [1] ماري کہ وہ چاروں شانے چِت [2] زمین پر گرا * مجھے تو اُس وقت اِس کي خبر بھي نہ رھي کہ میں نے اُس کو کیونکر گرایا لیکن دیکھا تو یہ دیکھا کہ وہ غریب زمین پر چِت بیہوش پڑا ھے - کوئي آدھہ گھنٹے سے کم میں اُس کو ھوش نہ آیا * اُس کو پٹخنے کے لیئے جو میں نے زور کیا اُس سے میري کمر میں موچ آگئي * اِس وقت اُس میں شدّت سے درد ھے - اِسي وجہ سے سیدھا [3] نہیں چل سکتا *

شعلہ خانم — (قہقہہ [4] مار کر) میرے سر تاج [5] ! آپ نے یہ کیا کیا ؟ شاید وہ غریب مر جاتا تو اُسکي ماں بیچاري کا کیا حال ھوتا ؟

وزیر — ھاں - ھاں * بعد کو میں خود بھي پچتایا * لیکن اب کیا فائدہ ؟ جو ھونا تھا وہ تو ھو چکا *

شعلہ خانم — اچّھا * وہ بیچارہ تو اُسي جگہہ پڑا رھا - اور آپ اُنھہ کھڑے ھوئے اور اپني اُستادي کا اظہار کرنے کے لیئے یہاں تشریف لائے ؟

---

1 *Laṅgī*, a trip in wrestling.

2 *Chāroṅ shāne* = on the four corners of the back; *chit*, flat on the back; *chāroṅ shāne chit*, "completely flat on his back."

3 *Sīdhā* means erect.

4 *Qahqaha mārnā*, to laugh aloud.

5 *Sar-tāj* for *tāj-i sar*; "head-crown" for "crown of the head."

وزیر — نہیں * فراش ٹانگ ٹونگ [1] کر اُسے اُسکی ماں کے گھر پہنچا آئے [2] *

(یہ سُن کر تیمور آغا بے اختیار کھل کھلا [3] کر ہنس پڑتا ہے - وزیر فوراً اپنی جگہہ سے اُٹھتا اور پردہ کو اُٹھاتا ہے اور تیمور آغا اور زیبا خانم کو وہاں دیکھتا ہے اور ہکا بکا ہوکر کھڑ رہ جاتا ہے * شعلہ خانم بھی زیبا خانم کو وہاں دیکھکر حیرت میں آجاتی ہے) *

وزیر — خدایا ! یہ کیا ماجرا ہے ؟ تیمور آغا کی طرف متوجہہ ہوکر چیخکر کہتا ہے) آغا ! آپ یہاں کیا کر رہے ہیں ؟

(تیمور آغا اپنا سر جُھکا لیتا ہے * وزیر دوبارہ) آخر کچھہ تو مُنہہ سے بولئیے - سر سے [4] کھیلئیے - زبان کھولئیے - آپ یہاں کہاں ؟ یہاں آپکا کیا کام ؟

تیمور آغا جواب نہیں دیتا ہے - پردے کے پیچھے سے باہر آتا اور سر جُھکا کر چلتا دھندھا [5] کرنا چاہتا ہے) *

---

[1] *Ṭāṅg ṭūṅgkar. Ṭāṅgnā* is to suspend, hang up on a nail, etc. Here the repetition gives the idea of catching hold of him anyhow and bearing him off.

[2] i.e., *pahuṅchākar ā,e.*

[3] ***Khilkhilānā***, to giggle, or make a noise in restrained laughter.

[4] *Sir se khelnā* is said of those who pretend they are possessed by a *jinn*, and indicate the fact by rolling the head.

[5] *Chaltā dhandhā karnā*, slang; *lit.* to make a prosperous business; apparently the idea is *chalne kā dhandhā karnā.*

وزیر — (اُسکا بازو پکڑ کر) جب تک تم یہ نہ کہوگے کہ یہاں کیا کر رہے تھے میں تمہیں کب جانے دینے والا ہوں ؟ بولو - مُنھہ کھولو - اب ہلاؤ *

تیمور آغا — (بازو کو جھٹکا دیکر) چھوڑو - چھوڑو *

وزیر — (اور زور سے پکڑ کر) جب تک تُو جواب نہیں دیگا میں تجھے ہرگز نہ چھوڑونگا *

(تیمور آغا ناچار ہوکر ایک ہاتھہ سے اُسکا گریبان اور دوسرے ہاتھہ سے ٹانگیں پکڑ کر اُسکو اُٹھاتا اور ایک گٹھری کي طرح کمرے کے بیچ میں پھینک دیتا ہے - اور پھر جلد دروازے سے باھر کُود کر بھاگتا ہے) *

وزیر — (ایک لحظہ کے بعد ہوش درست کرکے اُٹھہ بیٹھتا ہے - اور زیبا خانم کو اِسطرح مخاطب کرتا ہے) ای چھنال [1] ! تو نے میرے سر پر کیا آفت توڑ ماري [2] ؟

زیبا خانم — میں نے تمہارے سر پر آفت توڑي ؟ مجھسے کیا واسطہ ؟ او احمق ! تجھسے یہ کس نے کہا ؟

وزیر — (طیش میں آکر) - زبان بند کر قحبہ کہیں کي - بک بک نہ کر - میں نے تجھے پہچان لیا * یہ ساري

---

[1] *Chhināl*, immoral woman (in any station of life); a contemptuous word.

[2] *Ṭoṛ-mārnā*, tr., "to dash at."

تُہمتیں تو تیري هي کرتوت تهیں [1] * دیکهه اب تیري خبر لیتا هوں *

زیبا خانم — بڑے بیچارے ! آخر یه تو کہو که کس لیئے تم میري خبر لینے لگے [2] ؟ کیا کوئي خلاف شرع کام مجهسے هوا ؟ میں نے کسي کو دهگڑا بنا لیا ؟ نکل کر کسي کے گهر چلي گئي ؟ چوري کي ؟ اپني آبرو میں بٹّا لگایا ؟ کیا کیا ؟

وزیر — کُتیا ! مُردار ! اس سے بڑهکر اور کیا کرتي که ایک مُستنڈے [3] جوان کو لیئے پردے کے پیچهے کهڑي تهي ؟

زیبا خانم — آلّو کے پٹهے [4] ؟ اپني لاڈلي شعله خانم سے پوچهه که " ایک بیگانه مرد کا اس کمرے میں کیا کام تها ؟ "

وزیر — او رنڈي [5] پہلے تو تُو جواب دے که پردے کے پیچهے ایک نامحرم آدمي کے ساتهه کیا کر رهي تهي ؟

زیبا خانم — بہت اچّها * پہلے میں کہتي هوں اور پهر وه کہیگي - دیکهوں تو وه کیا کہتي هے ؟ تمهاري لاڈو شعله نے

[1] For the number of predicating nouns *vide* Hind. Man., L. 56 (*g*).

[2] *Lage* — "should"; *vide* "Hindustani Manual," L. 18 (*c*).

[3] *Mustaṇḍā*, adj., lusty, sturdy; generally applied to beggars. Also a paramour. The word is always contemptuous or reproachful.

[4] *Paṭṭhā* is any young bird; nearly fledged; a poulet, etc.; also a young wrestler.

[5] *Randī*, prostitute. In some parts of India *randī* means simply woman and is sometimes even used for *rānd* or *randiyā*, "widow."

میری کنیز کو فحش گالی دی تھی * میں پوچھنے آئی تھی کہ "چادر سے باہر کیوں پاؤں پھیلاتی ہے؟ میری لونڈی کچھ تیرا نمک نہیں کھاتی * تجھے اُسکو فحش گالی دینے کا کیا حق؟" آکر دیکھتی ہوں تو اُسکا یہاں پتا نہیں - چاہتی ہی تھی[1] کہ لوٹ جاؤں - کیا دیکھتی ہوں کہ "شعلہ خانم ایک مرد سے ہنسی مذاق کرتی سامنے کی طرف سے آتی ہے" * میں گھبرا اُٹھی - باہر جا نہیں سکتی تھی * پردے کے پیچھے جا چھپی کہ دیکھوں "آخر یہ کرتے کیا ہیں؟" اور پھر یہ ماجرا آپ سے بیان کروں * چونکہ میرے منہہ پر نقاب نہ تھا اِس لیئے ایک نا محرم کے سامنے منہہ کھولے کھڑی بھی نہ رہ سکتی تھی * اِتّفاق سے آپ پہنچ گئے * جب آپ نزدیک آئے اُس کو بھی سوائے اِس کے اور کوئی چارہ نہ رہا کہ اُس وقت تک کے لیئے کہ آپ یہاں سے جائیں پردے کے پیچھے آچھپے *

وزیر — اگر تُو سچ کہتی ہے تو اُسی وقت مجھے خبر کرنے پردے کے باہر کیوں نہ چلی آئی؟

زیبا خانم — کیا میں باہر آ سکتی تھی؟ اُس نے دھمکایا کہ "تُو ایک حرف بولی[2] اور میں نے اِس خنجر سے تیرا کام تمام کیا" *

---

[1] I was *just* going to leave when—.
[2] *Aur* = as soon as; Hind. Man., L. 51 (*a*).

وزیر — (کچھہ تأمل کرکے شعلہ خانم کي طرف متوجہہ هوتا هے) شعلہ خانم ! سچ سچ حال بیان کرو * یہ آدمي تمهارے پاس آیا تھا ؟

شعلہ خانم — تمهاري یہ بیوي تو بلبلِ هزار داستان[1] هے * قصّے گھڑنے[2] اور جھوٹ کے پُل باندھنے[3] میں اِس کو کمال هے * میں اُس مردوئے[4] کو نہ جانتي هوں اور نہ پہچانتي هوں *

وزیر — کیا تم تیمور آغا کو نہیں جانتیں - نہیں پہچانتیں[5] ؟ تم اُسکو اچھي طرح پہچانتي هو *

شعلہ خانم — لیکن تیمور آغا کیونکر آسکتا تھا ؟ کیا تم نے اُس کو پٹخکر اُس کے ماں کے گھر نہیں بھیجوا دیا تھا ؟

وزیر — توبہ ![6] کیا فضول بکتي هو ؟ میرا جواب دو * تمهارے کہنے سے تو صاف ظاهر هے کہ تیمور آغا تمهارے پاس آیا تھا *

---

[1] *Bulbul-i hazār dāstān*, "the bulbul of a thousand notes (stories)" is the Persian nightingale, not to be confounded with the bulbuls of India.

[2] *Gharnā*, tr., to fabricate stories, rumours, etc.

[3] *Jhūṭh ke pul bāndhnā* = to weave a tissue of falsehood.

[4] *Mardū.ā*, a contemptuous word used by women; properly a diminutive of *mard*. It has a parallel in the contemptuous word 'female' in English.

[5] Note that this is the Present Tense, and note the way the plural is formed when the substantive verb is omitted. *Vide* note 1, p. 124.

[6] *Tauba* is here an exclamation of disgust.

شعلہ خانم — نہیں گُستاخي معاف - اگر تیمور آغا میرے پاس آیا ہوتا تو آپ اُسکو میرے ساتھہ دیکھتے * **زیبا خانم** جانتي تھي کہ میں آج حمّام جاؤنگي * میرے کمرے کو خالي جان کر اُس کے دل میں یہ آیا کہ یہاں اپنے عاشق کو لاکر اُسکے ساتھہ رنگ رلیاں [1] منائے * اُسکو معلوم تھا کہ آج آپکي باري اُس کے ھاں [2] کي تھي - اُسکو اپنے کمرے میں نہ بُلا سکي * اِتّفاق سے آج حمّام میں پاني نہ تھا اِسلیئے لوٹ آئي - چونکہ میں یکایک آگئي اُنہیں باھر جانے کا موقع نہ ملا - پردے کے پیچھے جا چھپے * وھاں دونوں ایک دوسرے کے ساتھہ مزے لوٹ رہے [3] ھونگے اور اِس موقع کے بھي منتظر ھونگے [4] کہ میں باھر جاؤں * سچ پوچھئیے تو یہ بات تھي * اپنے حواس درست کیجئیے - اِس بے حیا کي باتوں میں نہ آئیے * مجھسے خواہ مخواہ [5] بدگمان نہ ھُوجئیے *

زیبا خانم — (شعلہ خانم کي طرف مخاطب ھوکر اور چیخ کر) بد ذات ! کیا باتیں بنا رھي ہے ! اپني بلا میرے

---

[1] *Rang raliyāṅ*, sing., "merry making." *Manā,e*, 3rd pers., sing., Aorist.

[2] = *us ke yahāṅ kī*. *Hai* (instead of *thī*) would turn the clause into direct narration.

[3] *i.e.*, 'Must have been enjoying themselves kissing and cuddling.'

[4] *Hoṅge*; for this use of the Future *vide* under Future Tense. "Hindustani Stumbling Blocks." Indirect narration.

[5] *Khwāh makhwāh*, without any reason.

سر ڈالتي ھے * یا اللہ ! میں کیا کروں ؟ میں اپني جان دیدونگي *

شعلہ خانم —— بد ذات تو تُو خود ھے - قحبہ تُو ھے * جان دیگي تو دیدے - مجھے کیا پروا ؟ تجھہ سی چال باز [1] رنڈي تو لنگراں بھر میں نہ ھوگي * داد فریاد کرنے سے تو اپنے کو با عِصمت اور شریف خاتُون نہیں ثابت کرسکتي ھے * تیرے شوھر کے منھہ پر بھي آنکھیں ھیں - وہ خوب دیکھہ سکتے ھیں کہ یہ کام تیرا کام ھے یا میرا *

زیبا خانم —— رحم ! رحم ! اِنّصاف ! اِنّصاف ! یا اللہ تیرے ھاتھہ انصاف ھے ! میں تو اپني جان دے دونگي * اجي صاحب ! اِس رنڈي کے منھہ پر طمانچہ کیوں نہیں کھینچ مارتے [2] کہ مجھپر ایسے بُہتان جوڑ رھي [3] ھے ؟ تم بھي کھڑے کھڑے [4] تماشا دیکھتے ھو *

شعلہ خانم —— او کُٹنّي ! وہ مجھے طمانچہ کیوں مارنے لگے ؟ اگر مرد ھیں تو اُنہیں چاھئیے کہ تیري بوٹي بوٹي اُڑادیں * بیگانہ مرد کے ساتھہ تُو پکڑي گئي یا میں ؟

---

[1] *Chāl-bāz*, tricky.

[2] *Khaiṅch mārnā* gives an idea of force. *Khaiṅchnā* implies drawing the hand far back over the shoulder so as to give a good long slap.

[3] *Buhtān joṛnā* or *bāndhnā*: note idiom.

[4] *Khaṛe khaṛe*, standing all the while, without moving.

وزیر — (زیبا خانم کي طرف مخاطب هوکر) بیشک تیري بوٹیاں اُڑاني چاهئیں[1] - هاں اِتني مُہلت مجھے دے که میں خان کے رُوبرو جاکر پہلے تیرے آشنا کا کام تمام کروں - پھر تیري خبر لوں گا * تو نے تو اپني تمام عمر جُھوٹ بولنے کاٹي هے - میں تجھے خوب پہچانتا هوں *

زیبا خانم — (طَیش میں آکر) کیا شکّ هے - میں هِي جُھوٹي هوں اور تم سب تو سچائي کا جامه پہن کر خدا کے هاں سے آئے هو * سچائي تو ابھي ابھي تیرے کلام سے ظاهر هوئي *

وزیر — میرے سامنے سے دور هوجا * کُتیا !

(زیبا خانم کمرے سے باهر جاتي هے) — شعله ! سچ سچ بیان کرو * میں بھي جانوں تمھیں ساري حقیقت معلوم هے یا نہیں *

شعله خانم — آپ کے سر کي قسم اِس مُعاملے میں هرگز میري کوئي تقصیر نہیں * (اِتنے میں خواجه مسعود آتا اور وزیر کے پیچھے قہوه پیالي میں ڈهال[2] کر کہتا هے) :—

مسعود — آغا صاحب ! قہوه نوش فرمائیے *

---

[1] *Chāhiye* means "must" as well as "ought"; here it means "must" and stands for *lāzim hai*, not for *munāsib hai*.

[2] *Ḍhālnā*, to pour (of liquids only). *Wuh khūb ḍhāltā hai* = 'he lifts his little finger.' *Ḍālnā*, to put, cast or pour (of anything).

وزیر — (جلدي سے مڑ کر دیکھتا هے هاتهه سے ایسي تهوکر دیتا هے که قهوے کي پیالي خواجه مسعود کے کپڑوں پر اُلٹ جاتي هے) * دور هو جا - احمق گدهے ! میرا دل تو ٹهکانے نهیں * قهوه کیا خاک پیونگا ؟ اچّها * اب خان کے پاس چلا - وه اِس مشکل کو حلّ کردیگا *(آغا مسعود پیچهے هٹ کر قهوے کو اپنے کپڑے سے پونچهنے لگتا هے) *

وزیر — (نهایت پریشاني سے) جلد جا - حُکم دے که میرا قرمزي گهوڑا لائیں اور سُرنگ لُبادے پر زین کَس کر سائیس و راً لائے - جلد ! جلد !

آغا مسعود — بهت خوب ! بسر و چشم ! جیسا حضور نے فرمایا هے ٹهیک آسي طور پر تعمیل کرتا هوں * (باهر دوڑ کر جاتا هے) *

(اِس کے بعد وزیر بهي چلا جاتا هے)

شعله خانم — اللهُ اکبر ! میري تو عجیب آفت میں جان پڑي تهي - بارے مُخلصي پائي * یا الله ! تیرا شکر ! (وه بولتي هي هے [1] که نسا خانم آ پهنچتي هے * نسا خانم کي طرف متوجّه هوکر) — نسا ! ابهي ایک عجیب ماجرا گذرا - تمهیں بهي

---

[1] *Boltī hī hai* is, in the very act of speaking.

اس کي کچھہ خبر ھے ؟ وزیر نے زیبا خانم اور تیمور آغا کو اس پردے کے پیچھے پایا *

نسا خانم — سچ ؟ یہ آپ کہتے کیا ھیں ؟ زیبا خانم پردے کے پیچھے کرتي کیا تھي ؟

شعلہ خانم — مجھے خبر نہیں وہ قحبہ کب آئي اور کب اُس پردے کے پیچھے گئي - اُس نے تو میري جان بچالي * لیکن اب اِس میں کوئي شکّ نہیں کہ خان تیمور آغا کو مار ڈالے گا * کچھہ سمجھہ میں نہیں آتا کہ اُسکي مُخلِصي کے لیئے کونسي [1] تدبیر کي جائے *

نسا خانم — ڈرئیے مت * خان کي کیا مجال کہ وہ تیمور آغا کو مار ڈالے گا [2] ؟ لیکن کاش ایسا واقعہ نہوا ھوتا ! اب یہ مُعاملہ ضرور طُول کھینچیگا * امّا جان نے آپ کو یاد کیا ھے - اُن کے کمرے میں تشریف لے چلئیے * آغا مسعود کو خان کے دربار میں بھیجتي ھوں کہ وہ ساري خبر لائے *

(دونوں چلي جاتي ھیں * پردہ گرتا ھے)

---

[1] *Vide* "Hind. Man.," L. 28 (*d*).

[2] Or *mār-ḍāle*.

تیسرا ایکٹ

(یہ واقعہ سمندر کے کنارے [1] خانِ لنکران کے دیوان خانے میں گذرتا ہے * خان دیوان خانے کے تالار میں تخت پر بیٹھا ہے ۔ سلیم بیگ نقیب عصا لیئے خان کے رو برو کھڑا ہے - اور دونوں طرف لنکراں کے روٴسا اور عمائد صف باندھے کھڑے ھیں * صمد بیگ فرّاشونکا سردار اور عزیزبیگ پیش خدمت باشي دو تین پیش خدمتوں کے ساتھہ دروازے پر بیٹھے ھیں ـ اور تالار کے نیچے فریادي ، نائب نقیب قدیر بیگ کے پاس ، طلب کے منتظر کھڑے ھیں * فرّاش تالار کي ایک طرف جمع ھیں) *

خان —— آج آسمان صاف ہے - دربار کے بعد جي چاھتا ہے کہ کچھہ سمندر کي سیر کروں - کچھہ تفریح ھوجائیگي * عزیز آغا ! ملّاحوں کو حکم کرو کہ مور پنکھي [2] کنارے پر لگائیں *

عزیز آغا —— بسر و چشم ! (چلا جاتا ہے) *

خان —— سلیم بیگ ! کہو کہ فریادیوں کو پیش کریں *

[1] *Par* understood after *kināre*. For *izāfat vide* "Hind. Man.," p. 214 (*g*).

[2] *Mor*, m., "peacock," and *pankh*, m., "feather" or "wing"; *mor-pankhī* is an old-fashioned pleasure-boat supposed to be like a peacock.

نقیب ـــ (تالار کے اندر سے بآوازِ بلند) قدیر بیگ ! فریادیونکو باري باري پیش کرو * قدیر بیگ ایک مُدّعي اور ایک مدعیٰ علیہ کو پیش کرتا ہے * آداب بجالاتے ہیں *

مُدّعِي ـــ میں خان کے قُربان ! مجھے کچھہ عرض کرنا ہے *

خان ـــ جو کچھہ عرض کرنا ہے کر * دیکھوں تو مرْدک تُو کیا خبر لایا ہے ؟

مُدّعِي ـــ میں خان کے قُربان ! آج میں اپنے گھوڑے کو دریا [1] کنارے پانی پلانے کو لے گیا - گھوڑا ہاتھہ سے چھُوٹ کر بھاگ گیا * یہ آدمي سامنے سے آتا تھا - میں نے آواز دي کہ " بھائي صاحب [2] ! خدا کے لیئے اِس گھوڑے کو روکنا " * اُس نے جھُک کر زمین سے پتّھر اُٹھایا اور گھوڑے کي طرف پھینکا - وہ پتّھر گھوڑے کي آنکھہ سے جا لگا اور وہ کانا ہوگیا * اب گھوڑا کسي کام کا نہ رہا - بے مَصرف ہوگیا * میں گھوڑے کا تاوان [3] چاہتا ہوں * وہ نہیں دیتا - مجھہ سے جھگڑا کرتا ہے *

---

[1] *Ke* understood after *daryā*.

[2] *Bhā,ī* is not necessarily an intimate term. *Bhā,ī ṣāḥib* or *bhā,ī jī*, "sir" (to equals).

[3] *Tāwān*, n., is compensation in kind, as opposed to *qiṣāṣ*, n., retaliation; an eye for an eye, etc. *Tāwān* also means "a fine."

خان ـــ (مُدّعیٰ علیه کي طرف رُخ کرکے) مردک ! یه بات ٹهیک هے ؟

مدعیٰ علیه ـــ قُربان جاؤں - ٹهیک هے - لیکن کچهه بندے نے جان بُوجهکر پتّهر نہیں پهینکا *

خان ـــ کیا واهیات بَکتا هے ؟ اگر تُو قَصْد نه کرتا تو کیونکر پتّهر کو اُٹهاتا اور پهینکتا ؟ تیرے پاس بهي گهوڑا هے یا نہیں ؟

مدعیٰ علیه ـــ هے * قربان جاؤں !

خان ـــ (مُدّعي کي طرف مُخاطب هوکر) مردک ! جا - تُو بهي پتّهر پهینک کر اس کے گهوڑے کي ایک آنکهه خراب کر - اَلسِّنُّ بِالسِّنِّ وَالعَینُ بِالعَینِ وَالاُذُنُ بِالاُذُنِ وَالجُرُوحُ قِصَاصٌ [1] * یه تو کوئي پیچیده مُقدّمه نہیں - صمد بیگ ! ایک فرّاش کو [2]کهو که وهاں جاکر ٹهہرے جب تک که یه شخص اپنے گهوڑے کا قِصاص نه [3] لے لے *

(صمد بیگ تعظیم بجا لاکر دونوں کو ایک طرف لیجاتا اور فرّاش کے سِپُرد کرکے واپس آتا هے)

---

1 A misquotation from the Quran, *Sūrah* V, *āyah* 49.
2 *Ko*; a command: *vide* "Hind. Man.," L. 26 (*c*).
3 "Hind. Man.," L. 38 (*b*).

خان — سلیم بیگ ! کہو- کوئی دوسرا فریادی بھی ہے ؟ اگر ہے پیش کرو - جلدی کرو * آج این جانب [1] سمندر میں ہوا کھانے جائینگے *

سلیم بیگ — قدیر بیگ ! اگر کوئی دوسرا مُدّعی ہو تو آسکو پیش کرو - (قدیر بیگ دوسرے اسامیونکو [2] پیش کرتا ہے) *

خان — ای حُکومت ! کیا تجھہ جیسی بلا کوئی اور بھی دُنیا میں ہے ؟ اور [3] لوگون کو تو اپنی اپنی فکر اپنا اپنا خیال ہے اور ما بدولت [4] کو ہزاروں ہزار بندگانِ خدا [5] کی خبر لینی ہے اور آنکی داد رسی کرنی ہے * ما بدولت و اقبال نے [6] اپنی حُکُومت کے روزِ اوّل سے تا این [7] دم کسی فریادی کو اپنے در سے محروم نہیں پھیرا ہے *

سلیم بیگ — تمام بندگانِ [5] خدا کی دعا حُضور کی زحمت کا مُعاوضہ ہے * حقیقت میں یہ تمام رعایا حُضور کے

---

[1] *In jānib*, P., "we"; lit. "this side"; a pompous way of speaking.

[2] *Asāmī*, lit. "names"; pl. of *ism*: used in Urdu as a singular; it means muster-roll; appointment; party; cultivator-tenant; defendant in a suit; witness.

[3] *Aur*, other.

[4] *Mā ba-daulat*, an old-fashioned and pompous royal plural; lit. "we with the state."

[5] *Vide* "Hind. Man.," L. 61 (*g*).

[6] The full form of the Royal plural is *Mā ba-daulat o iqbāl*.

[7] *Tā īn dam*, Pers., "till this moment"; pompous.

بال بچّے هیں - آپ کي عدالت کي برکت سے لَشکران کي آبادي هے *

(فریادي حضور میں آکر تعظیم بجا لاتے هیں)

مدّعي — میں خان کے کُربان [1] ! میرا بھائي بیمار تھا - بچه جِي [2] حکیم هیں * دو روپّیا [3] اُنکے بھینٹ چڑھایا * اُنکو اپنے بھائي کے بستر کے پاس لایا اِس آسرے سے که اُسکو چنگا کردینگے - اُنھوں نے پہنچتے هِي اُسکا پھسد [4] کھول دیا - اور کھون [5] کا نالنا تھا که میرے بھائي کي جان جاتي رهي * اب جو میں اُسکو کہتا هوں که " جالِم [6] اِتنا تو کر که میرا روپّیا پھیر دے " وہ دینے کا نام هِي نهیں لیتا * کہتا کیا هے که " اگر اُسکي پھسد نه کھولتا تو اور بھي کھرابي [7] کي بات هوتي * " روپّیا تو کہاں تک پھیریگا که مجھه سے اُلٹا اور بھي مانگتا هے * حجور [8] کي دُهائي ! آپکے کُربان [1] جاؤں *

---

[1] Vulgar for قربان.

[2] *Bacha jī*; ironically respectful; note that when so used there is no *tashdīd*.

[3] Vulgar for روپیه.

[4] Vulgar for فصد.

[5] Vulgar for خون.

[6] Vulgar for ظالم.

[7] Vulgar for خرابي.

[8] Vulgar for حضور.

خان --- (مُدّعیٰ علیه سے مُخاطِب هوکر) حکیم صاحب ! اگر آپ فصْد نه کهولتے تو اِس سے بد تر اور کیا حالت هوتي ؟

مدّعیٰ علیه --- خان کے قربان جاؤں * اِس شخص کا بهائي اِسْتِسْقا کي مُهلک بیماري میں مُبتلا تها * اگر میں فصْد نه کهولتا تو چهه مهینے کے بعد ضرور مرجاتا * اُس کا خون لیکر میں نے اِس کو چهه مهینے کي مُفت کي زحمت اور خرچے سے بچا دیا *

خان --- حکیم صاحب ! آپ کے کهنے سے تو یه ظاهر هوتا هے که آپ اِس پر کچهه اور روپیه کا بهي دعویٰ رکهتے هیں *

حکیم --- جي هاں حضور - حضور کے قُربان جاؤں * اگر حُضور انصاف فرمائیں تو بیشک *

خان --- (درباریوں کي طرف متوجّه هوکر) یا الله ! یه بات تو میري سمجهه هي میں نهیں آتي که " اِس مقدّمه کا فیصله کیا کروں که دونوں فریق راضي هوجائیں ؟ " میں نے تو ایسا پیچیده مُقدّمه اپني عمْر میں نه کبهي دیکها تها نه سُنا تها *

ایک درباري --- آپکے صدقے جاؤں ! حکیموں سے عِزّت کے ساتهه پیش آنا ضرور هے - اُن کي ذات سے لوگوں کا بهلا [1] هوتا هے * اِس آدمي کو حکم دیجئیے که وه اُنهیں ایک خِلعت بهي

[1] *Bhalā*, subs.

دے اور اُنھیں راضي کرے - فدوي اِن [1] حکیم صاحب کو اچھي طرح جانتا ہے - بڑے حاذق طبیب ھیں *

خان — اگر حکیم صاحب تمھاري جان پہچان کے آدمي ھیں تو ایسا ھِي ھوگا * (فریادي کي طرف مُخاطِب ھو کر) چلا جا * ایک چُغہ حکیم صاحب کو دیکر اُنھیں راضي کر * صمد بیگ ! ایک فرّاش کو اُن کے ساتھہ کردو کہ وہ اِس شخص سے لیکر حکیم صاحب کے حوالے کرے *

(صمد بیگ ایک طرف کو ھو جاتا ھے * اِتنے میں وزیر ھانپتا [2] کانپتا دربار میں داخل ھوتا ھے * قلمدان اپني جیب سے نکال کر خَان کے آگے زمین پر رکھہ دیتا ھے) *

وزیر — قربان جاؤں ! میں وزارت کرچکا - بس - اِس قدر میرے لیئے کافي ہے - خدمت کا صِلہ میں نے پالیا * اب جس کو وزارت کے لائق آپ خیال فرمائیں اُسے وزارت عطا کریں * اب مجھے یہ لازم ہے کہ اِس ملک کو خیر باد [3] کہکر در بدر مارا مارا [4] پھروں *

---

[1] *In*; note this form of the plural of respect; but *ḥakīm*, not *ḥakīmoṅ*.

[2] *Hāṅpnā*, to pant like a dog; *kāṅptā* here is the meaningless appositive; it does not mean "trembling."

[3] *Khair bād kahnā*, to bid farewell to; *lit.* to say "May it be well with thee."

[4] *Mārā phirnā*, to wander uselessly or helplessly. The repetition gives the idea of several places. The participles of several verbs are prefixed to *phirnā*, to form compounds similar to *mārā-phirnā*.

خان — (متعجّب هوکر) وزیر صاحب ! آخر یه تو کهئیے که ماجرا کیا هے ؟ بات کیا هے ؟ ایسا کیوں ؟

وزیر — میں قُربان جاؤں ! اِس وقت تمام روے زمین[1] میں سرکار کي عدالت - داد رسي - اور مروّت کا ڈنکا[2] بج رها هے * حُضور کے خَوف سے رِعایا میں سے کسي کي مجال نهیں که کسي فقیر کا ایک بال بهي بیکا کرے[3] * لیکن ذرہ خیال تو فرمائیے که جناب کا برادر زادہ تیمور آغا جنابِ عالي کي طرف سے کس قدر بے خَوف هے * وہ دن دهاڑے[4] مجهه جیسے شخص کے مکان میں آتا اور میري خاتُونوں کي آبرو پر دهبّا لگانا چاهتا هے *

خان — (جهلا کر) وزیر صاحب ! آپ یه کیا کهتے هیں ؟ تیمور آغا نے ایسي جُرأت کي ؟ اِس کے کیا معني ؟

وزیر — اگر میں خلاف عرض کرتا هوں تو حضور کا نمک میرے بدن سے پُهوٹ پُهوٹ کر نکلے - میں نے خود اپني اِنهیں آنکهوں سے دیکها هے * میں نے اُسے پکڑا تها که حضور کے روبرو لاکر پیش کروں مگر وہ جهٹکا دیکر نکل بهاگا *

---

[1] *Vide* "Hind. Man.," L. 61 (*g*), for this form of the *iẓāfat*.

[2] *Ḍankā* is a big drum beaten by a stick in the right hand and by the left hand without a stick; used in the *akhāṛā*, or wrestling arena. Note, the idea is that his justice, etc., is proclaimed by beat of drum.

[3] *Bīkā*, "crooked, awry"; *bāl bīkā na-honā*, "not a hair to be disordered." *Bekā*, H., appears to be used in Urdu in this idiom only.

[4] *Din dahāṛe*, adv., in open daylight.

خان — صمد بیگ ! جلد جاؤ - تیمور آغا کو یہاں بُلا لاؤ - لیکن اِس بارے میں اُس سے کچھہ کہنا نہیں * (صمد بیگ تعظیم بجا لاکر باہر جاتا ہے) وزیر صاحب ! آپ خاطر جمع رهئیے - میں ایسي داد رسي کرونگا کہ سب کو عِبرت حاصِل هوگي *

وزیر — قربان جاؤں ! اگلے بادشاهوں نے داد رسي کرتے وقت اپني اولاد اور اقارِب تک پر رَحم کي نظر هرگز نہیں کي هے * نامور خُلَفا نے [1] اپني اولاد تک کو کسي ایک نامَحرم عورت کي طرف نظرِ بد کرنے کے جُرم میں قرارِ واقعي سزا دي هے * سلطان محمودِ غزنوي نے ایک ایسے هي جُرم پر اپنے ایک مُقرّب شخص کي گردن اپنے هاتهه سے اُڑا دي تهي [2] - یہي سبب هے کہ اگرچہ زمانہ اِس قدر گذر گیا پهر بهي اُسکي عدالت اور انصاف کا شُہرہ تمام جہان میں باقي هے *

خان — (وزیر سے مخاطب هوکر) وزیر صاحب ! آپ ابهي ابهي دیکهینگے کہ آپ کا خان بهي انصاف اور داد رسي میں خُلفای عُظّام اور سلطان محمودِ غزنوي سے هرگز کم نہیں هے خاص کرکے اِس مُعاملے میں * (اتنے میں صمد بیگ اور تیمور آغا دربار میں آکر تعظیم بجا لاتے هیں) *

---

1 *Khulafā*, pl. of *khalīfa*, a Caliph or Ruler of Islam.

2 *Gardan uṛānā* or *mārnā*, to behead; ironically *sir uṛānā*, which however is seldom used. The allusion is to a well-known story.

خان —— (تیمور آغا کي طرف متوجّہ هوکر) کیا میں نے تمہیں نہیں کہدیا هے کہ خنجر لگا کر میرے رو برو نہ آیا کرو ؟

تیمور آغا —— میں نے تو خنجر نہیں لگایا هے *

خان —— میں نے سمجھا کہ تم نے لگایا هے * اچّھا * وزیر کے گھر میں تمہارا کیا کام تھا ؟ (تیمور آغا سر جُھکا لیتا هے) * تو چاهتا هے کہ میں تجھہ جیسے آوارہ بھتیجے کي بدولت تمام دُنیا میں رُسوا اور بدنام هوں ؟ اب مجھے تجھہ جیسے بھتیجے کي کوئي ضرورت نہیں * غُلامو! رسّي - (کئي نفر فرّاش کشمیري شال لیکر حاضر هوتے هیں) - شال کو اُس بدکار اور بے حیا کي گردن میں ڈالو - اِس کو زمین پر پٹخو * (فرّاش اُسکي گردن میں شال ڈالنے کے لیئے آمادہ هوتے هیں [1] - تمام حاضرینِ دربار کي آنکھوں میں آنسو بھر آتے هیں) *

نقیب اور خان کے تمام پیش خدمت —— میں خاں کے قربان ! ابھي جوان هیں - اِس دفعہ اُن کي تقصیر مُعاف فرمائیے *

خان —— والدِ مرحوم کي رُوحِ پاک کي قَسم میں هرگز هرگز اِس کي جان بخشي نہ کرونگا (فرّاشوں کي طرف مخاطب هوکر) ڈالو شال کو * (فرّاش ذرہ اور نزدیک آجاتے هیں - سب چھوٹے بڑے کا دل

[1] Note the difference in meaning between *hain* and *hote hain* here.

ھاتھہ سے جاتا رھتا ھے [1] - پھُوٹ پھُوٹ کر رونے لگتے ھیں اور پھر خاک پر پیشانی رگڑ کر خان سے منّتیں کرتے ھیں) خان کی دھائی ! تیمور آغا کی جان کی امان - حکم ھو کہ وہ حضور کے صدقے میں چھوڑ دیا جائے * ماں کا ایکلوتا بچّہ ھے - (ھائے وائے کرکے رونے لگتے ھیں) *

خان — اِستغفر اللہ ! ایسا نہ ھوگا - ھرگز نہ ھوگا * (طیش میں آپے سے باھر ھو کر اور فرّاشوں کی طرف مخاطب ھو کر) سُوٗر کے بچّو ! کیا میں نے اُسکے پٹخنے کا حکم نہیں دیا ؟ (فرّاش شال کو ھاتھہ میں لیئے تیمور آغا کے ذرہ اور قریب آجاتے ھیں - تیمور آغا جھٹ ھاتھہ پیچھے ڈال کر ایک 'پستول' نکالتا اور فرّاشوں کی طرف نشانہ کرتا ھے * فرّاش گھبرا کر اُس کے پاس سے الگ ھو جاتے ھیں * تیمور آغا اس ھل چل [2] کے بیچ سے کودتا پھاندتا باھر چلا جاتا ھے) *

خان — (اُسکو جاتا دیکھکر) لینا ! پکڑنا ! جانے نہ دینا ! (سب ھلبلا کر [3] اُس پر حملہ کرنا چاھتے ھیں مگر کوئی اُس کے پیچھے نہیں دوڑتا ھے) *

خان — (تُرش روئی کے ساتھہ اُمرا کی طرف دیکھکر) تم میں سے ایک شخص بھی ما بدولت کی عِنایتوں کا سزاوار نہیں * اِس

[1] Lose their self-control. *Vide* "Hind. Man.," L. 23 (*b*) (4).

[2] *Hal chal*, confusion and hurry, etc., but *khalbali*, excitement.

[3] *Halbalānā*, "to be in a hustle"; *halbalākar chalnā*, to hurry along, feeling hustled.

Harbaṛī, flurry, precipitation.

حرامزادے کو کیوں جانے دیا ؟ (کوئي جواب نہیں دیتا ھے)
صمد بیگ ! (صمد بیگ روبرو آتا ھے) جلد پچاس نفر سوار ساتھہ لیکر
تیمور آغا کي تلاش میں جاؤ * وہ دنیا کے جس گوشہ میں ھو اُسکا
سُراغ لگا کر اور گرفتار کرکے ھاتھوں میں ھتھکڑي دیکر میرے حضور
میں حاضر کرو * جب تک کہ میں اِسے مار نہ ڈالونگا یہ صوبہ بد
امني سے پاک نہ ھوگا - میرے دل کو بھي چَین نہ ملیگا *

صمد بیگ — بہت خوب * (باھر جاتا ھے)

خان — (اُمرا کي طرف متوجّہہ ھوکر) جاؤ رُخصت ھو *
(سب چلے جاتے ھیں) *

خان — عزیز آغا ! (عزیز آغا سامنے آتا ھے -) مور پنکھي
حاضر ھے ؟

عزیز آغا — جي ھاں حضور ! حاضر ھے *

خان — (اُٹھکر) وزیر ! اب تم جاؤ * اِطمینان سے رھو * کسي
بات کا اندیشہ نہ کرو - تمھاري داد رسي ھوکر رھیگي [1] * یہ
انگوٹھي لو اور نسا خانم کو دیدو * میں نے آج خاص کر سُنار کے

---

[1] *Vide* "Hind. Man.," L. 23 (end of *b*). Here this compound gives the idea of certainty, as: *Maut ā-kar rahegī*, "death is certain to come to all."

پاس آدمي بھيجے تھے - وہ اِس انگوٹھي کو پسند کرکے لے آئے هيں * شادي کے اِنتظام میں مصروف هو جاؤ - ایک هفتے کے اندر اِس تقریب [1] کو انجام پانا چاهئیے *

وزیر — بہت خوب ! حضور کے حکم کي تعمیل کرونگا * (وہ آداب بجا لاکر باهر چلا جاتا هے * خان اور عزیز آغا دونون مور پنکھي پر سوار هو سمندر کی سیر کو چلے جاتے هین *)

* (پردہ گرتا هے) *

---

[1] *Taqrīb*, f., any joyous occasion or celebration.

چوتھا ایکٹ

(یہ شعلہ خانم کے کمرے میں واقع ہوتا ھے * شعلہ خانم اور نسا خانم نہایت گھبراھٹ کی حالت میں منتظر بیٹھی ھیں اور اس طرح آپس میں گفتگو کر رھی ھیں) :—

نسا خانم — مجھے خبر نہیں کیا ماجرا گذرا - اُنکا کیا انجام ھوا ؟ مسعود اب تک نہیں لوٹا - اور نہ کوئی خبر آئی * میرا دل دہل[1] رھا ھے *

شعلہ خانم — تم کیوں ھولیں کھاتی[2] ھو ؟ خان کی کیا مجال کہ تیمور آغا کا ایک بال تک بیکا[3] کرلے *

نسا خانم — یہ تو سچ ھے کہ وہ اُس کا کچھہ بگاڑ نہیں سکتا - ڈر ھے تو اِس بات کا ھے کہ میرے اور تیمور آغا کے درمیان کہیں جُدائی نہ ھوجائے - اِس سے تو میرا مر جانا اچّھا *

(اتنے میں آغا مسعود اندر آتا ھے) *

[1] *Dil dahalnā,* to beat, of the heart from fear.

[2] *Haul khānā,* coll., "to be restless and nervous": *dil meṅ haul samā-jānā,* "to be panic-stricken (of one person or many)."

[3] *Bikā,* adj., "crooked, awry" seems, in Urdu, to be used in this idiom only. *Vide* p. 50, note 3.

شعله خانم — آغا مسعود ! کچھہ کہو تو - کیا بات هوئي ؟

آغا مسعود — هوتا هي کیا [1] ؟ وزیر نے خان سے عرض کیا * خان نے تیمور آغا کو بلوایا * چاهتا تها که اُس کا گلا گهونٹ دے - تیمور آغا نے طمنچه سے نشانه کر کے فراشوں کو تتر بتر کر دیا - اور وهاں سے نکل بهاگا * خان نے پچاس نفر سپاهیوں کو حکم دیا هے که جهاں تیمور آغا کو پائیں هتهکڑي ڈال کر حاضر لائیں که اُسکي گردن اُڑا دیجائے * هر ایک گهر کي تلاشي کے لیئے لوگ جُوق جُوق اِدهر اُدهر شهر میں دوڑتے پهرتے هیں * (شعلہ خانم نهایت رنج کي حالت میں ایک سرد آه بهرتي هے * اتنے میں دروازه کهول کر تیمور آغا داخل هوتا هے) *

شعله خانم — هائے غضب ! یه کیا ماجرا هے ؟ آپ یهاں کهاں ؟ کسطرح آئے ؟ آپ تو شیر کا سا دل رکهتے هیں - نهیں [2] - آپ کو اپني جان کا کچھہ بهي ڈر نهیں *

تیمور آغا — (مُسکراکر) بات هي کیا هے [3] جو مجهے اپني جان کا ڈر هو ؟

[1] What else should have happened ? Past Condit. Tense.
[2] *Nahīṅ*, moreover.
[3] *Bāt hī kyā hai jo* -- " what is the matter, after all, that — ? "

شعله خانم — ہونے کو آپ کہتے ہیں ؟ کیا کچھہ نہیں ہوا ہے ؟ خان نے آپ کا سُراغ لگانے کے لیئے ہر طرف آدمی دوڑا دیئے ہیں کہ آپ کو پکڑیں اور لیجاکر مار الیں * آپ اِس قدر دل جمعی کے ساتھہ یہاں کیونکر آئے ؟ آغا مسعود ! خدا کے لیئے تم ذرا [1] یہاں سے باہر جاؤ - خبردار ! یہاں کوئی آنے نہ پائے *

(آغا مسعود باہر جاتا ہے) *

تیمور آغا — کیا تمہارا یہ خیال تھا کہ میں مارے جانے کے ڈر سے آج نسا خانم سے آکر ملاقات نہ کرونگا ؟ میں تو اُس کے واسطے اپنی جان پر کھیل گیا ہوں * اِس وقت میں کچھہ بے وجہ نہیں آیا ہوں - میرا ارادہ ہے کہ آج رات نسا خانم کو یہاں سے بھگا کر کسی اور جگہہ لے جاؤں - اب میں اُسکو یہاں ایک لحظہ کے لیئے چھوڑ نہیں سکتا - آپکے خاوند نے مجھسے نمک حرامی کی - اب میں اپنی منگیتر [2] کو کسی طرح اُسکے گھر میں رہنے نہیں دے سکتا * آگے کی طرح اب یہاں میرا آنا جانا ہو نہیں سکتا *

شعله خانم — بہت مُناسب - میں بھی اس بات پر راضی ہوں * لیکن دن دھاڑے آپکا یہاں آنا اچھا نہ تھا * کیا

---

[1] *Zara*, "just"; *vide* "Hind. Man.," page 10.
[2] *Mangetar*, subs., m. and f., betrothed.

خود آپ کو اِس کي خبر نہيں کہ زيبا خانم نے ہر طرف سے آدميوں کو ہماري گھات ميں بٹھلا ديا ہے ؟ ذرہ سا بہانہ اُس کو ہاتھہ لگا کہ [1] اُس نے آپ کي جان لي اور ہماري رُسوائي اور فضيحتا [2] اُڑائي * آپ کے ليئے اِسي ميں بہتري ہے کہ اِس وقت يہاں سے تشريف ليجائيں * آدھي رات کو جب سب لوگ بے خبر سوتے ہوں آپ گھوڑے اور آدمي ليکر يہاں دروازے پر موجود ہو جائيں * ميں اُسي وقت نسا خانم کو لاکر آپ کے حوالے کر دونگي کہ " ليجئيے [3] - انہيں گھوڑے پر سوار کراکر ليجائيے " *

تيمور آغا — نسا خانم ! تم بھي راضي ہو ؟

نسا خانم — بيشک - ميں دل و جان سے راضي ہوں - اس کے سوا اب چارہ ہي کيا ہے ؟

مسعود آغا — (اتنے ميں آغا مسعود دروازہ کے پاس سے پکار کر کہتا ہے) خدا کي پناہ ! وزير صاحب آگئے *

شعلہ خانم اور نسا خانم — (حواس باختہ ہو کر) غضب ہوا ! اے اللہ تيري پناہ ! آغا صاحب اِس پردے کے

---

[1] *Ki* = '*aur* of concomitance'; *vide* "Hind. Man.," Less. 43 (*b*) (2), and "Hindustani Stumbling-Blocks," VIII, 3.

[2] *Faẓīḥatā*, women's language; for *faẓīḥat*.

[3] Direct narration. *Kahūṅgī* is understood before *ki*.

پیچھے جا چھپئیے - دیکھئیے اس ظالم کو میں یہاں سے دفع کرنیکی تدبیر کرتی ہوں *

تیمور آغا — (اپنے چہرے سے بے پروائی ظاہر کرکے دل جمعی کے ساتھہ کہتا ہے) اب تو میں پردے کے پیچھے جاکر نہ چھپونگا[1] * آتا ہے تو آنے دو * مجھے یہاں دیکھیگا تو دیکھا کرے[2] *

شعلہ خانم اور نسا خانم — (اس کے پاؤں پر گرکر نہایت گھبراہٹ کی حالت میں) - خدا کے لیئے اپنی جان ہلاکت میں نہ ڈالئیے * آپ کو اپنے والد مرحوم کی روح پاک کی قسم ! اس پردے کے پیچھے چلے جائیے *

تیمور آغا — ایسا ہرگز نہ ہوگا *

آغا مسعود — (آغا مسعود دروازہ کے اندر سر ڈالکر دوسری دفعہ) ہائے ہائے ! وزیر آگئے *

شعلہ خانم اور نسا خانم — ہم آپ پر واری[3] - ہمارے حال پر رحم کیجئیے * اگر وزیر اس دفعہ تمہیں یہاں دیکھہ لینگے تو ہمیں ہرگز زندہ نہ چھوڑینگے *

---

1 *Jā-kar na-chhupūṅgā* = I won't go and I won't hide. "Stumbling-Blocks," page 64 (3).

2 Note this common idiom with Aorist of *karnā* after a Present, a Future or an Aorist; as: *Agar jātā hai to jāyā kare*, "if he is going, I don't care"; *agar mare to marā kare*, "if he dies, why let him."

3 *Wārī hū,ī hūṅ*. *Wārnā* is transitive.

تیمور آغا ــــ خیر * تمہاري خاطر سے جاتا هوں * (وہ پردے کے پیچھے چلا جاتا ھے * ایک لمحہ کے بعد وزیر اندر آتا ھے)

وزیر ــــ خوب هوا کہ تم دونوں یہاں موجود هو - مجھے تم سے کچھہ ضروري باتیں کرني تھیں - کان لگاکر سنو * شعلہ خانم! تم جانتي هو کہ جب میں تمہاري بہن کو خان کے نکاح میں دیدونگا میرا اور تمہارا رتبہ کس قدر زیادہ هو جائیگا - تو[1] کیا تمہیں اِس بات کا خیال نہ کرنا چاهئیے کہ تم اپني ناموس پر حرف آنے نہ دو؟ کیوں لوگونکو اِس بات کے زبان پر لانے کا موقع دیتي هو کہ " خان کي سالي بیگانہ مردوں کے ساتھہ راہ و رسم[2] رکھتي ھے "؟

شعلہ خانم ــــ (آهستہ نہایت دل جمعي کے ساتھہ) فرمائیے تو کہ میں کس نامحرم کے ساتھہ راہ و رسم رکھتي هوں؟

وزیر ــــ فرض کرو تیمور آغا جس کو میں نے تمہارے کمرے میں دیکھا تھا *

شعلہ خانم ــــ هاں هاں! وہ تمہاري بیوي زیبا خانم کے ساتھہ اس پردے کے پیچھے چھپا هوا تھا *

---

[1] *To*; note the position of *to* here at the beginning of the sentence *vide* " Hind. Man.," L. 57 (c).

[2] *Rāh o rasm*, " communications (oral or written)."

وزیر — سچ ھے * مجھے تمھاري طرف سے [1] کوئي بدگماني نہیں - یہ قصور زیدا خانم سے ھوا ھوگا * میں یہ بات تمھیں صرف اِس غرض سے کہتا ھوں کہ تم اپنے اطوار دُرست رکھو اور کسي شخص کو خان کے رو برو تمھارے نام پر حرف رکھنے کا موقع نہ ملے ایسا نہ ھو کہ اُس کا دل نسا خانم کي طرف سے پھر جائے * وہ تو اِس وقت نسا خانم پر لٹّو [2] ھو رھا ھے * مجھے حکم کیا ھے کہ " شادي کے انتظام میں مشغول ھو جاؤ [3] اور یہ تقریب آیندہ ھفتہ انجام پا جائے " * یہ انگوٹھي اُس نے تُحفہ بھیجي ھے - نسا خانم ! آؤ - لو - اُنگلي میں پہن لو * (انگوٹھي کو نسا خانم کي ھتھیلي پر رکھدیتا ھے) *

نسا خانم — وہ لڑکي - جس کي بہن کي بابت بدگماني کیجائے - خان کے لائق کیونکر ھو سکتي ھے ؟ اِس انگوٹھي کو واپس لیجئیے اور جب کوئي لڑکي خان کے جوڑ [4] کے لائق ملے اُس کي اُنگلي میں پہنا دیجئیے *

(وہ انگوٹھي کو وزیر کے آگے زمین پر ڈال دیتي
اور باھر چلي جاتي ھے)

---

1 *Tumhārī taraf se*, " as regards you."

2 *Laṭṭū*, m., is a spinning-top, and adj., enamoured. The idea seems to be " to go round and round " as a moth round a candle.

3 The indirect narration would be better here. " Hind. Man," L. 36 (*e*).

4 *Joṛ*, m., match, equal.

وزیر — (اسکے پیچھے سے پکارکر) سُن تو - او لڑکي ! مجھکو تیري بہري سے بد گماني کیسي ؟ میں نے تو نصیحت کي غرض سے اُس کو ایک بات کہي تھي *

شعله خانم — کیا آپ یه نصیحت اپني بیوي زیبا خانم کو نہیں کرسکتے ؟

وزیر — هاں ! بیشک ! میں تو اُس کو اِس سے زیادہ سختي کے ساتھه کَل کہونگا *

شعله خانم — کَل کیوں ؟ کیا آج اُس کے پاس نہیں جا سکتے ؟

وزیر — آج تو جانے کي چنداں ضرورت نہیں هے - اِس لیئے که اگر مان بھي لیا جائے که تیمور آغا اُس کا یار تھا تو وه تو اپني سزا کو پہنچ گیا * اب تو یا یہي هوگا که وه گرفتار هوکر خان کے سامنے قتل کیا جائیگا - یا اِس مُلک سے بھاگ جائیگا اور در بدر خاک چھانتا[1] پھریگا * اب آیندہ تمہیں لازم نہیں که اُس کا ذکر میرے سامنے چھیڑو[2] * اب نسا خانم کي شادي کي تیاري میں سرگرم هوجانا چاهئیے *

---

[1] 'Sifting dust' gives an idea of wandering distractedly or uselessly in the desert. *Khāk chhānnā* and *ṭhīkriyāṅ* or *tinke chunnā* are signs of madness.

[2] *Zikr chheṛnā* = *zikr karnā*.

شعله خانم — تو آپ امّاں جان کے کمرے میں تشریف لیجائیے اور اُنہیں سے باتیں کیجئیے - یہ تو میرا کام نہیں ھے *

وزیر — تم اپنی امّاں جان کو یہیں کیوں نہ بُلا لاؤ؟ یہیں اُن سے باتیں ھونگی *

(اتنے میں دروازہ کُھلتا ھے اور پری خانم اور نسا خانم داخل ھوتی ھیں - وزیر پری خانم سے مخاطب ھوتا ھے *)

وزیر — خوب ھوا کہ آپ خود تشریف لائیں - آئیے - تشریف رکھئیے *

پری خانم — بلا سے! یہ بیٹھنے کا وقت نہیں ھے - اگر تم چلے جاؤگے تو پھر تمہارے چہرے پر نظر نہیں پڑیگی - میری بات سنو - میں تم سے کچھہ کہنا چاھتی ھوں * خدا کے فضل سے تم ایسے کامی [1] آدمی ھو کہ میں تمہیں دیکھنے کو ترستی [2] ھوں *

وزیر — کیوں نہیں؟ خاص کر اِن دنوں تو مجھے سر کُھجانے تک کی مہلت نہ تھی - یہ فرمائیے کہ آخر آپ کا مطلب کیا ھے؟

---

[1] *Kāmī*, adj., vulg., "busy." Amongst Hindus *kāmī* also means "amorous, libidinous."

[2] *Tarasnā*, to long for a thing (not obtained).

پري خانم — میں واري گئي[1] * کوئي ایسي بات نہ تھي * میں فال کھولنے والے قربان کے یہاں تعویذ لانے گئي تھي - خدا چاہے تو اُس کي برکت سے تمہارے گھر میں شعلہ خانم کو بیٹا پیدا ہوگا * فال کھولنے والے نے تعویذ لکھکر مجھسے کہا کہ " وزیر کے سر کے تین برابر کھیر پکا کر فقیر فقُرا کو تقسیم کر دو " * چاہئیے کہ اِسي وقت اُتني کھیر پکا لوں کیونکہ ساعت گذري جاتي[2] ہے *

وزیر — آپ نے تو ایک عجیب زحمت اپنے سر لي * امّا جان جب تک میرا سر میرے بدن پر ہے آپ اُسکا ناپ کیونکر معلوم کرسکتي ہیں ؟

پري خانم — میں واري[3] ! یہ تو کوئي مشکل بات نہیں - خود عامل[4] نے مجھے یہ ترکیب بتائي * کہا ہے کہ ایک گہري ہانڈي تمہارے سر پر جماکر بیٹھاني چاہئیے * جس ہانڈي میں تمہارا سر ٹھیک اَنٹ جائے[5] اُسي ہانڈي کو

---

1 *Wārī ga,ī* ; passive ; = *wārī jā,ūṅ*.

2 For an uninflected (in masc.) past partic. of an intransitive verb prefixed to *jānā*, *vide* " Hindustani Stumbling-Blocks," XLIX, Supplement.

3 *Wārnā*, tr., to make to move round the head of = تصدّق کرنا. *Wārī* is here passive for *wārī-ga,ī*.

4 '*Āmil* is a Muslim exorcist, who is also a *fāl kholne-wālā* or diviner.

5 *Aṅṭnā*, intr., " to be contained," gives an idea of quantity. *Samānā*, intr., to fit in, to be able to get in, and sometimes = *aṅṭnā*.

تمہارے سرکا پیمانہ سمجھنا چاھئیے * نسا خانم ! جاؤ - ایک هانڈي لے آؤ *

(نسا خانم جاکر ایک چھوٹي سي[1] هانڈي لےآتي ھے جو آغامسعود نے لا رکھي تھي * پري خانم آھستہ سے ھاتھہ بڑھاتي اور جھٹ وزیر کے سر سے ٹوپي اُتار لیتي ھے) *

وزیر — اگرچہ یہ بکھیڑ[2] فضول[3] ھے لیکن مجھکو اس میں کوئي عُذر نہیں ھوسکتا * عامِلوں کي بات پر عَمَل کرنا ضرور ھے * خدا کرے شعلہ خانم کي مُراد بر آئے *

پري خانم — یا الله آمیں ! نسا خانم - اُن کے سر پر هانڈي اوندھاؤ * (نسا خانم هانڈي اوندھاتي ھے اور وہ صرف اُس کي بھووں تک آکر رہ جاتي ھے - نیچے نہیں اُترتي ھے * نسا خانم زور سے اُسے اوپر سے ٹھونکتي ھے کہ وہ نیچے آئے) *

وزیر — (اپنے دونوں ھاتھہ ٹھاتا ھے) اُفّ ! توبہ ! یہ کیا کرتي ھو؟ میري ناک زخمي ھوگئي * آھستہ آھستہ !

(وہ اپنے سر سے هانڈي اُتار لیتا ھے)

---

[1] Smallish, *vide* Supplement, "Stumbling-Blocks" V, 7.
[2] *Bakherā*, m., any vexatious business, imbroglio, brawl, impedimenta.
[3] *Fuẓūl*, excess, redundancy; folly.

پري خانم — (جلدي سے) بيٹا[1] ! ايک دوسري هانڈي لے آؤ * نسا خانم دوڑ کر جهٹ پٹ ايک دوسري هانڈي لے آتي هے) *

وزير — امّا جان ! اب اِس بکهيڑے کو کسي اور دن پر اُٹها رکهئيے - اِس وقت مجهے آپ سے ايک ضروري بات کرني هے -

پري خانم — نهيں بيٹا ! يه نهيں هوسکتا - نيک ساعت هاتهه سے جاتي رهيگي - تمهاري بَلَيّا[2] لوں - رنج نه کرو - لحظے بهر کا کام هے * تمهارے هِي ليئے تو يه سب کوششيں کر رهي هوں * (رونے لگتي هے) کيا اِس آخري عمر ميں مَيں شعله خانم کي گود خالي چهوڑ کر دنيا سے اُٹهونگي ؟ (آنسوؤں سے - تر آنکهوں[3] کے ساتهه وه نسا خانم کي طرف مُڑ کر ديکهتي هے) اي لڑکي ! اُن کے سر پر هانڈي اوندها دو * تمهيں لازم تها که يه هانڈي پهلے هِي لاتيں * (نسا خانم اُس کے سر پر هانڈي اوندها ديتي هے اور وه اُس کي گردن تک آجاتي هے * پري خانم فوراً شعله خانم کو پردے کي طرف اشاره کرکے بتاتي هے * شعله خانم آهسته سے پرده اُٹها ديتي اور تيمور آغا کو نکال کر دروازے کے باهر کرديتي هے * تب نسا خانم وزير کے سر سے هانڈي اُٹها ليتي هے) *

---

[1] *Beṭā*, son. To show great affection a daughter is sometimes addressed as "son."

[2] *Balayyā*, diminutive of *balā*; a woman's term.

[3] *Tar-āṅkhoṅ ke sāth* (one word), "with wet eyes"; note idiom.

وزیر — اچّھا خیر * امّا جان ! اب بیٹھہ جائیے تا کہ میں آپ سے کچھہ باتیں کروں *

پری خانم — اچّھا بیٹا ! (وہ بیٹھنے کو چاھتي ھي[1] ھے کہ آنگن سے غُل شور کي آواز آتي ھے - دَم کے دَم[2] میں تیمور آغا ھاتھہ میں پستول لیئے کمرے میں داخل ھوتا ھے * وزیر تیمور آغا کو دیکھکر تھر تھر کانپنے لگتا ھے) *

تیمور آغا — او نا شُکر نمک حرام ! اب تُو ناحق میري جان لینے پر تُلا ھوا ھے[3] * اب تو تجھے مارے بغیر میں ھرگز نہیں مرونیگا * (وہ پستول سے وزیر کو نشانہ کرتا ھے) *

شعلہ خانم — (تیمور آغا کے پاوٗں پر گر کر گڑگڑانے[4] لگتي ھے) تیمور آغا ! رحم ! رحم ! ھاتھہ گرا لیجئیے - غُصّے کو روکئیے (تیمور آغا ھاتھہ گرا لیتا ھے * اتنے میں صمد بیگ اور بہت سے سپاھي دروازہ پر آکر کھڑے ھو جاتے ھیں) *

تیمور آغا — صمد بیگ ! کیا مطلب ھے ؟ کیا کرنا چاھتے ھو ؟

---

[1] She is just going to sit down.

[2] *Dam ke dam meṅ* = immediately afterwards : *is ke ba'd* is understood.

[3] *Kisī chīz par tul-jānā* is " to be quite determined on." Note *jānā* not used in the past participle, *vide* " Hindustani Stumbling-Blocks," IX, 2 (*b*), Supplement.

[4] *Girgirānā* (*kisi ke āge*), " to entreat humbly."

صمد بیگ —— جناب میں تو آپ کے والدِ بزرگوار کا بھي خادم ھوں اور جناب کا بھي * میري کیا مجال که آپ کے ساتھه کسي قسم کي بے ادبي سے پیش آؤں ؟ لیکن حضور کو تو خوب معلوم ھے که خاں کا حکم کیا ھے - میرا فرض ھے که حضور کو اُن کے پاس لیجاؤں *

تیمور آغا —— تم مجھے زندہ تو اُن کے پاس لیجا نهیں سکتے - البتّه میرا سر لیجا سکتے ھو * میرا سر بھي کسي کے ھاتھه آنا کوئي آسان بات نهیں - بسم اللّٰه ! تم لے سکتے ھو تو آگے آؤ *

صمد بیگ —— حضورِ عالي ! میں نے مانا که آپ مجھے پستول سے مار ڈالینگے [1] لیکن میرے پیچھے پچاس سپاھي ھیں - اُن سب کے سب کو آپ کیونکر مار ڈال سکتے ھیں ؟ لیکن اب اِن باتوں کي ضرورت ھِي کیا ھے ؟ خاں کا غُصّه ٹھنڈا ھو گیا - اُنھوں نے وعدہ کیا ھے که آپ کو کوئي اِیذا نهیں پهنچائینگے *

تیمور آغا —— مجھکو اُس کے کسي قَول اور فِعل کا اِعتبار نهیں * اُس نے کب اپني زبان کا پاس کیا ھے که آدمي اُس کے کسي قول پر بھروسا کرے ؟ جو بات تھي میں نے کهدي *

---

[1] Or *mār-ḍāl-sakte hain.*

(اتنے میں باہر آنگن سے شور و غوغا کي آواز آنے لگتي ہے * سلیم بیگ نقیب اور رضا علي تیمور آغا کا دودھ شریک بھائي[1] دونوں کمرے میں داخل ہوتے ہیں)

سلیم بیگ — صمد بیگ ! پیچھے ہٹو * تیمور آغا ! آپکي جان سلامت رہے ! آپکا چچا - خان - سمندر کي سیر کو گیا تھا - یکایک اُلٹي ہوا چلي اور مور پنکھي اُلٹ کر اُس کو لیئے دیئے[2] ڈوب گئي - اِس وقت تمام لوگ دیوان خانے کے گرد جمع ہیں اور آپکي آمد آمد[3] کا انتظار کر رہے ہیں * تشریف لیچلیں اور اپنے والدِ مرحوم کي گدّي پر چل کر بیٹھیں *

تیمور آغا — کیوں رضا ٹھیک ہے ؟

رضا — جي ہاں ! سچ ہے - قربان جاؤں * مرضي ہو تو ہم سب لوگ چلیں *

(وزیر اور صمد بیگ آگے آتے اور خاک پر سجدہ کرتے اور اِس طرح اِلتماس کرتے ہیں) *

وزیر اور صمد بیگ — جناب کے قربان ! ہماري جان بخشي کیجئیے *

---

[1] Or *dūdh-bhā,ī*.

[2] *Liye diye* [*hū,e*]: *diye* is superfluous

[3] *Āmad āmad*, f., near approach.

تیمور آغا — صمد بیگ اُٹھو - یہاں سے الگ ہوجاؤ *
(صمد بیگ اُٹھکر ایک طرف چلا جاتا ہے) * وزیر ! ما بدولت[1]
کے تمہارے ہاں آنے کا یہ سبب تھا کہ تمہاری سالی نسا خانم
سے مجھے محبّت تھی اور ہے * اِس جانب کا یہ ارادہ تھا کہ خدا
اور رسول کے حکم اور شرعِ شریف اور خود اُس لڑکی کی خواہش
کے بموجب اُسے اپنے عقدِ نکاح میں لائیں - لیکن تم ایک موہوم
آرزو کے باعث چاہتے تھے کہ اُس لڑکی کا پلّا[2] اُس غیر مرحوم سے
باندھو * ما بدولت[1] اِس وجہہ سے اپنے دلی مطلب کا اِظہار
تمہارے سامنے نہ کرسکتے تھے * یہی سبب تھا کہ تم ہم سے بد گُمان
ہوکر ہماری جان لینے کی فکر میں پڑ گئے تھے * لیکن :—

* بیت *

لاکھہ تدبیر کرے کوئی - تو کیا ہوتا ہے ؟
وہی ہوتا ہے جو منظورِ خدا ہوتا ہے *

اُس عادلِ حقیقی نے جو ہر شخص کو خواہ غریب ہو خواہ
امیر اُس کے عمل کا بدلہ دیتا ہے راست بازوں کو مُخلصی
دی اور تمہاری مُراد بر آنے نہ پائی * اب جب کہ ما بدولت[1]
دیکھتے ہیں کہ تمہاری وزارت کے زمانے میں رَعایا کے حق میں بد

[1] The full form of this old-fashioned and pompous Royal plural is *Mā-ba-daulat o iqbāl*, "We with the State and Fortune."
[2] *Pallā bāndhnā*, trans., "to marry." It is a (Hindu) custom to tie the *pallā* or edge of the bride's *sāṛī* to the *do-paṭṭā* of the bridegroom.

نظمیان تم سے سر زد ہوئي ہیں نہیں چاہتے کہ عُہدۂ وزارت پھر تمہارے سُپرد کریں - اور تمہیں اپنے کام پر بحال رکھیں - اِس لئے کہ جو عادت کسي شخص کي طبیعت میں جگہہ پکڑ لیتي ہے پھر وہ کسي طرح نکالے نہیں [1] نکلتي - اور اُس سے یہ نہیں اُمید کي جا سکتي کہ وہ لوگوں کي بہبودي میں دل و جان سے کوشش کریگا * لیکن چونکہ تم اس خاندان کے نمک پروردہ ہو - اِس جانب تمہاري کُل سابق خطاؤں سے چشم پوشي کرتے ہیں * پس اپني تمام بقیۂ زندگي میں اِس جانب کے وظیفہ خوار رہکر چَین اور آرام سے اپنے اہل و عیال کے ساتھہ زندگي بسر کرنا * لیکن از بسکہ [2] رَعایا اور مُلک کي بِہتري اور بہبودي اِس جانب کے پیشِ نظر ہے اِس امر کي توقّع ہرگز نہ رکھنا نہ پھر تمہیں وزارت نصیب ہوگي - اِس لئے کہ تم جیسے شخصوں کے ہاتھہ میں مُلک کا اِنتظام دینا مُروّت اور اِنصاف سے بعید ہے * جو کوئي یہ چاہیگا کہ مُلکي معاملات کي اِصلاح اور دُرُستگي ہو اور رَعایا اور اُمراء اپني اپني جگہہ میں ترقّي کریں لا مُحالہ [3] اُسے ضرور ہوگا کہ بے خبر اور کم

[1] ***Nikāle nahīṅ nikaltī,*** "cannot be eradicated by eradicating," *i.e.*, 'however much you try': ***nikāle*** = ***nikālne*** *se*. *Vide* "Hindustani Stumbling-Blocks," XLVIII, Supplement.

[2] *Az* ***bas ki,*** "inasmuch as"; only used in pompous Urdu. Sometimes this conjunction means, "because a great deal," as: *Az bas ki* ***wuh royā uskī āṅkheṅ*** *sūj-ga,iṅ*; ***vide*** "Hindustani Stumbling-Blocks, Supp. VIII 19 (*b*)."

[3] "Verily, undoubtedly."

لیاقت اور خود غرض اشخاص کو دور دفع کرے - اور مُلک اور قوم کي بہبودي کے کام تجربہ کار اور با لیاقت اور راست باز اشخاص کے سپرد کرے * اُسکو ھرگز یہ لازم نہیں کہ بندگانِ خدا کے امور کا اِنتظام ایسے شخص کے ھاتھوں میں دے جسکي طبیعت میں طمع اور رشوت خواري جگہہ پکڑ گئي ھو - اور وہ اپني غرض اور اپنے نفع کا خیال کر کے ایسے احکام جاري کرے جن سے لوگونکي حق تلفي ھوتي ھو * اگر وہ ایسا کرے تو رَعایا اور مُلک کا اِنتظام دُرُستگي کے ساتھہ ھوگا اور باشندگانِ مُلک عام اِس سے [1] کہ وہ سرکاري مُلازم ھوں یا نہ ھوں چَین اور آرام سے زندگي بسر کرینگے * خیر کچھہ ھِي ھو [2] اِس وقت تو اب اِس کا موقع نہیں کہ اِس خصُوص میں تقریر کو طول دیا جائے * اب تمھیں لازم ھے کہ نسا خانم کے نکاح کے لوازمات کي تیاري میں مشغول ھوجاؤ * اِنشاء اللہ آیندہ ھفتہ رسومِ شادي کے ادا کرنے کي ھدایت کیجائیگي اور یہ تقریب جلد انجام کو پہنچے گي * اچّھا - امّا جان ! اور باجي [3] شعلہ خانم ! اب میں رُخصت ھوتا ھوں * آپ لوگ اپنے اپنے کام میں مصروف ھو جائیں *

---

[1] *'Ämm is se ki*, " whether—."

[2] *Khair kuchh hī ho*, " at all events."

[3] *Bājī*, T., " sister," a term of address to a sister or a wife's sister, if older than the speaker.

پري خانم اور شعله خانم ـــ خدا خان کا زمانۂ حکومت دراز کرے ! خدا کرے آپ کو سو برس گدّي پر بیٹھنا نصیب ہو *

(تیمور آغا تمام امراء کے ساتھہ کمرے سے باہر جاتا ہے - اور وزیر ہکّا بکّا ہوکر وہیں رہ جاتا ہے) *

سپاهي ـــ (باہر کے إحاطہ میں بُلند آواز سے) تیمور خان [1] سلامت رہیں *

(پردہ گرتا ہے)

---

[1] The soldiers no longer salute him as Tīmūr Āghā but Tīmūr Khān.

تیسرا حصہ

تاریخي حالات

١ — امیر ناصرُ الدّین سَبُکْتِگین

پَنْجاب سے شِمال و مغْرِب کي طرف جو مُلک هَے - اُس میں الْپتگین نام ایک حاکم نے شهْرِ غزْنيِ کو اپْنا دارُالْخِلافه بنایا * ایک دفْعه اُس کے دربار میں کوئي سَوداگر ایک تُرکي غُلام لایا * امیر کو پسنْد آیا - اُسے خرید لیا - سَبُکْتگین نام رکها * یه لڑْکا هوشْیار اَور چالاک تها - سوچ سمجهه کر کام کرْتا تها - رفْته رفْته سپهه سالار بن گیا - بڑهْتے بڑهْتے یهاں تک بڑها که امیر کي بیٹي سے شادي هوگئي *

سَبُکْتِگین کو غُلامي کے زمانے میں شِکار کا بهُت شَوق تها - ایک دفْعه جنْگل میں دیکها که ایک هِرْني اپْنے بچّے کو ساتهه لِئے چرْتي پهرْتي هے - اُس کے پیچهے گهوڑا ڈالا - هِرْني تو بچ کر نکل گئي - بچّه هاتهه آگیا - باندهه کر گهوڑے کے هَرْنے [1] پر رکهه لیا - اَور شهْر کو روانه هؤا * تهوڑي دُور چلا تها - مڑ کر دیکها که ماں مَحبّت کے مارے پیچهے پیچهے گردن اُٹهائے چلي آتي هے - اور اپْنے بچّے کے

---

[1] *Harnā*, pommel of saddle.

لئے نہایت بے چین ہے * سُبُکتگین کو ترس آیا - بچے کو چھوڑ دیا *
ہرنی بچے کو ساتھہ لیکر جنگل کو چلي - سُبُکتگین کھڑا دیکھتا تھا
کہ چار [1] قدم چلتي تھي - تھم جاتي تھي - اور پھر کر اُس کي
طرف دیکھتي تھي - ایسا معلوم ہوتا تھا گویا شُکریہ [2] ادا کرتي
ہے * رات کو خواب میں آواز سُني کہ " اے سُبُکتگین ! اِس
بیچارے بے زبان جانور پر جو تُو نے ترس کھایا خُدا کي درگاہ
میں بہت پسند آیا - تیرے نام پر سلطنت کا فرمان لکھا گیا -
دیکھہ ! اللہ کے بندوں پر اِسي طرح رحم کیجیو [3] " *

الپتگین مرگیا تو اُس کا بیٹا جا نشین ہوا - مگر وہ لڑکا تھا -
سلطنت کا کام سُبُکتگین ہي کے ہاتھہ میں رہا * برس دن بعد
لڑکا بھي مرگیا - سُبُکتگین نے اپني نیکیوں سے دلوں میں گھر
کر رکھا تھا [4] - آخر کو سب کي صلاح [5] سے یہي حاکم ہو گیا - اور
مُلک کا اِنتظام کر کے سلطنت کي طاقت بڑھانے لگا *

اِس وقت ایک برہمن راجہ جَیپال نام، لاہور میں راج کرتا
تھا - جب اُس نے اِسلام کا زور ہندوستان کي طرف بڑھتا دیکھا

---

[1] *Chār* = a few.

[2] *Shukrīya* (*adā karnā*), a new word for "thanks" (to man); *shukr* generally means thanks to God.

[3] Future Impera.; not respectful; sing. and pl. (*tū* or *tum*).

[4] Note idiom. *Rakhnā* = 'beforehand'; Hind. Man. L. 23 (*d*).

[5] *Ṣalāḥ*, consent; *lit.* advice.

تو اُس کا روکنا ضرور سمجھا * پیادے سوار اور ہاتھیوں کا بہت سا لشکر جمع کیا - اور بڑے زور شور سے چڑھائی کرکے سبکتگین کی سرحد پر جا پہنچا * اُدھر سے سبکتگین فوج لیکر آیا - لڑائی شروع ہوئی - اتفاقاً اُنہیں دنوں میں بارش بہت زور سے ہونے لگی - اور سردی اِس شدت سے پڑی کہ جاڑے کے مارے بدن میں لہو جم گئے [1] - اور سب لوگ بیٹھے کے بیٹھے [2] رہ گئے * ہندوستان کے لوگوں نے کبھی یہ حالت نہ دیکھی تھی - بہت گھبرائے اور زندگی سے نا امید ہوگئے *

جیپال نے صلح کا پیام بھیجا * سبکتگین کو وہ اُن کے حال پر رحم آیا - چاہا کہ صلح منظور کرلے - مگر اُس کا بیٹا محمود بھی اُس کے ساتھہ تھا - اُس نے سمجھایا کہ "سردی کی شدت ہمارے لئے آسمانی مدد ہے - لڑائی جیت چکے ہیں - ہمیں تلوار نکالنے کی ضرورت بھی نہیں - اگر حریف صلح کرکے بچ نکلا تو یہ دولت اور سلطنت کے سامان - جو اُس کے ساتھہ ہیں - مفت ہاتھہ سے جاتے ہیں [3]" * باپ نے بیٹے کی بات مان لی - اور صلح سے اِنکار کیا * راجہ نے کہلا بھیجا " کہ آپ کو ہندوستان کے بہادروں کا دستور

[1] *Lahū*, pl., signifies all over the body.

[2] *Baiṭhā kā baiṭhā*, sitting as before. *Aḥmaq kā aḥmaq*, as foolish as ever; as foolish as you were before.

[3] Note Present Tense for an immediate future.

معلُوم نہیں - جب یہ جان سے نااُمید هوتے هیں تو جو کُچھه پاس هوتا هے آگ میں جھوکتے[1] هَیں - هاتھي گھوڑوں اور مویشي کو اندھا کرتے هَیں - عَورتوں اور بال بچّوں کو آگ میں ڈالتے هیں - پھر ایسے لڑتے هیں که خاک میں مِل جاتے هیں - اب وهي وقت آن پُہنچا هَے - صُلح کرلو تو بڑي دَیا هے - نہیں تو پچھتاؤگے - اور مال و دَولت کي جگہه راکھه کا ڈهیر پاؤگے " * یه سُن کر محمود بھي راضي هوگیا * اِس بات پر صُلح ٹھیري که راجه پچاس هاتھي - بہت سا روپیه اور اپنا کُچھه علاقه سپرد کر دے * اِن ساري چیزوں کا بندوبست وهیں نه هوسکتا تھا - راجه نے کہا که " جو کُچھه یہاں مَوجُود[2] هَے وه حاضِر[2] هَے - باقي کے لِئے امیر اپنے مُعتمدونکو ساتھه کردے - لاهور پہنچ کر سب باتیں پُوري هوجائینگي " * سُبکتگین نے منظُور کیا *

جَیپال نے لاهور میں پہنچ کر وعدوں کے پُورا کرنے سے اِنکار کِیا - اَور سُبکتگین کے آدمیوں کو قید کر لیا * سُبکتگین کو جب یه خبر پُہنچي تو یقین نه آیا * آخر جب تحقیق[3] معلُوم هُوا تو بہت جھلاکر[4] اور فَوج لیکر هندوستان کا رُخ کِیا * جَیپال نے

---

[1] *Jhoknā*, to toss into fire (of any thing); to feed a furnace.
[2] "Hind. Man.," L. 9 (*a*).
[3] For *taḥqīq se*; a colloquialism.
[4] To become enraged.

بھي تیّاري کي - تمام ھِنْدوسْتان کے راجاؤں کو چِٹّھیاں لِکّھیں * وُہ بھي جانْتے تھے کہ " پنْجاب ھمارے مُلک کا پھانک ھَے - وُہ ٹُوٹا تو خَیر نہِیں " * سب نے فَوجیں بھیجِیں - خزانوں اور سامانوں کا تار باندھہ [1] دِیا - اِس طرح ھِنْدوؤں کي بے شُمار جمْعیّت ھو گئي * جَیپال اُنْھیں لے کر سبُکْتگِیں کے مُقابلے کے لِئے روانہ ھُوا * جب دونوں لشْکر آمْنے سامْنے ھُوئے جنْگ کا مَیدان گرمْ ھُوا - دونوں طرف کے بہادر نام [2] کے لِئے جانیں دینے لگے * ھِنْدوؤں کي فَوج صُبْح سے برابر کمر باندھے لڑ رھي تھي - دِن ڈھلتے تک اِن کي جمْعیّت میں گھبْراھٹ معلُوم ھُوئي - اِس وقْت سبُکْتگِین نے کُل فَوج کو ایکر حمْلہ کیا * جیپال نے شِکسْت کھائي - اور فوج کے پاؤں ایسے اُکھڑے کہ پِھر نہ جم سکے - لُوٹ کا بے شُمار مال مُسلْمانوں کے ھاتھہ آیا * سبُکْتگِین بِیس برس سلْطنت کر کے دُنْیا سے رُخْصت ھُوا - اَور گھرانے میں سلْطنت کي بُنْیاد ڈال گیا *

۲ — سُلْطان مَحْمُودِ غزنوي

سبُکْتگِین کے بعْد اُس کا بیٹا مَحْمُود تخْت نشِیں ھُوا * اُنھي دنوں میں ایک بڑا بہادُر اَور پُرانا سرْدار تھا - اُس کي کئي

---

[1] 'Made a line or chain of,' *i.e.*, despatched one behind the other.
[2] *Nām* = "honour."

باتوں سے محمود خفا [1] ہوا - اور فوج لے کر چڑھہ گیا * بڈّھے سردار نے مقابلہ کیا - مگر آخر کو قلعہ بند [2] ہوا * محمود نے گرد فوج ڈال دي - اور سب طرف سے رستے بند کر دیئے * ایک دن قلعے پر حملے کا حکم دیا - ہاتھیوں کي مستکوں پر ڈھالیں بندھوا کر کہا کہ - " دروازے پر ریل [3] دو " * ایک ہاتھي نے پہلي ہي ٹکر ماري تھي کہ سردار گھبرا کر نکل آیا - محمود کے سامنے آدر گھوڑے سے اتر پڑا [4] - اپني سفید ڈاڑھي اُس کے گھوڑے کے سُم پر ملي اور کہا کہ " اے سلطان - معاف کر - جو کچھہ میں نے کیا برا کیا " * محمود کو سلطان کا لفظ پسند آیا - اور " سلطان محمود " فرمانوں میں لکھوانے لگا *

محمود نے ہندوستان کا سبق جو باپ سے پڑھا تھا وہ کبھي نہ بھولا - اور بار بار چڑھائي کي * اس کے دو سبب تھے - اوّل یہ کہ ہندوؤں میں اسلام پھیلائے - دوسرا یہ کہ ہندوستان کا مال و دولت سمیٹ کر [5] لے جائے * ہر وقت یہاں دولت کا دسترخوان بچھا نظر آتا تھا - جب موقع پایا ادھر [6] ہي چڑھہ آیا * نقد روپے [7] -

---

[1] *Khafā*, annoyed.
[2] *Qil'a-band*, adj., "beseiged."
[3] *Relnā*, to butt with the head.
[4] *—paṛā* = suddenly.
[5] *Sameṭnā*, rake or scrape together; collect together.
[6] *Idhar*, as the writer is an Indian, writing in India.
[7] *Naqd rūpiya* (or *rūpai*), cash.

جواھر زیور - بھاري بھاري [1] کپڑے - ھاتھي - گھوڑے - لوٹ مار [2] کر لے گیا *

اُس نے ھندوستان پر سولھہ سترہ حملے کیئے - مگر بارہ بہت مشہور ھیں * بڑے معرکے [3] کا حملہ سومنات پر تھا * وہ شہر سمندر کے کنارے آباد تھا - بڑا گلزار [4] - دولت سے مالا مال * بلند قلعے کے نیچے پاني موجیں مارتا تھا - اور اونچي اونچي فصیلوں سے ٹکراکر [5] جھکولے [6] مارتا تھا *

قلعے میں سیکڑوں برس کا ایک عالي شان اور وسیع مندر تھا * اُس کي چھت کو چھپن ستون سنبھالے کھڑے تھے جو رنگ برنگ کے نقش و نگار اور جواھرات کے بیل بوٹوں سے مرصع تھے - یہي سومنات جي کا مندر تھا * اِس میں رات دن صرف ایک چراغ جلتا تھا - اُس کي روشني جواھرات پر پڑتي تھي - اُن کي جوت [7] سے سارا مکان جگمگ جگمگ [8] کرتا تھا * سونے کي ایک بھاري سي زنجیر میں گھنٹے لٹکتے تھے - پوجا [9] کے وقت اُسے ھلاتے تھے

[1] Various costly dresses.
[2] *Lūṭ mār* is applied to many places, and *lūṭ* to one.
[3] *Ma'raka*, lit. a battle, a battle-field; strife: *ma'rake kī laṛā,ī*, "a fierce and long fight."
[4] *Gulzār*, lit. garden; but of cities = populous and prosperous.
[5] *Ṭakrānā* = *ṭakkar khānā*.
[6] *Jhakolā*, dashing of a wave or a gust of wind.
[7] *Jot*, f., lustre.
[8] *—se jagmagānā*, to scintillate = *jagmag jagmag karnā*.
[9] Feminine Hindi nouns ending in *ā* are not inflected.

که سب کو خبر هو جائے * دو هزار برهمن پجاری[1] تھے - پانسو عورتیں - تین سو مرد گانے بجانے والے تھے - تین سو نائی تھے که جاتریوں کی حجامت کیا کرتے تھے * گرهن کے وقت دو لاکھه سے زیاده جاتری جمع هو جاتے تھے - راجاؤں نے جو گاؤں مندر کے نام پر دیئے تھے وه دو هزار سے قریب تھے * راجا[2] - مهاراجا[2] اپنی لڑکیاں خدمت کے لئے بھیجتے تھے - اور زیور - جواهرات - بھاری بھاری کپڑے چڑهاوا[3] چڑهاتے تھے * غرض مندر میں اتنی دولت تھی که کچھه حساب نه تھا *

محمود نے سورما سوار اور دوسرے جانباز سپاهی چنکر ایک لشکر آراسته کیا اور روانه هوا - هزاروں مسلمان ساتھه هوئے جو فقط دین کے نام پر تلواریں اٹھاتے تھے - اور اسلام کے کام پر جانوں کا دینا شهادت سمجھتے تھے * رستے میں ریگستان آیا جهاں منزلوں تک گھاس کا نام اور پانی کا نشان نه تھا - جانیں لبوں پر آگئیں - پھر بھی وه ارادے کا پورا اپنی بات سے نه ٹلا * وهاں سے گزرا - اور جنگل پهاڑ طے کرتا منزلِ مقصود تک جا پهنچا * یهاں کئی راجا[2] بڑی بڑی فوجیں لیکر آئے - اور لڑائی کا میدان گرم هوا * ادهر

---

[1] *Pujārī*, officiating Brahmins, under a *Panḍā*.
[2] Note that these masculine words do not inflect in the plural.
[3] *Chaṛhāwā*, offering.

دین [1] لڑ رہا تھا - اُدھر دھرم [1] مُقابلے پر اَڑ [2] رہا تھا * ہِندو - مُسلمان اِتنے کٹے کہ اُن کا شمار مشکل تھا * آخر پنڈے [3] ایسے جان توڑ کر لڑے کہ مُسلمانوں کے جی چھوٹ گئے * محمُود بھی گھبرا گیا - اُس وقت کُچھہ اور بن نہ آیا - فوج سے الگ ہُوا - فرشِ خاک پر سر رکھا - اور خُدا سے دُعا مانگی * تھوڑی دیر بعد اُٹھا فوج کا دِل بڑھایا - اور باتوں سے جوش میں لاکر حملے کا حُکم دیا - مُسلمانوں نے دفعۃً تلواریں اُٹھائیں - اور گھوڑے اُڑا کر دُشمنوں پر ٹُوٹ پڑے * بڑے گھمسان [4] کا رن [5] پڑا * آخر اقبالِ محمُودی اپنا کام کر گیا - ہِندو بھاگے اور مُسلمانوں کی فتح ہوئی * مَیدان کو خالی دیکھہ کر قلعہ والوں کی بھی ہِمّت ہار گئی * قلعے کی دوسری طرف سمندر میں کِشتیاں لگا رکھی تھیں - اُن میں بیٹھے - اور لنگر اُٹھا کر بھاگے * شہر - قلعہ - مندر اور ساری دَولت محمُود کے ہاتھہ آئی [6] *

محمُود نے اگرچہ ہِندوستان میں دُور دُور [7] کے شہر فتح کیئے

[1] Muslims cry out *dīn dīn* when fighting, and Hindus *dharam dharam*. *Dīn* is however a general term for religion.

[2] *Arṛnā*, to jib, stick, be stubborn, etc.

[3] *Panḍā* is a kind of head priest. The word seems to be incorrectly used here.

[4] *Ghamsān*, f., a tumultuous crowd; also adj., *ghamsān ādmī*. *Ghamsān kī laṛā,ī*, a hot, crowded fight.

[5] *Ran*, m., battle.

[6] *Hāth* [*meṅ*] *ānā* or *lagnā*, "to be obtained."

[7] Various distant (cities).

مگر یہاں رہنے کا ارادہ نہ کیا - ہاں اپنا حاکم لاہور میں بٹھایا * ہندوستان کی لوٹ کھسوٹ [1] سے ویران کوہستان میں غزنی شہر ایسا آباد کیا تھا کہ طلسمات کا نمونہ نظر آتا تھا * ملک ملک [2] کے آدمی، ہر فن کے صاحب کمال، وہاں موجود تھے * ایک قلعہ بنایا - قصر فیروزہ اس کا نام رکھا - اس کی چینی کاری [3] کے آگے جواہرات کی رنگت پھیکی معلوم ہوتی تھی * اس میں بادشاہی محل اور دربار کے مکان پرستان نظر آتے تھے * جامع مسجد ایسی تعمیر کی کہ اس کی آرائش اور زیبائش کے سبب سے لوگ اسے عروس فلک کہتے تھے * اس کے پہلو میں ایک مدرسہ اسی وسعت اور شان و شوکت کا بنایا * اس کے کتب خانے کو نایاب اور قیمتی کتابوں سے سجایا - عالم اور فاضل علم کی روشنی پھیلانے کے لئے مقرر کئے * سلطان کے شوق سے سب کو مکانوں کے بنانے اور سجانے کا شوق ہوا - تھوڑے ہی دنوں میں بہتیری عالی شان حویلیاں بن گئیں - سینکڑوں مسجدیں - مدرسے - سرائیں اور خانقاہیں تیار ہو گئیں * گھر گھر امیری تھی - اور دولت کی بہتات * اس کے عہد میں غزنی کو دیکھ [4] کر ہندوستان یاد آتا تھا کیونکہ جو

---

1 *Lūṭ khasoṭ* = *lūṭ mār.*

2 Various countries.

3 *Chīnī-kārī*; can this be an error for *mīnā-kārī*?

4 Here the *logical* subject of the Conjunctive Participle and the finite verb is the same.

غریب آدمي تھا اُس کے گھر میں بھي تین چار لونڈي غُلام ہندوستاني بولتے دکھائي دیتے تھے * غزني کے بازاروں میں ایک ایک بندہ خُدا کا دو دو روپے کو بِک گیا *

محمود دولت کو اِس قدر عزیز رکھتا تھا کہ ہر تاریخ کي کتاب میں اُس کي شکایت ہے * آخر عُمر میں ایک دفعہ خبر پائي کہ ایک شخص نہایت مال دار ہے * اُسے پکڑوا منگایا [1] * وہ بیچارا سامنے آیا تو محمود نے کہا - " ہم نے سُنا ہے کہ تو بیدین اَور بد اِعتقاد ہے " * اُس نے عرض کي کہ " فدوي اِس جُرم سے تو بالکل پاک ہے - البتّہ یہ عیب ہے کہ دولت بہت سي ہے * آپ یہ سب لیجئیے - مگر مُجھے بدنام نہ کیجئیے " * محمود نے اُس کا مال و دولت شاھي خزانے میں داخل کیا - اَور سند لکھہ دي کہ " یہ شخص بڑا خوش اِعتقاد ہے " *

اِن عیبوں پر بھي کبھي کبھي بادشاھي حوصلہ [2] دکھاتا تھا - چُنانچہ [3] ایک قلعہ بلوچوں نے لے لیا - اَور اُس میں بیٹھہ کر رستہ لوٹنے لگے * ایک دفعہ کوئي قافلہ لٹا - اَور اُس میں ایک نوجوان

[1] *Pakarwā-mangwānā* (both causal) "to cause to be arrested and then to have him summoned." *Mangānā*, etc., is used for things as they can't come of their own accord; hence *mangānā* is used for prisoners.

[2] Magnanimity.

[3] *Chunānchi*, "accordingly"; and also "for instance."

آدمي مارا گیا * اُس کي بڑھیا ماں روتي پیٹتي محمود کے دربار میں آئي - اور فریاد کرنے لگي * محمود نے کہا کہ " میں کیا کروں ؟ ایسے دور دور کے مُلکوں میں کیونکر پورا پورا [1] انتظام ہوسکتا ھے ؟ " اُس نے کہا کہ " اَے سُلطان ! اگر تجھہ سے بندوبست نہیں ہوسکتا تو اتنے بڑے مُلک کي بادشاہت کیوں لے رکھي [2] ھے ؟ " محمود کو کچھہ جواب نہ بن آیا * اُسي وقت حُکم دیا کہ فوج جاکر لُٹیروں سے قلعہ چھین لے - اور جبتک قلعہ فتح نہ [3] ہو - جو قافلہ جائے اُس کي حفاظت کے لئے ایک رسالہ جایا کرے *

ایک دفعہ کسي مُلک پر اُس نے چڑھائي کي - ایک چھوٹي عمر کا لڑکا مُلک کا حقدار تھا - اور اُس کي ماں حکومت کرتي تھي * جب محمود کي فوج کشي کي خبر مشہور ہوئي عقلمند عورت نے کہلا بھیجا کہ " اگر سُلطان نے مُجھہ پر فتح پائي تو جہاں جہاں فتح نامے لکھیگا اُن میں یہي لکھیگا - کہ ' میں نے ایک بیوہ عورت کا مُلک چھین لیا ' - لیکن شکست کھائي تو بڑي شرم کي بات ہوگي - ھاں - [4] اگر میرا مُلک بر قرار رکھا تو سب کہینگے کہ ' تاج بخشي کي ' " * محمود سمجھہ گیا - اور اُدھر کا خیال چھوڑ دیا *

---

[1] Repetition = fully everywhere, in the different districts.

[2] Taken and kept.

[3] Note the Aorist for English past and also the negative: *vide* "Hind. Man."; L. 38 (*b*) and L. 61 (*b*).

[4] *Hāṅ*, stay, but.

اُس نے بہت سے عالموں اَور با کمالوں کو غزنی میں جمع کیا * شعر کا بھی بہت شوق رکھتا تھا - مگر فِردَوسی کے باب میں جو کُچھہ کیا اُس سے قدردانی [1] کے نام کو بٹّا [2] لگا دیا * کہتے ھَیں کہ جسوقت اُس سے شاھنامے کی تصنیف کی فرمایش کی تو اشرفی [3] شعر، اِنعام کا وعدہ کیا * وُہ بیچارا لِکھتے لِکھتے [4] بُڈّھہ ھوگیا * جب تیس برس میں ساٹھہ ھزار شعر کی کتاب لِکھہ کر حاضِر کی تو اشرفی کی جگہہ روپیہ دینا چاھا * فِردَوسی کو اپنی محنت کے برباد ھونے کا بڑا صدمہ ھُوا * محمُود کی ھجو لکھہ کر دِل کا بُخار نکالا - اَور وھاں سے بھاگ گیا * چند روز بعد دربار میں کسی نے اُس کا شِعر بڑے مَوقِع پر پڑھا - محمُود کے دِل پر چوٹ لگی اَور ندامت ھوئی - اُسی وقت حکم دیا کہ "حِساب کے مُوافِق جو چاھِئیے - نقد روپیہ اُسے بھیجدو" * افسوس یہ ھَے کہ جب محمُود کے آدمی یہ روپیہ لیکر اُس کے شہر کے دروازے پر پُہنچے تو ایک جنازہ نِکلتا تھا - معلُوم ھُوا کہ "فِردَوسی مرگیا - یہ اُسی کی میِّت ھے" *

اب وُہ دِن آگیا کہ اِس عالی شان سُلطان کو دُنیا سے جُدا ھونا پڑا - اُس وقت آنکھیں کھولیں کہ " جو دَولت ھزاروں

---

[1] Appreciation.

[2] *Baṭṭā*, discount; blemish; stain, stigma.

[3] i.e. *fī shi'r*, or *shi'r pichhe.* Compare *bārah āne ghanṭā*, "twelve annas an hour."

[4] Continuously writing.

گهرانے بے چراغ [1] کرکے سمیٹي [2] هے ساري پہیس چهوڑني پڑیگي " *

ترستهه برس کي عمر تهي جو [3] سخت بیمار هوا * جینے کي اُمید نہ رهي تو داروغہ اور خزانچیوں کو حکم دیا کہ " روپے اور اشرفیوں کي تهیلیاں - زیور - جواهرات - بهاري بهاري جوڑے - بادشاهي لباس - اور جو جو زمانے کے عجایب غرایب هم نے جمع کیئے هیں - هماري آنکهوں کے سامنے لاؤ " * اُنهوں نے محل کے صحن کو سجا کر عجائب خانہ کر دیا * خزانچي ایک ایک چیز دکهاتا جاتا تها - وہ حسرت کي نگاہ سے دیکهتا جاتا تها - اور زار زار روتا تها *

دوسرے دن حکم دیا کہ " میدان میں تمام خاصے [4] کے هاتهي - گهوڑوں اور اونٹوں کو - ساز - زیور - اور جهلاجهلي کي جهولوںسے سجاکر حاضر کرو " * محمود نالکي [5] میں لیٹ کر آیا اور دیر تک دیکهتا رها - پهر روتا دهوتا محل میں چلا گیا * بڑے بڑے بهادر سردار اور جاں نثار وفادار جو همیشہ جان جوکهوں کي لڑائیوں میں اُس کے

[1] *Be-chirāgh* is here incorrect, as it means killing a son or sons. Substitute *wīrān*.

[2] *Sameṭnā*, to scrape or rake together. What is the subject ?

[3] *Jo* for *jab*.

[4] *Khāṣṣa*, a private horse or elephant of a royal personage; also a royal stable.

[5] *Nālkī*, a kind of litter or *open* palanquin in which the bamboo shaft makes a curve or arch over the body of the litter.

رفیق تھے اِس وقت کُچھہ رِفاقت نہ کرسکتے تھے * آخِر جِسطرح خالي هاتھہ آیا تھا اُسي طرح دُنیا سے رُخصت هُوا *

۳ — ظہیرُ الدِّین بابُر بادشاہ

محمود کے مرتے هي اُس کے خاندان کا زوال شُروع هُوا اور آخِر کار پنجاب اور غزني بھي هاتھہ سے جاتا رہا [1] * پھر اور خاندانوں سے مُسلمانوں کے بادشاہ هوئے - اُنھوں نے هِندوستان کے بڑے بڑے صُوبے فتح کِیئے - دِلّي میں اپني سلطنت قائم کي - اور کئي کئي [2] پُشت تک سلطنت کر کے مُلکِ عدم کو چلے گئے - مُدّت تک یِھي سِلسِلے جاري رہے کہ [3] امیر تیمور تُرکستان سے آیا - پنجاب کو پامال کرتا دِلّي پر پہنچا - اُسے لُوٹا - اور قتلِ عام کیا - مگر آندھي کي طرح آیا اور بگولے کي طرح گیا * اُس کے جانے کے بعد دِلّي میں ایک خاندان اور بن کر بگڑ گیا * دُوسرا مَوجُود تھا کہ تَیمُور کي اَولاد میں سے بابُر شاہ تُرکستان میں اُٹّھا - اور دِلّي پر لشکر لے کر آیا * هِندوستان میں چغتائي سلطنت اُسي نے قائم کي * اب ذرا بابر کا حال سُنو *

[1] *Vide* "Hind. Man.," Lesson 23, end of (*b*).

[2] As many as several, *i.e.*, more than *ka,ī*, alone. After *ka,ī* the singular (as here), or the plural is used. Were *pushtoṅ* used here, it might be taken as the plural of *pushta*, "embankment."

[3] *Ki* = till. *Amīr Tīmūr* or *Tīmūr-i lang*, Tamerlane.

یہ بادشاہ بارہ برس کي عمر میں تخت پر بیٹھا - اور بڑي ہمت اور حوصلے [1] سے سلطنت کو سنبھالا * اِس کے حالات دیکھہ کر تعجب آتا ھے * [2] ایک وقت دیکھو تو بابر کے نام کا نقارہ بج رھا ھے [3] - لاکھوں آدمي پر حکومت ھے - [2] ایک وقت دیکھو تو پہاڑوں اور جنگلوں میں بھاگا چلا جاتا ھے - اور چھپنے کو جگہہ نہیں پاتا * بائیس برس تک شمال کے ملکوں میں تلواریں ماریں لیکن اقبال نے ساتھہ نہ دیا * آخر ھندوستان کا خیال آیا - اِس پر یہ دعوی کیا کہ " میرا موروثي ملک ھے - یعني امیر تیمور نے اسے تلوار کے زور سے لیا ھے " *

سلطان اِبراھیم جو اُن دِنوں دِلّي میں سلطنت کرتا تھا بڑا بے رحم - بے پروا - اور آرام طلب تھا - اُس سے ملک کا اِنتظام نہ ھوسکتا تھا * دربار کے بعض امیروں نے بابر کو بلا بھیجا * بابر خود بھي ایسے موقع کي تاک میں تھا * فوج لے کر روانہ ھؤا - آخر لڑتا بھڑتا [4] پاني پت کے میدان پر آیا - اور ڈیرے ڈال دیئے * ابراھیم - ایک لاکھہ سے زیادہ لشکر اور ھزار جنگي ھاتھي لے کر دِلّي سے نکلا * بابر فقط بارہ ھزار لشکر سے آیا تھا - وھي لے کر سامنے ھؤا * ھاں

---

[1] *Himmat* and *ḥauṣala* have here much the same meaning. The second word emphasizes the first.

[2] *Agar*, understood.

[3] Idiom "to be famous": this phrase has also a literal meaning.

[4] *Bhiṛnā*, to fight hand to hand.

اِس کے ساتھ توپخانہ تھا - کہ یہ نقشہ [1] اب تک ہندوستان کے میدانوں میں نہ جما تھا * غرض صُبح کا وقت تھا کہ لڑائی شُرُوع ہُوئی - دو پہر ڈھلے تک میدان گرم رہا * آخر اِبراہیم مارا گیا - اور بابر کی فتح ہُوئی * یہ ایسا معرکہ [2] ہُؤا کہ آج تک اُس کی شُہرت چلی آتی ہے * اِس کے بعد کئی لڑائیاں اور ماریں [3] جن سے سلطنت کی بُنیاد جم گئی *

اگرچہ بابر بعض دفعہ دُشمنوں پر بڑی بیرحمی کرتا تھا مگر پھر جلد نرم ہو جاتا تھا * بڑا بہادُر تھا - خطر کے وقت گھبراتا نہ تھا - اور مُصیبتوں میں ہِمّت نہ ھارتا تھا * ایک لڑائی میں دُشمنوں کی کثرت دیکھہ کر سردار گھبرا گئے اور ہندوستان سے پھرنے کی صلاح دی * بڑی مُشکل یہ ھُوئی کہ اِس وقت ایک نجومی تُرکستان سے آیا تھا - اُس نے کہا " میرا عِلم بھی کہتا ھے کہ اِس لڑائی میں دُشمن کی فتح ھوگی " * لوگ اور بھی گھبرا ئے - مگر بابر اپنے اِرادے پر جما رہا * فتح ھُوئی تو نجومی کو بُلایا - کُچھہ اُسے شرمایا - کُچھہ دھمکایا - لیکن آخر کار بہُت سا اِنعام دیا اور کہا کہ " اب تُم یہاں سے چلے جاؤ " *

---

[1] *Naqsha na-jamā*, met., the die, seal, etc., did not bite, make an impression.

[2] *Ma'raka*, battle or battle-field, etc., etc.

[3] *Laṛā,ī mārnā*, "to win a battle."

بابر عالي همّت اور با مُروّت تها * کیا بهائي بنْد - کیا نَوکر چاکر جب سرکش هوجاتے اور شرْمنْده هوکر آتے - تو فوراً خطا مُعاف کر دیتا * سیدها ساده تُرک تها - ظاهِر باطِن یکساں - جو دل میں هوتا تها وهي مُنهه سے کہتا تها - دغا اور فریب سے کام نه نکالتا تها * با اِنصاف تها - اِسي واسْطے نیک نام تها * ایک دفْعه سَوداگروں کا ایک قافِله کِسي دُور کے مُلْک سے اِس کے عِلاقے میں پہُنْچا - رستے میں پہاڑوں کے اندر اِس بلا کي سرْدي پڑي که دو کے سِوا سب مرگئے - بابر نے سب کا اسْباب نِکلْوایا - اُسے حِفاظت سے رکها اور اُن کے مُلک میں آدمي بهیجے - جب وهاں سے اصلي وارِث آئے - تو تار تار [1] اُن کے حوالے کردیا *

اگر چه وه لڑائي کے وقْت تکلیف کو تکلیف نه سمجهتا تها - مگر ذرا بهي لڑائي سے فراغت پاتا تها تو اِس طرح زِندگي کا حظّ اُٹهاتا تها که گویا دِل بہلا نے کے سِوا اُس کو کُچهه اَور کام هي نه تها * قُدرتي خُوبِیوں [2] کا عاشِق تها - گُل و گُلزار اور هریاول [3] کي بهار سے بہُت خوش هوتا تها - سبْز پہاڑوں کي سیر کرتا اور چشْموں کے کِناروں پر مُصاحِبوں کو لے کر بیٹهتا تها - شراب کا دَور چلْتا تها - غزلیں گاتے

[1] Every thread.
[2] *Qudratī khūbiyāṅ* means Nature.
[3] *Hariyāwal* = *sabzī*.

تھی * وہ خود بھی شاعر تھا - تُرکی دیوان پُورا [1] مَوجُود ھَے * کبھی کبھی فارسی شعر بھی کہتا تھا * اِس نے اپنے حالات کی کتاب آپ لکّھی ھَے - اِس سے معلُوم ھوتا ھَے کہ جہاں گُزرتا ھَے وھاں کی ذری سی بات بھی نہیں چھوڑتا - جو دیکھتا ھَے لکھہ دیتا ھَے [2] * ایک جگہہ ھندوستان کے لوگوں پر تعجّب کرتا ھَے اَور کہتا ھَے کہ " عجب بدمزہ [3] لوگ ھیں - اِتّفاقاً دریا کے کنارے پر اِن کا مقام ھو تو خَیمے کی پُشت پانی کی طرف کرتے ھَیں - قُدرتی بہاروں کا اثر ذرا ان کے دِلوں پر نہیں ھَے " *

بابر کے مرنے کی ایک عجیب کہانی ھَے * چند روز سے اُس کی طبیعت علیل تھی - اُنھی دِنوں میں ھمایُوں اُس کا بیٹا بھی سخت بیمار ھُوا - بہت علاج کیئے - کُچھہ اثر نہ ھُوا * آخر عالموں اور بزرگوں کے جلسے میں ایک شخص نے بادشاہ سے کہا کہ " اگلے زمانے کے عالموں نے ایسے مَوقع کے لئے یہ لکّھا ھَے کہ جو چیز بہت ھی عزیز ھو اُسے صدقہ [4] کر کے خُدا سے دُعا مانگے " * بابر نے کہا کہ " ھمایُوں کے نزدیک سب سے عزیز چیز مَیں ھُوں - مَیں

---

[1] *i.e.*, it is still complete.

[2] Historical Present: *vide* "Hindustani Stumbling-Blocks," XXXV.

[3] Better *bad-maẕāq*.

[4] *Ṣadaqa*, m., Ar.; *lit.* alms; a propitiatory offering to avert misfortune. Pigeons are still circled round the heads of sick Muslims and then released. *Taṣadduq*, in Urdu at least, has the same meaning.

اپني جان اُس پر قُرباں [1] کرُونگا " * مُصاحبوں [2] نے عرض [3] کي کہ " حضُور يہ کيا فرماتے هيں ؟ بزرگوں کے کلام کا مطلب يہ هے کہ دُنيا کے مال ميں جو شے سب سے اچھي اَور قيمتي هو وہ ديني چاهئيے - اِس لئے وُہ ناياب اَور بے بہا هيرا جو شہزادے کے پاس هے آسے حضُور تصدّق فرمائيں " * بادشاہ نے کہا کہ " دُنيا کا مال هُمايوں کے عوض ميں کيا چيز هے - اُس پر تو اپني جان هي فدا کرني چاهئيے " * غرض خُدا سے دُعا مانگ کر تين دفعہ اُس کے پلنگ کے گرد پھرا - اور يہ سمجھہ کر کہ " اب اُس کي بيماري مُجھہ پر آگئي " کہا کہ " لے لي - لے لي " * غرض بابر کا دُکھہ دم بدم بڑھنے لگا هُمايون کا مرض گھٹنے لگا - يہاں تک کہ بيٹا اُٹھہ کھڑا هوا اَور باپ بستر مرگ پر جا ليٹا *

انّا [4] کي جان نثاري

چغتائي خاندان کے بادشاهوں کے اکثر بڑے بڑے معرکے راجپوتوں سے هوتے [5] رهے * راجپوت مُغليہ فوج سے گنتي ميں بہت

---

[1] *Qurbān*, m. (*k.*) is a real sacrifice.

[2] *Muṣāḥib*, a companion of a great person; an A.D.C.

[3] *'Arẓ*, f.; the modern tendency is to make *'arẓ karnā* into a compound verb and therefore to write *'arẓ kiyā*; *vide* "Hind. Man.," L. 45 (*a*) and (*b*).

[4] *Annā*, a children's nurse.

[5] Here continually, not continuously; *vide* "Hindustani Stumbling-Blocks," page 85.

کم تھے - پھر بھي اپنے مُلک کي آزادي کے لئے لڑنے سے نڈرتے تھے۔ اور قوم کے نام پر شیروں کي طرح لڑتے مرتے تھے * اُن کي بہادري اور جاں بازي کے بہُت سے قصّے ھَیں * مردوں کا تو کیا کہنا ھَے[1] ؟ ان کي عَورتوں سے بھي بڑے بڑے کام بن پڑے ھَیں - وہ دِلاوري اور وفاداري میں اپنے مردوں کے قدم بقدم تھیں * راجپوتانے میں رانا اودے سِنگھہ میواڑ کا راجہ تھا * اُس کا قِصّہ عجیب ھَے * دیکھو - اُس زمانے میں کیا مرد کیا عَورت اپنے آقا کے کَیسے جاں نِثار تھے ! اور مُصیبتوں کے وقت کِتنے پُورے وفادار تھے !

کنور[2] اودے سِنگھہ اور اُس کا چھوٹا سا کوکہ محلّ کے کِسي مکان میں پڑے سوتے تھے - ایک عَورت جو کنور کي انّا اور دُوسرے کي ماں تھي اپنے پیارے بچّوں کے پاس بَیٹھي تھي * ایک طرف میوے کا ٹوکرا اور کُچھہ بچا کُھچا[3] کھانا دھرا تھا * کُچھہ کھاکر دونوں بچّے ابھي سوئے تھے * یکایک رانیوں کے رونے پیٹنے کي آواز آنے لگي * انّا سمجھي کِہ " کوئي سخت آفت آئي " * حَیران بَیٹھي تھي کِہ " دیکھئیے[4] - کیا ھوتا ھَے " * اِتنے میں ایک نوکر جھوٹے[5]

---

[1] Note this common idiom. *Vide* "Hind. Man.," L. 50 (*g*).
[2] *Kūṅwar* or *kūnwar*, any son of a Raja.
[3] *Bachā khuchā* (meaningless appositive), "whatever remained."
[4] Impers., "one must see."
[5] *Jhūṭhā*, subs., m., the remains of a meal; and adj., 'not washed after eating,' of vessels.

باسن اُٹھانے آیا - اُس سے پُوچھا - " خَیر تو[1] هَے " ؟ بولا - " خَیر کیسي ؟ دُشمنوں نے رانا کا کام تمام کیا " * سُنتے هي انّا کے هاتهه پاؤں پُهول گئے - ایسا خَوف چھایا کہ کاٹو[2] تو بدن میں لہو نہیں * ساتهه هي خیال آیا کہ " جب رانا مارا گیا تو کنور کب بچیگا ؟ کوئي دم[3] میں اُسے بهي مار ڈالینگے - کِسي جتن سے اُس کي جان بچائیے[4] " * مگر سوچ بچار کا وقت نہ رها تها - ڈر تها کہ " اب دروازہ کهلا اور وہ قسائي اندر آیا[5] " * کنور پڑا سوتا تها * انّا نے آهستہ سے گود میں اُٹهایا اور میوے کے ٹوکرے میں لٹا دیا - اوپر سے پتّے ڈهانک دیئے - بچّہ بے خبر سوتا رها * انّا نے نوکر سے کہا کہ " اِسے قلعے کے باهر لیجاؤ " - اور جلدي سے اپنے بچّے کو اُس کي جگہہ لٹا دیا *

نَوکر نِکلا هي تها کہ ظالم ، رانا کے لہُو سے هاتهه لال کیئے ، آ پہنچا * کنور کے مار ڈالنے کي ،[6] جي میں ، ٹهانے هوئے تها - انّا سے پُوچها - " اُودے سنگهہ کہاں هَے " ؟ جاں نِثار انّا کي زبان بند

---

[1] *To* = I don't think it is.

[2] Note the Aorist, "were you to cut," and not the Past Habitual *kāṭte* "had you cut." In this idiom *agar* is always omitted.

[3] *Ko,ī*, not inflected; *vide* "Hind. Man.," L. 8 (*b*).

[4] Impers. Impera., "one must—."

[5] Note idiom and *vide* "Hind. Man.," L. 43 (*b*) 2.

[6] *Bāt*, understood. Past partic. inflected of a transitive verb with the substantive verb. For this compound *vide* "Hindustani Stumbling-Blocks," L. 7, Remark (p. 84).

ھوگئي اور [1] اپنے بیٹے کي طرف اِشارہ کِیا - مامتا تو پھڑکتي رھي - مگر کنور پر آنچ نہ آنے دي [2] * اِشارے کے ساتھہ ھي قسائي نے اُس پیارے بچے کا خنجر سے کام تمام کِیا * ماں دیکھتي رھي - دم نہ مارا - نہ آنسو گِرایا کہ ایسا نہ ھو بھید کُھل جائے *

با وفا انّا نے وُہ بَلدان [3] دیا جسکے سُننے سے رونگٹے [4] کھڑے ھوتے ھیں * مگر کنور کي جان بچا لي * وُہ جوان ھُوا - اور اُس کے بیٹوں میں سے پرتاب سِنگھہ ایسا سورما نِکلا کہ اکبر سے بڑے بڑے مُقابلے کرتا رھا *

۵ — پرتاب کي بہادري

انّا کي جاں نِثاري سے اُودے سِنگھہ کي جان بچي * وُہ مُدّت تک چھپا رھا - اور راجپوتوں میں تھوڑے ھي آدمِیوں کو یہ حال مَعلُوم تھا * چند سال کے بعد مشہور ھو گیا کہ " راج کا وارث جِیتا ھے " * بن بیر سے لوگوں نے دُکھہ بہت پائے تھے - سرداروں نے ملکر اُسے تخت سے اُتارا - اور اُودے سِنگھہ کے سر پر تاج رکھہ دیا *

[1] *Aur* = " and therefore."

[2] Note idiom. *Āṅch*, f., is a fire *in a fire-place*, a furnace.

[3] *Baldān* (for Hindī *balī-dān*), a sacrifice, in Urdu generally a human sacrifice.

[4] *Roṅgṭā*, the small fine hair on the body, a horse's coat, fine fur as a cat's, etc. etc.

افسوس یہہ ہے کہ اس میں نہ کوئی شاہانہ وصف تھا - نہ راجپوتوں جیسی بہادری * اُن دنوں میں بابر کا پوتا اکبر شاہ دلّی میں تخت نشین ہو کر ہندوستان کا بادشاہ ہوگیا تھا * جن جن دشمنوں نے مقابلہ کیا - اکبر نے اُنہیں شکست دی - اور راجپوتانے کا رُخ کیا * میواڑ کا دار السلطنت چتّور تھا - اور وہاں کا قلعہ بڑا مضبوط اور نامی تھا - اُسے آن [1] گھیرا * اُودے سنگھہ تو وہاں سے نکل بھاگا - مگر راجپوت سردار حفاظت کے لئے رہ گئے - وہ جان سے ہاتھہ دھوکر خوب خوب [2] لڑے * جب کچھہ اُمید نہ رہی تو نو رانیاں - پانچ راج کنیاں [3] اور بہت سی عورتیں جو محل کے اندر تھیں - سب جل کر راکھہ کا ڈھیر ہوگئیں * راجپوت قلعے کا دروازہ کھول کر تلواریں کھینچے ہوئے نکلے - اور وہیں ٹکڑے ٹکڑے ہو کر مرگئے * اُودے سنگھہ چتّوڑ کو چھوڑ کر اربلی پہاڑ میں جا بسا * ایک محل رہنے کے لئے بنا کر آس پاس شہر آباد کیا - وہی اُودے پور ہے جو ابتک میواڑ کا دار السلطنت چلا آتا [4] ہے * جب وہ مر گیا تو اُس کا بیٹا پرتاب تخت پر بیٹھا * یہ وہی پرتاب ہے جسکا نام اب تک راجپوت فخر کے ساتھہ لیتے ہیں *

---

[1] *Ān-ghernā*, old for *ā-ghernā*: "to besiege (*lit.* to come and surround)."

[2] *Khūb khūb*, adv., "very good." Compare *bahut bahut*, "very much." *Vide* Stumbling-Blocks, LXI, Supplement.

[3] *Rāj-kanyā*, a princess. The plural should be *kanyā,eṅ*. The text is erhaps wrong.

[4] Still continues to be.

اُس وقت اُس کے پاس سلطنت کا کُچھہ سامان نہ تھا *
آئے دِن کي شکستوں نے بھائي بندوں کے دِل توڑ دِیئے تھے - مگر اُس
کي رگوں میں وُھي راجپُوتي لہو جوش مار رہا تھا - اَور کہتا تھا
کہ [1] " تلوار ھاتھہ میں ھَے تو چِتّوڑ کا چُھڑا لینا کیا بڑي بات ھَے ؟
راجپوتوں کي عِزّت برقرار رکھینگے - اور باپ دادا کا نام روشن کرینگے" *
اکبر جَیسے زبردست بادشاہ سے مُقابلہ تھا جِس کے پاس
ھندوستان کي سلطنت کے سارے سامان مَوجُود تھے - اَور اُس وقت
تک ھِندوستان کے تخت پر اَیسا عاقِل اَور با تدبیر بادشاہ نہ بَیٹھا
تھا * بعض راجپُوت راجاؤں نے اُس سے شکستیں کھائِیں - اکثروں نے
اِطاعت کي - اُن سے اچّھے سُلُوک ھُوئے - اُن کے راج اُنھیں دیئے
گئے مگر سلطنت کے ماتحت رھے - بعض کے خاندانوں میں اکبر
نے شادي کي * اِن تدبیروں سے اُس نے بہُت سے راجاؤں کو اپنا
کر لیا - مگر پرتاب نے اِطاعت نہ کي - اَور مُلک کي آزادي
کو برباد کرنا گوارا نہ کرسکا - اِس پر اَور راجپُوت راجا اُس سے جلکہ
لڑنے کو سامنے ھو گئے *

وہ ھِمّت والا پچّیس برس کبھي میدانوں میں لڑتا اَور کبھي
پہاڑوں پر جا رھتا * اکبر اُس کي جواں مَردي اَور اِستقلال کو مان
گیا - بہُت چاھا کہ با عِزّت صُلح کرلے - اَور شادي کا پیَغام بھي

[1] *Jab* understood after *ki*.

بھیجا - مگر اُس نے یہ ذِلّت قبول کرنے سے انکار کیا اَور ہر بات کا دو ٹُوک جواب[1] دے دِیا * جو جو معرکے اُس نے جیتے آج تک راجپُوتونکی زبانوں پر ہیں - اُنھی میں سے ہلدی گھاٹ کی لڑائی تھی - اُس میں عجب طَور سے دُشمنوں کے ہاتھہ سے بچا *

اکبر کا بیٹا سلیم بڑی تجربہ کار فَوج اَور بھاری توپخانہ لِئے ہلدی گھاٹ کے مَیدان میں پڑا تھا - پرتاب نے بائِیس ہزار راجپُوت سے اُس کا مُقابلہ کِیا - اَور ایک گھاٹی پر روکا * لڑائی کا بازار گرم ہُوا - وُہ اپنے اصِیل گھوڑے پر سوار تھا کِہ چیتک اُسکا نام تھا - جِدھر لڑائی کا زور دیکھتا تھا وہِیں گھوڑا اُڑا کر پُہنچتا تھا - آخر بادشاہی سواروں اَور سِپاہِیوں کو کاٹتا چھانٹتا[2] شہزادے تک جا پُہنچا جو ہاتھی پر سوار بیچوں بیچ لشکر میں سِپہہ سالاری کر رہا تھا - وُہ مَوت کے مُنہہ میں تھا - لیکِن ایک صندُوقی ہَودے میں بَیٹھا تھا جِس پر فَولادی چادریں منڈھی[3] ہُوئی تھیں - اِس لِئے بچ گیا - پرتاب کی یہ کوشِش بےکار تھی کِہ برچھے سے اُس کا کام تمام کرے - اصِیل گھوڑے نے اپنے سوار کا خُوب ساتھہ دِیا - لڑائی کی تصوِیر اُس وقت کے مُصوِّر نے اِس طرح کھینچی ہے - کِہ گھوڑا الِف ہے -

---

[1] A straight answer, one of two things, *i.e.*, yes or no.
[2] *Chhāṅṭnā*, clipping, trimming a hedge, etc.
[3] *Manḍhnā*, tr., to overlay.

اُس کا ایک پاؤں [1] هاتھي پر ٹِکا هُوا هے - اَور شاهزادے پر بھالا مارا چاهتا [2] هے *

سلِیم کي جان کے لالے پڑ گئے تھے [3] - مگر مہاوت بِچارے پر بلا ٹل گئي - اور هاتھي بِپھر کر [4] بھاگا - اَور سلِیم کو ایکر نِکل گیا * پھر بھي راجپُوت اور بادشاهي سپاهي بڑے زور شور سے وهِیں لڑتے رہے * پرتاب نے سات زخم کھائے - تِین دفعه گِھرا اَور نِکلا - آخر دفعه قریب تھا کِه کام تمام هوجائے - یِه حال دیکھه کر جھالاوار کے سردار نے چاها کِه اپني جان جائے تو جائے مگر پرتاب کسي طرح بچ جائے - اُس نے پرتاب کي راجگي کا نِشان یعنے سُورج مُکھي لي - اَور ایک طرف کو چلا - بادشاهي سپاهِیوں نے جانا کِه پرتاب یِهي هے - سب اُس کي طرف ٹُوٹ پڑے - اَور لڑائي کا زور اُدھر جا پڑا * وُه بِچارا سردار اپنے ساتھِیوں سمیت وهِیں کام آیا [5] مگر پرتاب جہاں گِھرا تھا وهاں سے صاف نِکل گیا * راجپُوت ناحق جان توڑ کر لڑے - اَور بائِیس هزار جوانوں میں سے صِرف آٹھه هزار جِیتے رہے *

---

[1] *Pā,oṅ* is properly a hind-leg, and *hāth*, a fore-leg in a horse. Here *pā,oṅ* is used in a general sense.

[2] *Chāhtā hai*, is about to; *vide* "Hind. Man.," L. 20 (*b*).

[3] Note this common idiom. Literal meaning obscure.

[4] *Bipharnā*, to become infuriated, gen. of animals.

[5] *Kām ānā*, to be killed in any *noble* strife; *vide* "Hind. Man."

اب پرتاب اکیلا [1] میدان سے چلا - زخموں سے ندھال [2] تھا - اور
با وفا چتک پر سوار تھا - دو مسلمان سرداروں نے پہچان کر اُس کے
پیچھے گھوڑے پھینکے - اُن کے گھوڑے اُسے لیا [3] چاھتے تھے کہ ایک
پہاڑی نالا سامنے آیا - بہادر چتک اُس پر سے صاف اُڑ گیا اور
دُشمن پیچھے رهگئے - مگر یہ مُہلت کوئی دم هی کی تھی - نالے سے
نکلکر پھر حریف پیچھے آن [4] لگے * چتک بھی دن بھر کی محنت
سے ھار گیا تھا اور اپنے سوار کی طرح زخمی هو رہا تھا - اب اِس
کی قوت بھی گھٹنے لگی - پرتاب کو بچنے کی آس نہ رهی -
دُشمن مارا مار [5] چلے آتے تھے - سخت پتھروں پر گھوڑوں کے سموں
کی کھڑکھڑاھٹ سے معلوم هوتا تھا کہ اب آن پہنچے - یکایک ایک
راجپوت کی آواز آئی - "او نیلے گھوڑے را [6] سوار" ! پھر کر دیکھا
تو ایک هی سوار هے - اور وہ اُسی کا بھائی سکت هے *

سکت بچپن میں کسی بات پر خفا هوکر گھر سے نکل گیا تھا -
اور ایسا بگڑا تھا کہ بھائی کے ساتھہ مُلک سے بھی بیزار هو گیا
تھا - اکبری فوج میں آکر نوکر هوا تھا - اور اپنے هی بھائی بندوں

1 *Akelā*, unaccompanied. If the meaning had been that he was the only one to leave, the wording would be *Ab ṣirf Partāb*—.

2 *Niḍhāl*, faint, sinking.

3 *Lenā* for *jā-lenā*, to overtake.

4 *Ān-lage* is old for *ā-lage*.

5 *Mārāmār*, adv., toilsomely.

6 *Rā* is for *kā*. Marwāṛī, etc. ?

سے لڑا کرتا تھا - مگر اِس وقت جو مَیدان میں بھائي کي بہادُري اور جانبازي دیکھي تو اُس کا دِل بھر آیا - پِھر دو دُشمن اُس کے پیچھے دیکھے - اَور وُہ اَور گھوڑا دونو گھائل تھے - سکت لہُو کے جوش سے بےقرار ھو کر دَوڑا - دونو سواروں کو مار گِرایا [1] - اَور ایک عُمر کے بعد دو بھائي پِھر ھاتھہ پَھیلا کر گلے ملے * اِتنے میں [2] چتک بے حال ھوکر گرا - اَور گرتے ھي دم نِکل گیا * سکت نے اپنا گھوڑا دیا - اَور اِتنا کہکر رُخصت ھُوا کہ " کوئي مَوقع ھوگا تو پِھر آن مِلُونگا " *

بادشاھي فَوج میں سب کھڑے دیکھہ رہے تھے " کہ اب ھمارے سوار پرتاب کو باندھے لئے آتے ھیں " * سکت کو اکیلا آتا دیکھہکر حَیران ھُوئے - اَور سیدھا شہزادے کے سامنے لے گئے * اُس نے پُوچھا - کہ " ھمارے سردار کیا ھُوئے " ؟ عرض کي کہ " پرتاب اُنہیں مارکر نکل گیا بلکہ میرا گھوڑا بھي مارا گیا - میں اُن ھي میں سے ایک کے گھوڑے پر چڑھہ کر آیا ھُوں " * سلیم کو یقین نہ آیا - الگ لے جا کر کہا - کہ " سچ سچ [3] کہہ دے - تیري خطا بھي ھوگي تو مُعاف کر دُونگا " * سکت نے جو حال تھا - صاف صاف کہہ دِیا [4] * سلیم بھي وعدے

---

1 *i.e., mārkar girāyā.*

2 ***Itne meṅ***, now suddenly, at this moment.

3 The whole truth and only the truth.

4 Or کہدیا .

کا پورا تھا - سکت کو [1] کُچھہ نہ کہا مگر لشکر سے رُخصت کر دیا - اَور وُہ اپنے بھائي کے ساتھہ جا ملا *

[1] Note *ko* and not *se*, in this idiom, and *vide* "Hindustani Stumbling-Blocks," XX, p. 29.

تمام شد

Printed at the Baptist Mission Press, Calcutta, and published by the Board of Examiners.